

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, АФРИКАНИСТИКИ И ИСЛАМОВЕДЕНИЯ

АЛЬМАНАХ МОЛОДЫХ ВОСТОКОВЕДОВ И АФРИКАНИСТОВ
СБОРНИК НАУЧНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ

Выпуск I

Казань 2020

Ответственные редакторы:

Н.Г.Мингазова, кандидат филологических наук
Р.Т.Юзмухаметов, кандидат филологических наук

«Альманах молодых востоковедов и африканистов». Сборник научных работ студентов кафедры востоковедения, африканистики и исламоведения за 2020 г. – Казань, 2020. – 113 с.

Оглавление

ИНДОНЕЗИЕВЕДЕНИЕ.....	5
<i>Ашихмин А.А.</i> Лексика статей по российской тематике в Индонезийской онлайн-газете « <i>Harian Analisa</i> ».....	5
<i>Кузьмина.Е.О.</i> Кинематографическая лексика в индонезийской онлайн – газете « <i>Kompas.com</i> »	10
<i>Габрахманова Р.А.</i> Лексические особенности перевода повести А. де Сент-Экзюпери « <i>Маленький принц</i> » на индонезийский язык	13
<i>Насырьянов А. Б.</i> Спортивная лексика в индонезийской онлайн – газете « <i>Indo Pos</i> »	19
<i>Дайнеко В.А.</i> Лексика статей по архитектуре в индонезийской онлайн-газете « <i>Kompas</i> »	22
<i>Яшин Е.И.</i> Футбольная лексика в индонезийской онлайн-газете « <i>Bali Post</i> »	25
<i>Баймухаметов А. М.</i> Туристическая лексика в индонезийской онлайн-газете « <i>Harian Jogja</i> »	29
<i>Андреанов П.Ю.</i> Банковская терминология в статьях онлайн-газеты « <i>Bisnis Indonesia</i> ».....	32
<i>Лещенко А.А.</i> Развитие сельского хозяйства Индонезии по материалам индонезийских газет	35
<i>Лубянин И. М.</i> Лексика в статьях по международным экономическим отношениям в индонезийской онлайн-газете « <i>Harian Analisa</i> ».....	38
<i>Сейт-Аджиева З.Р.</i> Проблемы развития мегаполиса Джакарта по материалам индонезийских газет	41
<i>Хорин М.А.</i> Обзор статей по индонезийско-нидерландским экономическим связям на материале индонезийских газет	45
<i>Яковлева М.В</i> Техническая терминология в индонезийской онлайн – газете « <i>Harian Jogja</i> ».....	48
<i>Якупова Р. Р.</i> Развитие российско-индонезийских экономических связей по материалам индонезийских периодических изданий	52
<i>Казакевич А.</i> Экономическая терминология в индонезийской онлайн – газете « <i>Bisnis Indonesia</i> »	56
<i>Шрайнер А.А</i> Идейно-композиционные особенности романа “ <i>Laskar Pelangi</i> ” (« <i>Радужные войска</i> ») индонезийского писателя Андреа Хираты	59
<i>Усманова Э.А.</i> Революционная поэзия Индонезии	64
ИНДОЛОГИЯ.....	71
<i>Барсукова А.М.</i> Теоретические основы и практические примеры применения языковой игры в хинди	71
<i>Калинина Т.Н.</i> Теория и практика перевода фильмов с индийских языков	74
<i>Коровина А.А.</i> Особенности общения с индийскими делегациями в России и моделирование ситуации в Татарстане	77
<i>Мратхузин Д.С.</i> Особенности цифровой дипломатии в российско-индийских отношениях.....	80
<i>Панченко Е.Н.</i> Теоретические основы и практическое применение примеров тренировочных упражнений на хинди	83
<i>Холикназарова Ф.Г.</i> Индия в системе российско-британских противоречий (последние десятилетия XIX века)	86
АРАБИСТИКА.....	91
<i>Шаяхметова Г.Р.</i> Сопоставительно-функциональный анализ отглагольных имён действия английского и арабского языков (на материале художественного произведения Ш. Бронте « <i>Джейн Эйр</i> »)	91

<i>Ямаева А.Р.</i> Пропаганда средств массовой информации вокруг йеменской проблемы	96
ИРАНИСТИКА	101
<i>Ветошкина М.В.</i> Исторический портрет казанских иранистов	101
<i>Абмаева В.С.</i> Особенности современного иранского этикета	104
ИСЛАМОВЕДЕНИЕ	106
<i>Перов А.И.</i> Российский опыт в решении проблем безопасности в исламском пространстве	106
<i>Раевская А.А.</i> Миграционная политика России и Татарстана в отношении иностранных мусульман	109
<i>Мочалова А.Е.</i> Радикальная практика «Братьев-мусульман» и заимствованные идеи организации «Джамаат аль-Исламия».....	112

ИНДОНЕЗИЕВЕДЕНИЕ

Ашихмин А.А.

Лексика статей по российской тематике в Индонезийской онлайн-газете «Harian Analisa»

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
yoshianton1116@gmail.com*

Ключевые слова: индонезийская терминология по российской тематике, лексические особенности российской терминологии, корневое слово, аффиксация, редупликация.

Введение

Статья посвящена особенностям российской лексики в индонезийской онлайн-газете «Harian Analisa», а так же описанию структурно-функциональных и словообразовательных особенностей. Сам индонезийский язык является государственным языком в Индонезии, а также является транснациональным языком общения.

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена терминологической лексикой индонезийского языка по российской тематике, в которой затрагиваются термины в сфере политики, в документации и организации работ с официальными документами, а также в переговорах между странами, в том числе Индонезии с Россией.

Новизна данной темы состоит в том, что примером данного исследования была выбрана лексика, которая посвящена российской тематике индонезийского языка и включает в себя различные отрасли, что дает человеку, владеющему этой лексикой, выражать свои мысли по-разному. Это в дальнейшем позволит коммуницировать с разными людьми на любые темы.

Целью является выявление лексико-грамматических особенностей российской терминологии современного индонезийского языка по онлайн-газете «Harian Analisa». Для достижения цели используются ряд задач, состоящие из выявления типологии российской лексики по отраслям; выделению основных лексико-грамматических черт рассматриваемых индонезийских терминов в индонезийских новостных статьях; выявлению способов образования терминов по российской тематике в индонезийском языке; получению статистических данных по использованию терминологии по российской тематике в современном индонезийском языке.

Методологическую базу исследования составили труды А.К. Олгоблина, А.С. Телескина, Н.Ф. Алиева, В.Г. Гак, Б.Н. Головин, Д.С. Лотте, и др.

Методы исследования: метод сбора и анализа информации, метод обобщения, практический метод, который тесно связан с переводческим методом, статистический метод.

Результаты исследования

Благодаря методу сбора и анализа информации было выявлено, что сам индонезийский язык был сформирован путем заимствования благодаря другим языкам, таким как: яванский, малайский, батакский, суданский, тагальский, индийский, китайский и др. 1

1 «Языки зарубежного Востока и Африки» под общей редакцией проф. Г.П. Сердюченко: «Индонезийский язык» А.С. Теселкин, Н.Ф. Алиева. – 15-17 стр.

Переходя к обобщению всего материала по российской лексике, было выявлено, что материал, который послужил изучению данной темы является не сама российская лексика, а тексты индонезийской лексики, которые затрагивают российскую тематику. Если говорить про отрасли, то российская лексика в большинстве своем затрагивает политические, экономические, военные, технические сферы изучения, а также частично затрагивается медицинская терминология.

Также по данному материалу было рассмотрено несколько классификаций индонезийской лексики по российской тематике:

1) наименования должностей российских официальных лиц: *presiden* «президент», *menteri* «министр», *kanselir* «канцлер», *pejabat* «чиновники» или «должностные лица», *wakil kepala* «заместитель начальника отдела», *pendera menteri* «премьер министр».

2) наименования мероприятий: *Persetujuan Simplikasi Visa* «Соглашение об упрощении визового режима», *Memorandum of Understanding antara pelaku bisnis dari Rusia dan Indonesia* «Меморандум о взаимопонимании между деловыми людьми из России и Индонезии».

3) названия сфер сотрудничества: *politik* «политика», *ekonomi* «экономика», *perdagangan* «торговля», *kesehatan* «здравоохранение», *hukum* «юриспруденция».

4) географические термины: *salatan* «юг», *timur* «восток», *barat* «запад».

5) аббревиатуры и сокращения: *AS (America Serikat)* «США (Соединенные Штаты Америки)», *DKN (Dewan Keamanan Nasional)* «СНБ (Совет Национальной Безопасности)».

6) абстрактная лексика: *teknologi* «технология», *realitas* «реальность».

Стоит отметить, что кроме данной классификации было разделение российской лексики по основным сферам, которые были представлены в источниках:

1) экономическая терминология в сфере сотрудничества: *perjanjian* «соглашение», *kerjasama* «сотрудничество», *perundingan* «переговоры», *perwakilan* «представители», *persetujuan* «утверждение», *penandatanganan* «подписание договора».

2) терминология, связанная с военной техникой: *militer* «военный», *tenaga nuklir* «ядерная энергия», *angkatan udara* «военно-воздушные силы», *persenjataan* «вооружения», *pembelian pesawat tempur* «закупка истребительной авиации».

3) терминология, относящиеся к допингу и олимпиаде: *doping* «допинг», *atlet* «спортсмен», *kejuaraan dunia* «чемпионат мира», *rebatasan* «ограничение», *mantan juara Olimpiade* «бывший олимпийский чемпион», *komisi* «комиссия».

4) терминология внутренней политики: *referendum* «референдум», *masa* «срок», *pemilu* «выборы», *reformasi* «реформы», *pemungutan suara* «право голоса», *State Duma* «Государственная Дума», *supremasi* «верховенство», *parlemen* «парламент», *konstitusi* «конституция».

5) терминология внешней политики: *perekonomian dunia* «мировая экономика», *stabilitas* «стабильность», *cadangan finansial* «финансовые резервы», *koalisi* «коалиция», *krisis finansial* «финансовый кризис», *pendekatan politik* «политический подход», *diplomasi* «дипломатия».

Если переходить к характеристике средств образования слов в индонезийском языке по данной теме, то в грамматике индонезийского языка есть такой термин как «корневое слово», от которого зависит словообразование, формообразование и характер сочетания слов. Иными словами корневое слово представляет собой грамматически законченную единицу лексики. В большинстве своем процесс формообразования у корневых слов чаще всего остается неизменным, но существуют различные исключения, основным из которых является использование префиксов, таким образом создавая новую корневую морфему: например: *berkata* «говорить», *perkataan* «слово».

Словообразование является главным морфологическим признаком по изученной теме, так как корневое слово, которое служит исходной единицей при словообразовании, чаще всего дву-

сложно, а односложных слов мало в языке. Словообразование происходит путем аффиксации, то есть словами повтора корневого слова, а также одновременно аффиксации и повтора. Также продуктивен и способ словосложения.

По изученному материалу было выявлено несколько основных словообразовательных аффиксов и сочетаний аффиксов в индонезийском языке:

1. Префикс *per-* образует глаголы с переходным значением: от прилагательных, существительных, числительных, место имений и непереходных глаголов, например: *perbesar* «увеличивать» от слова *besar* «большой», от слова *beku* «замороженный»

2. Префикс *pe-* (варианты *peng-*, *perp-*, *pen-*, *penj-*) образует от различных частей речи имена существительные со значением деятеля, орудия действия:

3. Префикс *se-* образует слова со значениями наречий и союзов: *sebelum* «прежде чем...» от слова *belum* «еще не...», *sekali* «очень» от слова *kali* «раз», *selalu* «всегда», «постоянно» от слова *lain* «прошлый», «проходить».

4. Суффикс *-an* образует от различных частей речи существительные со значением:

1) результата или объекта действия: *karangan* «сочинение», «статья» от слова *karang* «составлять», «сочинять», *kunjungan* «визит» от слова.

2) орудия или средства действия: *usungan* «носилки» (от *usung* «нести»), *tutupan* «крышка» (от *tutup* «закрывать»);

3) собирательным: *perkakasan* «приспособления», «оборудование» от слова *perkakas* «инструмент», «орудие».

5. Префикс *ke-* в сочетании с суффиксом *-an* образует от различных частей речи слова со значением действия или состояния: *kesatuan* «единство», «объединение» от слова *satu* «один».

6. Префикс *pe-* (*peng-*, *perp-*, *pen-*, *penj-*) в сочетании с суффиксом *-an* образует отглагольные существительные, как правило, со значением активного процесса, какой-либо объект: *perubahan* «изменение», «перемены» от слова *ubah* «изменять»,

7. Префикс *per-* в сочетании с суффиксом *-an* образует существительные чаще всего со значением:

1) непереходного действия, процесса, представляемого как предмет: *perantaraan* «посредничество» от слова *antara* «между», «среди», *peralihan* «переход» от *beralih* «переходить».

2) абстрактного понятия: *perdagangan* «торговля» от слова *dagang* «торговать».

В российской лексике также было использован способ редупликации (повтора), который является менее продуктивным способом словообразования, чем аффиксация или словосложение. Одним их примеров редупликации можно взять слово *atlet-atlet* «спортсмены» от слова *atlet* «спортсмен».

В процессе исследования материала, выявлены случаи образования российской терминологии в индонезийском языке. Рассмотрим ряд случаев:

1. Образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования.

Одним из основных способов словообразования терминов по российской тематике в индонезийском языке является аффиксация. Анализ показал, что наиболее распространенной категорией аффикса для образования новых терминов является конфикс *ke-...-an*. Можно рассмотреть пример по данному аффиксу:

Sejauh ini menurut Johns Hopkins University, sudah lebih dari 590.000 orang di seluruh dunia tertular virus corona dan lebih dari 27.000 orang kehilangan nyawa akibat virus tersebut. 2(На сегодняшний день, по данным Университета Джона Хопкинса, более 590 000 человек во всем мире заразились коронным вирусом, и более 27 000 человек погибли из-за вируса). Здесь интересен термин kehilangan «погибать», «терять». Термин образован от прилагательного hilang «потерянный», путем добавления конфикса ke-...-an.

С помощью конфикса ke-...-an также образуются существительные с абстрактным значением:

Tujuan bersama kami adalah memperkuat dan mengembangkan kecenderungan positif. (Наша общая цель — укрепить и развить положительную тенденцию). Термин kecenderungan «тенденция» нас интересует. Он образован от глагола cenderung «иметь тенденцию» путем добавления конфикса ke-...-an.

В ходе исследования было установлено, что аббревиация свойственна не только для образования, но и для пополнения лексики индонезийского языка по российской тематике, а именно буквенная и слоговая аббревиатуры. Буквенная аббревиатура – это инициальная аббревиатура, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы.³ Примером является:

Semisal dengan negara ASEAN, Australia, Hong Kong, RRC, Korsel, India, Vietnam, UEA, Iran dan Swiss.⁴ (Например, в странах АСЕАН, Австралии, Гонконге, Китае, Южной Корее, Индии, Вьетнаме, ОАЭ, Иране и Швейцарии). Нас интересует аббревиатура ASEAN (Association of South East Asian Nations) «Ассоциация государств Юго-Восточной Азии». Данная аббревиатура состоит из алфавитных названий начальных букв слов, образующие начальное словосочетание на английском языке. Стоит подчеркнуть, что данный вид аббревиации используется только в отношении к международным организациям или компаниям. Если данная аббревиация не несет национальный или общественный характер, то аббревиация происходит на индонезийском языке.

2. Перевод иноязычных терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии.

Элизия – это отпадение звука (гласного, согласного или слога) в слове или фразе с целью облегчения произношения для говорящего.⁵

В терминологии современного индонезийского языка по российской тематике присутствуют термины, переведенные с других языков и в дальнейшем сокращенные путем элизии. Рассмотрим примеры.

Слово presinden «президент» можно считать заимствованным словом из английского языка словом president, переработанный с помощью элизии, то есть фонетически. В индонезийском термине звук t пропадает, а в английском он слышен.

Со словом konflik «конфликт», как и со словом ekspor «экспорт» имеют заимствования с английского conflict и export. Здесь также в индонезийском пропадает звук t.

² Pemerintah Rusia Siapkan Pesawat untuk Evakuasi Warganya di Bali. – URL: <https://kabar24.bisnis.com/read/20200328/19/1219117/pemerintah-rusia-siapkan-pesawat-untuk-evakuasi-warganya-di-bali> (дата обращения: 23.07.2020).

³ Академик. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 19.07.2020)

⁴ Indonesia-Rusia Teken Perjanjian Bantuan Hukum Timbal Balik. - URL: <https://analisdaily.com/berita/baca/2019/12/13/1000587/indonesia-rusia-teken-perjanjian-bantuan-hukum-timbal-balik/> (дата обращения: 21.07.2020).

⁵ Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 22.07.2020).

3. Прямое заимствование терминов из других языков.

Как уже упоминалось ранее, основным источником пополнения новой лексики служит заимствование с других языков.

Примерами данных заимствований в изученных источниках можно взять английский язык (komputer «компьютер», referendum «референдум», lift «лифт», senator «сенатор»), африкаанс (militer «военный», olimpiade «олимпиада»), греческий (strategi «стратегия»), латинский (optimism «оптимизм», rehabilitasi «реабилитация») и французского (radioaktif «радиоактивный»). В результате, было выявлено 10 заимствованных терминов по российской тематике из других языков.

Заключение

После проделанной работы мы пришли к нескольким выводам. Во-первых, в процессе изучения материалов по российской лексике индонезийского языка были сгруппированы ряд слов по различным отраслям. Во-вторых, были рассмотрены способы образования российской лексики, в частности словообразование слов. Для образования и расширения по российской тематике было выявлено следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) перевод иноязычных терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии; в) прямое заимствование терминов из других языков. Аффикация, префиксация и аббревиация являются основными способами образования терминов по российской тематике. Также мы пришли к тому, что российская лексика индонезийского языка имеет интернациональный характер, благодаря заимствованиям из других языков, что способствует более лучше понять собеседника в разговоре в различных сферах общества. В конце исследования была проведена статистика по заимствованиям слов в индонезийском языке по российской тематике – было выявлено 10 заимствованных терминов. Для каждой вышеуказанной поставленной задачи для осуществления цели были приведены примеры по каждому пункту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Оглоблин А.К «Грамматика индонезийского литературного языка».
2. Гак В.Г. К вопросу о семантической типологии словосочетаний // Сб. научных трудов // Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков им. М. Тореза. –М.: 1979. – 44-53 стр.
3. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово: Межвузовский сборник / Б.Н. Головин – Горький: Горьковский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 1981. – 3-10 стр.
4. «Языки зарубежного Востока и Африки» под общей редакцией проф. Г.П. Сердюченко: А.С. Теселкин, Н.Ф. Алиева «Индонезийский язык»
5. Лотте Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов. – М.: Наука, 1961. – 119 стр.
6. Справочная литература
7. Коригодский Р.Н., Кондрашки О.Н., Зиновьев Б.И., Лощагин В.Н. «Большой Индонезийско-русский словарь». - М.: Русский язык, 1990.
8. Шахрул Шариф, Белкина Е.С., Павленко А.П., Теселкин А.С., Ушакова Л.И. «Русско-индонезийский словарь». - М.: Советская энциклопедия, 1972.
9. Pemerintah Rusia Siapkan Pesawat untuk Evakuasi Warganya di Bali. – URL.: <https://kabar24.bisnis.com/read/20200328/19/1219117/pemerintah-rusia-siapkan-pesawat-untuk-evakuasi-warganya-di-bali> (дата обращения: 19.07.2020).

10. Indonesia-Rusia Teken Perjanjian Bantuan Hukum Timbal Balik. - URL: <https://analisadaily.com/berita/baca/2019/12/13/1000587/indonesia-rusia-teken-perjanjian-bantuan-hukum-timbal-balik/> (дата обращения: 21.07.2020).

Кузьмина.Е.О.

Кинематографическая лексика в индонезийской онлайн – газете «Kompas.com»

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р.Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
littlemorika@gmail.com

Введение

Настоящая статья посвящена исследованию лексико-грамматических особенностей кинематографической терминологии современного индонезийского языка на основе материала новостных статей кинематографической тематики. Актуальность обусловлена отсутствием цельных исследований, посвященных кинематографической лексике в современном индонезийском языке, которые являются одним из важнейших источников знаний по вопросу словообразования и пополнения лексического состава современного индонезийского языка. Новизна состоит в том, что кинематографическая лексика индонезийского языка впервые стала объектом специального комплексного изучения. Также, в качестве материала для исследования берутся новейшие данные из современных текстов индонезийского языка. Целью работы является представление системного описания особенностей кинематографической лексики в современном индонезийском языке. Необходимые для этого задачи состоят в рассмотрении различных подходов к анализу и определению понятия «термин»; выявлении системы понятий в области кино, установлении принципов ее организации.; систематизации классификации кинематографических терминов в современном индонезийском языке. Методологическую базу исследования составили труды А. К. Оглоблина, Л. П. Ефремовой, М. В. Орешкиной. Материал и методы исследования: материалом для нашего исследования послужили различные словари индонезийского языка, в частности: Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского, Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь), а также статьи на кинематографическую тематику, взятые с индонезийского новостного сайта «Kompas.com». Были использованы методы наблюдения, сбора и обработки информации, методы анализа и обобщения, а также методы синтеза и систематизации.

Результаты исследования

Тематические группы кинематографической лексики индонезийского языка

Каждая отдельная лексическая система представляет собой сложно устроенный механизм, отдельные части которого способны взаимодействовать между собой, обрастая различными семантическими связями. Поэтому одной из важнейших задач лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

В ходе анализа различных медиа-источников, объединённых кинематографической тематикой, мы выделили наиболее употребляемые, а также интересные для нас лексемы. В результате составления словника, который представлен отдельно как приложение к работе, мы выделили 74 дефиниций кинематографической лексики в индонезийском языке.

Кинематографическая терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных единиц, что способствует более успешной и качественной коммуникации деятеле-

лей киноиндустрии в рамках международных кинофестивалей. Подавляющее число заимствований в кинематографической терминологии современного индонезийского языка имеет англоязычное происхождение.

Среди кинематографических терминов можно выделить следующие группы:

1) жанровые термины, 2) должностные термины, 3) сценарные термины, 4) кинопрокатные термины, 5) наименования кино-организаций, 6) термины по сортировке кинофильмов, 7) оценочные термины, 8) аббревиатуры и сокращения, 9) атрибутивные термины, 10) термины предпродакшена, 11) объекты кинотворчества.

Как показал анализ, самую многочисленную группу в кинематографической терминологии составляют оценочные термины. Именно они помогают точно выразить эмоциональность и отношение к различным предметам, в нашем случае к кинофильмам и сериалам.

Основные средства образования и пополнения индонезийских кинематографических терминов.

Для образования и пополнения кинематографических терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; а) словосочетание б) аффиксация в) калькирование г) редупликация д) транскрипция е) заимствования.

Одним из наиболее часто используемых способов пополнения кинематографических терминов индонезийского языка является калькирование. Рассмотрим пример: *Penghargaan Karena menguasai aktingnya dalam film ini, pemeran Shin Ha Kyun yang berperan sebagai Seha menerima penghargaan Aktor Terbaik di ajang Penghargaan Asosiasi Kritikus Film Korea ke-39.* (перевод: призом за отличную актерскую игру, Актеру Шин Ха Кюн, сыгравшему роль Сеха, стала награда за лучшую мужскую роль на 39-й премии Корейской ассоциации кинокритиков.) Здесь нас интересует словосочетание *Aktor Terbaik* «лучшая мужская роль». Оно состоит из слов *aktor* «актер», *terbaik* «лучший». Слово *terbaik* «лучший» образовано с помощью префикса *ter-* для обозначения степени прилагательного. Образовано путем калькирования от английского *best actor* «лучший актер».

Следующим способом пополнения индонезийских кинематографических терминов является транскрипция. Рассмотрим пример: *Pemeran Black Widow, Scarlett Johansson, sebelumnya pernah berbicara tentang latar waktu film solo karakternya tersebut.* (перевод: актриса из *Black Widow*, Скарлет Йоханссон, ранее говорила о времени установки сольного фильма персонажа.) В этом предложении нас интересует словосочетание *film solo karakternya* «сольный фильм персонажа». Это словосочетание состоит из слов *film* «фильм», *solo* «сольный» и *karakternya* «персонаж». Образовано методом транскрипции.

Еще одним способом словообразования кинематографических терминов является аффиксация. Наиболее распространенными категориями аффикса для образования новых кинематографических терминов выступают префиксы *meN-*, *ber-*, *di-*, а также окончание *-kan*. Рассмотрим примеры: словосочетание *memerankan sosok* «играть роль кого-то», которое состоит из слов *memerankan* «изображать» и *sosok* «фигура». Приставка *mem-* в слове *memerankan* «изображать», образует глагол от существительного *peran* «роль», а окончание *-kan* усиливает значение. Глагол с префиксом *meN-* может обозначать активный источник действия, активно действующий или проявляющий свое состояние, свойство предмет (лицо) и может образовывать как переходные, так и непереходные глаголы. Слово *berperan* «играть роль». Образовано с помощью префикса *ber-*, которая образует непереходные глаголы со значением перехода в состояние. А также слово *ditayangkan* «выходить в эфир, транслироваться». Образовано с помощью приставки *di-* и окончания *-kan*, которые указывают на пассивность, зависимость.

В кинематографической терминологии индонезийского языка также присутствуют термины, заимствованные из других языков: из английского (serial «сериал», drama «драма», rating «рейтинг»), голландского (fantasi «фэнтези», bioskop «кинотеатр»), французского (debut «дебют») языков.

Заключение

Статья представляет системное описание особенностей кинематографической лексики в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской кинематографической терминологии, была проведена классификация кинематографических терминов, в основе которых лежит признак употребительности термина, по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей кинематографической терминологии индонезийского языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Для образования и пополнения кинематографических терминов используются следующие способы: а) словосочетание б) аффиксация в) калькирование г) редупликация д) транскрипция е) заимствования.

Самыми распространенными способами словообразования кинематографических терминов индонезийского языка являются калька, аффиксация и транскрипция.

Кинематографическая терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных единиц, что способствует более успешной и качественной коммуникации деятелей киноиндустрии в рамках международных кинофестивалей. Подавляющее число заимствований в кинематографической терминологии современного индонезийского языка имеет англоязычное происхождение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
2. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
3. Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
4. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. - СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.
5. Литература:
6. Гак В. Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – С. 68-71.
7. Головин Б. Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.
8. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
9. Канделаки Т. Д. Семантика и мотивированность терминов. – М.: 1977. – С. 167.
10. Film Inseparable Bros [Kompas.com] URL: <https://www.kompas.com/hype/read/2020/04/13/122720266/dibintangi-lee-kwang-soo-ini-fakta-film-komedi-inseparable-bros>

11. Trailer Black Widow [Kompas.com] URL:
<https://www.kompas.com/hype/read/2019/12/29/080627766/marvel-ungkap-jadwal-rilis-trailer-baru-film-black-widow>

Габрахманова Р.А.

Лексические особенности перевода повести А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык

*Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р.Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения
E-mail: regina_reina@mail.ru*

Введение. Статья посвящена особенностям лексического перевода французской повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык.

Актуальность обусловлена проблематикой перевода художественных текстов на индонезийский язык, которая позволяет проследить основные отличительные моменты при построении речи в русском, французском и индонезийском языках, понять культурные коды народов, говорящих на тех или иных языках, а также с точностью передать смысл и изначальную задумку автора художественного произведения.

Новизна состоит в том, что впервые в нашей стране в научный оборот вводятся сведения о лексических особенностях перевода повести А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык, и для этого впервые привлекаются новые источники на французском, индонезийском, а также русском языках.

Целью работы является выявление лексических особенностей перевода французского художественного текста на индонезийский язык. Необходимые для этого задачи состоят в выделении литературы, посвященной теоретическим вопросам перевода; выявлении способов перевода художественных текстов; выяснении лексических особенностей перевода повести Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык и выявлении результатов анализа лексических особенностей.

Методологическую базу исследования составили труды Л.С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Р. К. Миньяра-Белоручева, А. Д. Швейцера.

Методы исследования: методы сбора и обработки информации, метод анализа и обобщения, а также сравнительный, сопоставительно-переводческий метод.

Результаты исследования. Лексические особенности перевода повести А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык. Повествовательная манера А. де Сент-Экзюпери обладает рядом особенностей. Это доверительная беседа старых друзей – именно так автор общается с читателем. Можно говорить о своеобразной мелодике повествования, грустной и задумчивой, строящейся на мягких переходах от юмора к серьезным раздумьям. Язык его произведения естественен и выразителен. Казалось бы, обыденные, привычные понятия неожиданно приобретают у него новый оригинальный смысл. Писатель употребляет парадоксальные сочетания слов, какие в обычной речи не встретишь: «дети должны быть очень снисходительны к взрослым», «если идти

все прямо да прямо, далеко не уйдешь...» или «у людей уже не хватает времени что-либо узнать». Читая Экзюпери, мы как бы меняем угол зрения на повседневные явления.

Трансформационный перевод. Для более точной передачи изначального замысла автора переводчик художественных текстов в своей профессиональной деятельности прибегает к трансформационному переводу: использует перестройку синтаксической структуры предложения, лексические замены с полным изменением значения исходного слова или то и другое одновременно - то, что носит название лексико-грамматических трансформаций.

К основным приемам трансформации относятся: перестановки, замены, добавления и опущения. Они искажают формальное сходство, но обеспечивают достижение более высокого уровня эквивалентности. Примеры использования этих трансформаций можно рассмотреть уже в самом начале произведения - в эпиграфе, посвященном Леону Верту.

Оригинал	Пер. Анри Шамбер-Луара	Пер. Нора Галь
<p>J'ai une excuse sérieuse (У меня есть серьезное оправдание): cette grande personne est le meilleur ami (этот взрослый человек – лучший друг) que j'ai au monde (который у меня есть на свете). J'ai une autre excuse (у меня есть и другое оправдание): cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse (У меня есть и третье оправдание): cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être console (Она [персона] весьма имеет потребность быть утешенной).</p>	<p>«Aku mempunyai alasan yang kuat (У меня есть причина, которая веская): orang dewasa itu adalah temanku yang terbaik di dunia (взрослый человек этот – мой самый лучший друг в мире). Aku mempunyai alasan lain (у меня есть причина другая): orang dewasa itu dapat memahami segalanya, termasuk buku untuk anak-anak. Aku mempunyai alasan ketiga (У меня есть причина третья): orang dewasa itu tinggal di Prancis, ia lapar dan kedinginan. Ia betul-betul perlu dihibur (Он действительно нуждается быть утешенным)».</p>	<p>«Скажу в оправдание: этот взрослый – мой самый лучший друг. И ещё: он понимает все на свете, даже детские книжки. И, наконец, он живет во Франции, а там сейчас голодно и холодно. И он очень нуждается в утешении».</p>

Оба перевода семантически соответствуют тексту оригинала. Однако стиль у Галь и Шамбер-Луара выдержан по-разному. Мы видим разные традиции формирования предложений. Там, где Галь использует переводческие трансформации в виде сокращений, объединений и лексических и морфологических замен, Шамбер-Луар сохраняет объем. Привлекает внимание фраза «самый лучший друг» (перевод Н. Галь) – «самый лучший друг в мире» (перевод А. Шамбер-Луара). Причина в том, что в оригинале автор акцентирует на ней внимание: «le meilleur ami que j'ai au monde» – «самый лучший друг, который у меня есть на свете». Противопоставляя личность Верта целому свету, Экзюпери как бы дает понять, насколько важен ему этот человек, поэтому сохранение данного момента имеет принципиальное значение. Если Анри Шамбер-Луар оставляет эту деталь, то Нора Галь прибегает к методу опущения.

Сравнение особенностей перевода произведения «Маленький принц» на индонезийский язык двух разных изданий. Стоит отметить, что переводов «Маленького принца» на индонезийский

ский язык существует несколько, и в данной работе мы остановились на двух из них: переводе Вина Карджо 1979 года и переводе Анри Шамбер-Луара 2011 года.

Оригинал	Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules/Взрослые не понимают никогда ничего сами (совершенно одни)	et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications./а это утомительно для детей, все время (всегда и всегда) давать им объяснения.
Перевод А. Шамбер-Луара	Orang dewasa tidak pernah mengerti apa-apa sendiri/Взрослые никогда не понимают чего-либо сами	maaka sungguh menjemukan bagi anak-anak, perlu memberi penjelasan terus-menerus./поэтому действительно скучно для детей, необходимо давать объяснения постоянно.
Перевод В. Карджо	Orang-orang dewasa tak pernah memahami sesuatu seperti apa adanya/Взрослые никогда не понимают что-то, каким оно является на самом деле	dan sungguh melelahkan bagi anak-anak kalau selalu harus memberi penjelasan kepada mereka./и действительно утомительно для детей, если они всегда должны давать им объяснения.

В ранней версии мы можем увидеть примеры сокращения слов путем высечения букв - tak (сокращенное от «t[id]ak») в данном предложении переводится как отрицательная частица «не». Следующей особенностью перевода в этом примере является редупликация (фономорфологическое явление, состоящее в удвоении какого-либо слога, основы или всего слова, служащее средством словообразования или словоизменения) слова «orang-orang» в начале предложения (перевод В. Карджо). Таким способом в индонезийском языке образуется множественное число существительных. Следовательно, перевод А. Шамбер-Луара может быть интерпретирован как: «взрослый никогда не понимает чего-либо сам...». Еще одной интересной особенностью является то, как авторы перевели фразу «de toujours et toujours» («всегда»). Анри Шамбер-Луар сумел подобрать такой эквивалентный пример на индонезийском языке, который передал мелодичность языка А. де Сент-Экзюпери – «terus-menerus» («постоянно»), несмотря на то, что переместил слово в конец предложения. Вин Карджо использовал метод замены и представил свой лаконичный вариант перевода, который тем не менее отражает суть слова: «selalu» («всегда»).

Оригинал	Les hommes (люди)? Il en existe (их существует), je crois (я полагаю), six ou sept (шесть или семь). Je les ai aperçus (я их видел/заметил) il y a des années (много лет назад). Mais on ne sait jamais (но никогда не знаешь) où les trouver (где их найти)	Le vent les promène (ветер их носит/гоняет). Ils manquent de racines (у них нет корней: «им не хватает корней»), ça les gêne beaucoup (это им очень мешает: «мешает/стесняет много»).
Перевод А. Шамбер-Луара	Manusia? Aku kira ada kira-kira enam atau tujuh orang. Aku pernah melihat mereka beberapa tahun lalu. Tapi tidak pernah jelas dapat dicari di mana./Люди? Есть приблизительно	Mereka terbawa-bawa angin (Они унесены ветром). Mereka tidak punya akar (Они не имеют корня) dan sangat susah karena itu./Они унесены ветром. Они не имеют корня и поэтому это

	семь или шесть человек. Я видел их несколько лет назад. Но никогда не было ясности, где могут быть найдены.	очень трудно.
Перевод В. Карджо	Manusia? Aku sempat melihat mereka beberapa tahun yang lalu. Tetapi tidak ada yang tahu di mana mereka sekarang./Люди? Я мог видеть их несколько лет назад. Но нет тех, кто знает, где они сейчас.	Angin menerbangkan mereka, karena mereka tidak punya akar dan itu membuat hidup mereka menjadi sulit./Ветер сдул их, потому что они не имели корня, и это делает их жизнь ещё труднее.

В оригинальном тексте Антуана де Сент-Экзюпери слово «люди» после указания их оставшегося числа остается невыраженным, подразумеваемым: «Il en existe, je crois, six ou sept». Анри Шамбер-Луар использует приемы перестановки и добавления лексических единиц и привносит слово «человек»: «Aku kira ada kira-kira enam atau tujuh orang». (Также только в его тексте мы видим использование страдательного залога, который определяется префиксом «ter-»: «Mereka terbawa-bawa angin (Они унесены (чем?) ветром)». Может быть, таким образом он хотел акцентировать внимание на самих исчезнувших людях). Вин Карджо полностью опускает это предложение, возможно, для того, чтобы усилить чувство одиночества. Однако в последнем предложении он включает авторское дополнение, которого нет как в оригинале, так и в переводе А. Шамбер-Луара: «...dan itu membuat hidup mereka menjadi sulit (и это делает их жизнь труднее)». Это уточнение облегчает понимание смысла предложения.

Транскрипция и транслитерация. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Переводчик произведения А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» Анри Шамбер-Луар использовал способы транскрипции при передаче следующих наименований:

А) транскрибированные географические названия стран и материков: France [fʁɑ̃s] - Prancis, Chine [ʃin] - Cina, Arizona [arizɔna] - Arizona, L'Europe [øvɔp] - Eropa, États-Unis d'Amérique [eta uni amevik] - Amerika Serikat, Russie [ʁysɪ] - Rusia, Inde [ɛ̃d] - India, Afrique [afʁik] - Afrika.

Б) Астрономические наименования: Astéroïde [astevɔid] - Asteroid, astronome Turc [astvɔnɔm] [tyvk] - astronom Turki, Jupiter [ʒupiteʁ] - Yupiter, Mars [mɑʁs] - Mars, Vénus [venys] - Venus.

В) Денежная единица: franc [fʁɑ̃] - franc.

Г) Наименование растений: baobab [baɔbab] - baobab.

Д) Названия игр: bridge [bʁidʒ] - bridge, golf [gɔlf] - golf.

Стоит отметить, что при рассмотрении русского перевода мы бы могли включить в этот список названия наук, изучаемых дисциплин: géographie [ʒeɔɡʁafi] – география, l'histoire [istwaʁ] – история, grammaire [ɡʁamɛʁ] – грамматика. Этот способ можно также назвать калькированием. Калька (от фр. calque – копия) или калькирование – заимствование иностранных слов, выражений или фраз способом буквального перевода соответствующей языковой единицы. В индонезийском переводе эти слова звучат как: ilmu bumi (от «ilmu» - наука + «bumi» - земля) – география; sejarah – история; tata bahasa (от «tata» - система + «bahasa» - язык) – грамматика.

Конкретизация как лексико-семантическая замена. Конкретизация – это трансформационная операция, в ходе которой переводчик, следуя по цепочке обобщения, заменяет понятие с более широким объемом и менее сложным содержанием заключенное в слове или словосочетании исходного текста, понятием с более ограниченным объемом, но сложным, более конкретным содержанием. В переводе повести-сказки «Маленький принц» использование метода конкретизации можно увидеть в следующем предложении:

Оригинал: Ça représentait (это представляло = этот рисунок представлял) un serpent boa (удава: «змею боа») qui avalait un fauve (который глотал /какого-то/ хищника).

Перевод А. Шамбер-Луара: Gambar itu melukiskan (этот рисунок изображал) seekor ular sanca (питона) yang sedang menelan seekor binatang buas (который глотал дикого зверя).

Стоит обратить внимание на различие в названии змеи, изображенной на рисунке. В оригинале указывается «serpent boa» - змея боа. Боа (от лат. boa — змея) - вид змей из семейства ложноногих, подсемейство удавов, иными словами – это удав. В переводе же «ular sanca» на индонезийском языке означает «питон». Эту особенность перевода можно свести к тому, что помимо некоторых физиологических отличий, данные представители фауны обитают на разных территориях. Питоны живут в странах Старого Света, в Африке, Индии и на Шри-Ланке, в Австралии, Филиппинах и Индонезии. Удавы же, за редким исключением, предпочитают страны Нового света. Многие из них обитают на Мадагаскаре, на острове Фиджи в Тихом океане и в Новой Гвинее.

Рассмотрим еще один пример конкретизации: Оригинал: — D'où viens-tu (откуда прибыл ты), mon petit bonhomme (мой малыш; bonhomme /разг./ - человек; человечек; голубчик /в обращении/)?

Перевод: - Dari mana kamu datang (откуда ты прибыл), Nak (сынок)?

Фразу «mon petit bonhomme» можно также перевести как «мой маленький человек», но Анри Шамбер-Луар решил заменить эти три слова на лаконичное индонезийское «Nak», означающее «сынок». Таким образом, конкретизируя значение тех или иных слов и словосочетаний, переводчик попытался еще сильнее приблизить текст к реалиям жизни и культурным особенностям индонезийского народа.

Имена и названия героев повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». Нельзя оставить без внимания особенности перевода имен главных и второстепенных героев произведения. Первым и, безусловно, главным является сам Маленький принц. В оригинале он предстает как le petit prince, а в переводе на индонезийский язык – rangeran cilik (rangeran – «принц»; cilik – может переводиться и как «маленький», и как «ребенок»; в переводе Вина Карджо принца зовут rangeran kecil, где слово «kecil» переводится уже только как «маленький»). Сравним имена остальных главных героев, а также рассмотрим второстепенных персонажей: Лис (рус., м.р.) – renard (фр. «лис», м.р.) – rubah (инд. «лиса/лис»); Роза (рус., ж.р.) – rose (фр. «роза», ж.р.) – bunga mawar (инд. «bunga» - цветок, «mawar» - роза); король – roi (фр. «король») - Raja (инд. «король»); честолюбец – vaniteux (фр. «тщеславный человек») - seorang sombong (инд. «seorang» - человек, «sombong» - высокомерный); пьяница – buveur (фр. «пьяница») - seorang pemabuk (инд. «pemabuk» - пьяница); географ – géologue (фр. «геолог») - ahli ilmu bumi (инд. «географ», «ahli» - эксперт, «ilmu» - наука, «bumi» - земля); деловой человек – businessman (фр. «бизнесмен», «делец») - seorang pengusaha (инд. «предприниматель», «pengusaha» - бизнесмен); фонарщик - allumeur de réverbères (фр. «зажигатель фонарей») - seorang penyulut lentera (инд. «зажигатель фонарей», «penyulut» - зажигание, «lentera» - фонарь); старик - vieux Monsieur (фр. «старый джентльмен») - seorang barak tua (инд. «старик», «barak» - господин, отец; «tua» - старый); змея (рус., ж.р.) – serpent (фр. «змей», м.р.) – ular (инд. «змея»).

Таким образом, мы видим различия в роде некоторых имен существительных русского и французского языков. Также стоит принять во внимание тот факт, что героями сказки выступают не только люди, но и животные, и растения, поэтому переводчики не стали применять метод калькирования, а подобрали свои аналоги слов.

Заключение. Статья раскрывает проблематику перевода художественного текста с позиции изучения лексических преобразований при передаче на индонезийский язык сказки-притчи французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

В процессе сопоставления оригинала повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький Принц» с его переводами на русский и индонезийский языки был выявлен ряд лексических и грамматических трансформаций. Среди лексических преобразований можно выделить: транслитерацию, калькирование, конкретизацию и транскрибирование таких французских лексических единиц, как: географические названия стран и материков; астрономические наименования; денежные единицы; наименования растений; названия игр и названия наук.

В ходе анализа переводов произведения мы пришли к следующим выводам: Вин Карджо, как и Нора Галь решили отталкиваться от идеи и замысла произведения, не боясь вносить собственные корректировки и дополнения, Анри Шамбер-Луар - задался целью сохранить структуру, объем, композицию текста, постарался сделать перевод максимально приближенный к оригиналу. В итоге каждому из переводчиков удалось создать уникальное произведение, которое познакомило читателей с удивительным миром Маленького принца.

Конкретизируя значение тех или иных слов и словосочетаний, переводчик попытался приблизить текст к реалиям жизни и культурным особенностям индонезийского народа, чтобы текст был еще более понятен широкому кругу читателей всех возрастов.

Так как героями сказки выступают не только люди, но животные и растения, то переводчики не стали применять метод калькирования, а подобрали свои аналоги их названий.

Результат проведенного исследования показал, что лексико-грамматические переводческие трансформации, как правило, встречаются в сочетании друг с другом. Различные виды трансформаций применяются переводчиком одновременно. Переводчик вынужден использовать трансформации для создания адекватного, корректного и грамотного перевода. Причина этому кроется в различиях грамматической системы французского и индонезийского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Saint-Exupéry, Antonie De. Format : Book 118 Thesis. – Jakarta : Terbitan: Gramedia Pustaka Utama , 2018.
2. Франк И. Французский язык с Маленьким Принцем Saint-Exupéry, A. Le Petit Prince [Электронный ресурс]: // Метод чтения Ильи Франка. URL: http://www.franklang.ru/dfree/Saint_Exupery_Le_Petit_Prince_M.pdf (дата обращения: 08.05.2020).
3. Маленький принц : рисунки автора / Антуан де Сент-Экзюпери [пер. с фр. Норы Галь]. – Москва : Эксмо, 2018. – 112 с. : ил.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
6. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник.СПб.: ООО «ИнЪ-языздат», 2006. – 544 с.

7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. –М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
9. Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций / К.В. Кулемина // Вестник АГТУ. – 2007. –№5. – С. 144-146.
10. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр- Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
11. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
12. Юдионо К.С. Пенджантар Седжарах Шастра Индонезия. Джакарта: PT Gramedia Widiasarana Индонезия. ISBN 979-759-849-7
13. Pamusuk., Eneste, 2001. Buku pintar sastra Indonesia : biografi pengarang dan karyanya, majalah sastra, penerbit sastra, penerjemah, lembaga sastra, daftar hadiah dan penghargaan. Penerbit Buku Kompas. ISBN 9799251788. OCLC 48907096

Насырьянов А. Б.

Спортивная лексика в индонезийской онлайн – газете «Indo Pos»

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
nasiryanov@gmail.com

Введение

Статья посвящена изучению спортивной лексики в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. Актуальность исследования обусловлена постоянно обновляющимся лексическим составом индонезийского языка, в частности спортивной лексики, поскольку мир в целом, и спортивный мир в частности, находятся в постоянном изменяющемся состоянии. Новизна работы заключается в том, что спортивная лексика индонезийского языка впервые стала объектом специального комплексного изучения, и для этого берутся новейшие данные из современных газетных текстов индонезийского языка. Целью исследования является представление системного описания особенностей спортивной лексики в современном индонезийском языке. Необходимые для этого задачи состоят в выделении современных научных подходов к анализу термина; выявлении системы понятий в области спорта, установлении принципов ее организации; выработке систематической классификации спортивных терминов в современном индонезийском языке. В качестве методологической базы исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учёными-языковедами в их работах, которые посвящены проблематике термина и терминологии⁷, научное исследование (авторефе-

⁶ Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.

⁷ Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. – С. 243.

рат) Е. И. Гуреевой «Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте»⁸, а также «Большой индонезийско-русский словарь»⁹ и «Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia»¹⁰ для уточнения значений лексем. Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации.

Результаты исследования

Тематические группы спортивной лексики индонезийского языка

Как известно, каждая отдельная лексическая система представляет собой сложно устроенный механизм, отдельные части которого способны функционировать между собой, обрстая различными семантическими связями. Поэтому одной из важнейших задач лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

В работе предложена классификация спортивных терминов, в основе которых лежит признак употребительности термина: общенаучные и межотраслевые термины, а также термины, заимствованные из других сфер деятельности, например: motor «мотоцикл»; общеспортивные термины (отраслевые), употребляющиеся во всех видах спорта: pemain «игрок»; узкоотраслевые (межспортивные) термины, функционирующие в двух или более видах спорта: penjaga gawang, kiper «вратарь»; узкоспециальные термины, встречающиеся только в одном виде спорта, к примеру, в футболе dwigol «дубль».

В основе системы понятий в области спорта лежит понятие вида спорта - определенная разновидность спортивной деятельности (командные и индивидуальные). Признавая значимость данной классификации и основываясь на наших собственных наблюдениях над спортивной терминологией индонезийского языка, было предложено дополнить существующую типологию новой, построенной на многоаспектной характеристике видов спортивной деятельности. Мы выделили летние виды спорта, которые в свою очередь подразделяются, в зависимости от условий проведения соревнований, на наземные и водные. Наземные и водные виды спорта далее делятся по степени технической оснащенности на три класса: 1) не использующие специальных средств; 2) использующие снаряды; 3) использующие транспортные средства.

В качестве базовых категорий спортивной сферы мы рассматриваем категорию действий (конкретное проявление физической или мыслительной активности, ограниченное временными рамками: menguasai «контролировать, владеть») и процессов (проявление физической или интеллектуальной активности, не ограниченное временными рамками и безотносительное к конкретному субъекту: lemparan bebas «свободный бросок, штрафной»), а также категорию деятеля (pesenam «гимнаст», gelandang «полузащитник»).

Основные средства образования и пополнения индонезийских спортивных терминов

Для образования и пополнения спортивных терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) перевод иноязычных терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии; в) прямое заимствование терминов из других языков.

⁸ Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте / Е. И. Гуреева: Автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2007. – С. 20.

⁹ Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.

¹⁰ Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

Одним из наиболее распространенных способов словообразования спортивных терминов индонезийского языка служит калька. Рассмотрим пример. *Siman akan mengejar di nomor 100 meter gaya punggung*¹¹ (Симан совершит заплыв на спине на 100 метров). В этом предложении нас интересует выражение *gaya punggung* «плавание на спине», образованное путем соединения слов *gaya* «стиль» и *punggung* «спина». Данный термин образован по кальке от английского слова *backstroke*, где *back* «спина», а *stroke* «стиль».

Еще одним способом словообразования спортивных терминов в индонезийском языке является аффиксация. Как показал анализ, наиболее распространенными категориями аффикса для образования новых спортивных терминов выступают конфиксы *ke-...-an* (образует существительные с абстрактным значением: *ketahanan* «выносливость» - образован от прилагательного *tahan* «стойкий» путем присоединения префикса *ke-* и суффикса *-an*)¹², а также перфиксы *meN-* (обозначает активный источник действия, активно действующий или проявляющий свое состояние: *memberi tekanan* «оказывать давление» - образован путем присоединения префикса *meN-* к глаголу *beri* «давать», тем самым становясь показателем переходности, а слово *tekanan* «давление» является тому доказательством)¹³ и *re-* (образует имена существительные со значением деятеля: *petinju* «боксер» - образован путем присоединения префикса *re-* к слову *tinju* «бнокс», то есть *re-* + вид спорта = деятель).¹⁴

В ходе анализа было установлено, что аббревиация также свойственна для образования и пополнения спортивной лексики индонезийского языка, а именно буквенная (инициальная аббревиатура, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы: *FAI* (*Festival Akuatik Indonesia*) «Индонезийский водный фестиваль») и слоговая (сложение начальных частей двух и более слов: *kejurnas* «национальный чемпионат» - образовано путем сложения начальных частей слов *kejuaraan* «чемпионат» и *nasional* «национальный») аббревиатуры.

В спортивной терминологии современного индонезийского языка присутствуют термины, переведенные с других языков и в дальнейшем сокращенные путем элизии (отпадение звука - гласного, согласного или слога - в слове или фразе с целью облегчения произношения для говорящего). Слово *atlet* «спортсмен» можно считать полным заимствованием из английского языка термина *athlete*, но частично переработанным в фонетическом плане, а именно путем элизии. Видно, что выпали глухой звук *th* и гласная *e* в конце слова. Подобное выпадение глухого звука *th* характерно и для слова *maraton* «марафон», заимствованное из английского термина *marathon*. Как видно из вышеприведенных примеров, элизия в индонезийском языке - это выпадение глухого звука *th*, а также гласной *e* в конце слова.

Другим источником пополнения индонезийской спортивной терминологической лексики являются иноязычные заимствования из английского (*ground stroke* «удар с отскока», *backhand* «удар слева»), французского (*debut* «дебют», *etape* «этап») и итальянского (*tempo* «темп») языков.

Заключение

Статья представляет системное описание особенностей спортивной лексики в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской

¹¹ *Perenang Nasional Galat Tembus Limit Olimpiade*. – URL: <https://indopos.co.id/read/2019/04/28/173477/perenang-nasional-gagal-tembus-limit-olimpiade/> (дата обращения: 24. 07. 2020).

¹² Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 196.

¹³ Там же. С. 85.

¹⁴ Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. - СПб.: Изд - во С. Петерб., 2008. - С. 34.

спортивной терминологии, была проведена классификация спортивных терминов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей спортивной терминологии индонезийского языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Индонезийской спортивной терминологии, как и терминологии других языков, присущ многоотраслевой характер, вытекающий из многообразия отраслей спорта.

Самую многочисленную группу в спортивной терминологии индонезийского языка составляют узкоспециальные термины.

Спортивная терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных терминоединиц, что способствует более успешной и качественной коммуникации деятелей спорта в рамках международных соревнований.

Для образования и пополнения спортивных терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) перевод иноязычных терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии; в) прямое заимствование терминов из других языков.

Одними из наиболее распространенных способов словообразования спортивных терминов индонезийского языка являются калька, аффиксация и аббревиация.

ЛИТЕРАТУРА

1. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
2. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
3. Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
4. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. - СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.
6. Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте / Е. И. Гуреева: Автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2007. – С. 20.
7. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. – С. 243.
8. Perenang Nasional Gagala Tembus Limit Olimpiade. – URL: <https://indopos.co.id/read/2019/04/28/173477/perenang-nasional-gagal-tembus-limit-olimpiade/> (дата обращения: 24. 07. 2020).

Дайнеко В.А.

Лексика статей по архитектуре в индонезийской онлайн-газете «Kompas»

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
valeriadaineko68@gmail.com

Введение

Статья посвящена изучению архитектурной лексики в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. Актуальность исследования заключается в том, что лексический состав индонезийского языка постоянно обновляется, а также проблема изучения и описания лексических, структурных и функциональных свойств терминологии архитектуры в индонезийском языке не была освещена в России. Научная новизна состоит в том, что архитектурная лексика и терминология именно в индонезийском языке не была рассмотрена и разобрана структурированно ранее. Целью исследования является представление системного описания особенностей архитектурной лексики в современном индонезийском языке. Материалом исследования послужили статьи из онлайн-газеты «Kompas». Задачи состоят в выявлении системы понятий в области архитектуры, выделении на тематические группы, определении основных средств образования архитектурных терминов в современном индонезийском языке.

Результаты исследования

В индонезийский язык вошло много новых заимствований из яванского, сунданского, нидерландского, английского и арабского языков; обогащена система словопроизводства, появилось много новых слов на базе старых корней, вырабатывается терминология.

В ходе анализа различных онлайн источников, объединённых архитектурной тематикой мы выделили наиболее употребляемые, а также интересные для нас лексемы, для уточнения значений которых были использованы следующие словари: «Большой индонезийско-русский словарь» и «Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia».15

Правила индонезийского языка очень просты, здесь не наблюдается сложного словообразования, как в русском языке, а также нет усложнённой системы времён, как в английском. В основе словообразования лежат аффиксы (префиксы, инфиксы и суффиксы), например: rumah (дом)-perumahan (жилье). Среди сложных слов наиболее известные - mata-hari (солнце, буквально глаз дня) и oranghutan (буквально человек леса). Используется удвоение в значениях множества предметов и действий.16

Нужно отметить, что одним из самых важных моментов в лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

Одним из первичных признаков в типологии зданий является классификация зданий по четырём основным группам, соответствующим основным видам деятельности людей: 1) общественные здания и сооружения; 2) жилые дома; 3) промышленные здания и сооружения; 4) здания и сооружения, предназначенные для нужд сельского хозяйства. Наиболее общими являются классификации зданий по следующим отличительным признакам: по функциональному назначению, по этажности и материалу стен или основных несущих конструкций. Кроме этого существует еще целый ряд классификационных признаков: здания различаются по степени ответственности (капитальности), по степени огнестойкости, по способу возведения, по объёмно-планировочному решению и т.д.17

Для создания новых терминологических единиц используются следующие способы: словосложение, словосочетание, аффиксация, калькирование, редупликация, заимствования18. Рас-

¹⁵ Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

¹⁶ Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.

¹⁷ Змеул С.Г., Маханько Б.А. Архитектурная типология зданий и сооружений. Архитектура-С. Москва. 2004, 238 с.

¹⁸ Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. - СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.

смотрим эти случаи образования индонезийских архитектурных терминов в индонезийском языке, приводя примеры из газеты «Kompas».

1) Калькирование – это образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Рассмотрим примеры: Gedung pencakar langit tertinggi selesai di Jakarta. (Перевод: В Джакарте завершено строительство высочайшего небоскреба). Здесь нас интересует слово gedung pencakar langit «небоскреб». Образован путем калькирования с английского skyscraper – дословно «скрести небо».

2) Следующим способом словообразования архитектурных терминов в индонезийском языке является аффиксация. Рассмотрим примеры аффиксов: С помощью конфикса ke -...- an образуются существительные с абстрактным значением. 19

Akhirnya, untuk desain ketiga yang mana menjadi desain terakhir perencanaan gedung, Sinarmas Center diubah dengan finalisasi ketinggian mencapai 319,5 meter. (Наконец, для третьего проекта, который стал окончательным проектом планировки здания, Центр Синармас был изменен, достигнув высоты 319,5 метра). В этом предложении нас интересует слово ketinggian – высота. Данное слово образовано от прилагательного tinggi – высокий, путём присоединения префикса ke- и суффикса -an.

Pen-...-an, пример: Sama halnya dengan pencahayaan redup di malam hari dapat membantu meningkatkan hubungan yang lebih akrab antar sesama anggota keluarga. (Кроме того, приглушенное освещение ночью может помочь улучшить отношения между членами семьи.) Здесь нас интересует слово pencahayaan – освещение. Оно образовано от прилагательного cahaya – светлый путём присоединения префикса pen- и суффикса -an.

Per-...-an, пример: Dinding roster dimanfaatkan untuk pertukaran udara, sekaligus menciptakan kedinamisan pada dinding serba polos. (Стена реестра используется для воздухообмена, создавая динамику во всех стенах.) Pertukaran – обмен, образовалось от слова tukar – изменяемый.

3) Далее мы рассмотрим способ заимствования из других языков.

Pertimbangkan untuk memperkenalkan lampu gantung berbentuk bola, cermin bundar, meja kopi bundar, atau furnitur retro melengkung yang dapat memberikan kesan lembut pada rumah. (Подумайте о представлении люстры в форме шара, круглого зеркала, круглого журнального столика или изогнутой ретро-мебели, которая может создать мягкое впечатление в доме). В этом предложении нас интересует furnitur retro, оба слова заимствованы из английского языка. Также мы можем заметить, что путём элизии (Элизия – это отпадение звука (гласного, согласного или слога) в слове или фразе с целью облегчения произношения для говорящего) выпала гласная e в конце слова (furniture).

Misalnya, Anda dapat menambahkan cermin di seberang jendela, cermin atau meja logam dan aksesoris kaca seperti vas. (Например, вы можете добавить зеркало возле окна, зеркало или металлический стол и стеклянные аксессуары, такие как вазы. В этом предложении нас интересует слово vas-ваза, оно как и в предыдущем примере заимствовано из английского языка, и также путём элизии в конце слова выпала гласная e (vase).

Заключение

В данной работе был проведён структурно-семантический анализ архитектурной терминологии индонезийского языка. Для этого использовался материал из новостных статей архитектурной тематики из онлайн-газеты «Kompas». Также была проведена классификация архитектурных тер-

¹⁹ Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д.М.Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 196.

минов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей архитектурной терминологии индонезийского языка.

Одним из первичных признаков в типологии зданий является классификация зданий по четырём основным группам, соответствующим основным видам деятельности людей: 1) общественные здания и сооружения; 2) жилые дома; 3) промышленные здания и сооружения; 4) здания и сооружения, предназначенные для нужд сельского хозяйства. Архитектурная терминология носит интернациональный характер, так как в её составе много заимствованных слов, в том числе слова заимствованные из английского языка. Также самыми распространёнными способами словообразования архитектурных терминов в индонезийском языке являются: калькирование, аффиксация.

Благодаря анализу статей из индонезийской газеты, мы смогли найти и привести в пример достаточно большое количество архитектурных терминов. Мы обнаружили множество заимствованных слов из английского языка.

В конце хочется отметить, что дальнейшее, более детальное исследование архитектурной терминологии индонезийского языка, её структуры, основных признаков и характеристик, может стать достаточно ценным и полезным для изучения индонезийской лексикологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
2. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
3. Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
4. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. - СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.
6. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. – С. 243.
7. Змеул С.Г., Маханько Б.А. Архитектурная типология зданий и сооружений. Архитектура-С. Москва. 2004, 238 с.
8. Академик. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 23.07.2020).
9. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 25.07.2020).

Яшин Е.И.

Футбольная лексика в индонезийской онлайн-газете «Bali Post»

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
yaegoridze@gmail.com*

Введение

Эта статья посвящена исследованию и анализу основных особенностей футбольной лексики современного индонезийского языка - её классификации и способах словообразования.

Актуальность определяется постоянно развивающимися индонезийскими терминологическими реалиями, появлением новых терминов и терминологий. Также, популярность такой игры, как футбол и неизученное терминологическое пространство, которым окружена эта игра, придают ещё большую актуальность данной теме.

Целью произведения данного исследования является структурно-функциональный словообразовательный анализ футбольной терминологии современного индонезийского языка. Для реализации поставленной цели необходимо было решить следующие задачи: на основе изученного материала терминологического характера, классифицировать индонезийские футбольные термины по отдельным тематическим группам; определить самые распространённые способы образования футбольных терминов в индонезийском языке на основе анализа индонезийской футбольной терминологической лексики.

Новизна работы заключается в том, что футбольная лексика, проанализированная на основе материалов онлайн-газеты «Bali Post», прежде не затрагивалась в рамках изучения терминологии индонезийского языка. В качестве методологической базы были использованы работы Головина Б.Н.²⁰; Гака В.Г.²¹ и Даниленко В.П.²² для более углубленного понятия термина и его функций.

Основными методами исследования – общенаучные: наблюдение, описание, анализ, систематизация и обобщение.

Результаты исследования

Тематические группы футбольной лексики индонезийского языка

Любая терминологическая система обладает установленной строгой системой тематических групп, классифицирующих термины по определенному признаку. Эта систематизация происходит нужна для поиска схожих черт у классифицируемых терминов и выделения основных принципов терминообразования, характерных для определённой группы. Поэтому, одной из основных задач работы была группировка индонезийских футбольных терминов в тематические группы с целью первичной классификации этой неизученной терминологии.

На основе проанализированных материалов интернет-газеты «Bali Post» была произведена попытка выделения тематических групп футбольных терминов современного индонезийского языка. Всего было выделено пять групп: *футбольные термины технического характера; футбольные термины, предназначенные для обозначения задействованных сторон на матче; футбольные термины аналитического характера; общие футбольные термины.*

Индонезийская футбольная терминология технического характера представлена терминами, касающимися общих технических вопросов организации и проведения матча, включая в себя термины, связанные с устройством стадиона, футбольного поля, использованием спортивного инвентаря, техническим персоналом и менеджментом. Примерами подобных терминов являются: «gawang» (ворота); «zona aman» (безопасная зона); «bola» (мяч).

Термины, предназначенные для обозначения задействованных сторон на матче, представлены понятиями, касающимися ролей игроков на поле, тренеров, судей и болельщиков. Эта груп-

²⁰ Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах

²¹ Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии

²² Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания

па представлена следующими терминами: «penyerang» (нападающий); «pelatih» (тренер); «pendukung» (болельщик).

Футбольные термины, описывающие правила игры представлены терминами, касающихся различных аспектов основных правил игры в футбол и разнообразных тактик, используемых командами. Терминами, отражающими правила игры, являются: «tambakan bebas» (штрафной удар); «gol» (гол); «strategi permainan dengan umpan panjang» (стратегия игры с длинным пасом).

Футбольные термины аналитического характера представляют собой набор терминов, касающийся ведения послематчевой статистики и описания турнирной таблицы сезона, данные которой публикуются в СМИ по завершении матча, сообщая о продвижении определённой команды по турнирной таблице. Примерами этой группы являются: «musim kompetisi» (соревновательный сезон); «kemengan» (победа); «kedudukan» (счёт).

Общие футбольные термины представляют собой термины наиболее общего употребления, не относящиеся к терминам других тематических футбольных групп. Примеры общих терминов: «klub sepak bola» (футбольный клуб); «babak regional» (региональный тур); «posisi» (позиция).

Основные средства образования (пополнения) индонезийских футбольных терминов

На основе анализа терминов из 18 статей футбольной тематики, взятых с интернет-газеты «Bali Post», было обнаружено, что основные средства терминообразования футбольных терминов в индонезийском языке – это аффиксация и прямое заимствование. Именно с помощью этих двух способов была образована большая часть футбольной терминологии индонезийского языка.

Примеры аффиксального способа словообразования: «*Satu prestasi sepak bola, seperti Persija yang menjadi juara, masyarakat tumpah ruah turun ke jalan untuk merayakan*»²³. Перевод: «Одно футбольное достижение, схожее, например, со становлением Персии (футбольной команды) чемпион, и толпа тут же вываливается на улицу, чтобы праздновать». Здесь нас интересует глагол «*merayakan*» (праздновать), образованный от слова «*raya*», означающее «большой». Данный глагол образован от основы в виде существительного «*raya*», префикса «*meN*» и суффикса «*kan*», образующих переходные глаголы.

«*Pertandingan Liga 1 dilangsungkan di Stadion Mayor Metra, 7-22 November*»²⁴. Перевод: «Матчи 1-й лиги будут проводиться на стадионе Major Metra, с 7 по 22 ноября». Здесь нас могут заинтересовать такие слова, как «*pertandingan*» и «*dilangsungkan*». Первое образовано с помощью основы «*tanding*» (соревнование) и конфикса «*per-...-an*», образующего существительные от переходных предикативов и от переходных глаголов, а также существительных. Второе образовано с помощью наречия «*langsung*» (сразу), префикса «*di-*», являющегося показателем пассивного залога переходных глаголов и суффикса «*-kan*», образующего основы переходных глаголов.

В основном, способ аффиксации используют для образования аналогов интернациональным терминам в индонезийском языке, тем самым снижая количество заимствованных слов в лексиконе.

Пример прямого заимствования: «*Hancurnya sepak bola Indonesia decade tujuh puluhan memberikan inspirasi untuk membuat system baru dalam kompetisi Indonesia, yaitu liga sepak bola utama (galatama)*»²⁵. Перевод: уничтожение индонезийского футбола в семидесятых годах вдохновило на создание новой соревновательной системы в Индонезии, а именно – создание главной

²³ «Kartu Mati Sepak Bola Indonesia». [Электронный ресурс]

²⁴ «Liga Askab Pssi Buleleng Iv Dibuka, Libatkan 19 Klub». [Электронный ресурс]

²⁵ «Kartu Mati Sepak Bola Indonesia». [Электронный ресурс]

футбольной лиги (галатамы). В данном предложении нас интересуют такие слова, как «*decade*» (десятилетие, происходит от греч. δεκάς, δεκάδος — десяток), «*inspirasi*» (вдохновение, происходит от латин. *inspirare* – вдохновлять), «*system*» (система, происходит от латин. *systema* – система), «*kompetisi*» (соревнование, происходит от латин. *competere* – стремиться к чему-либо) и «*liga*» (лига, от латин. *ligare* – связывать). Все эти слова вошли в состав индонезийского языка во время колонизации Индонезии Нидерландской Ост-Индской компанией, во время которого индонезийская культура столкнулась с европейской культурой, откуда индонезийский язык вобрал в себя многие термины с их изначальными значениями и произношением. Эти термины в итоге стали полноценными частями индонезийской лексики, адаптировавшись к лингвистическим реалиям языка.

Заключение. Статья содержит данные о футбольной терминологической лексике, её классификации и способах образования новых терминов на основе анализа 18 статей из индонезийской интернет-газеты «*Bali Post*». Была представлена классификация футбольной терминологии на пять тематических групп с целью выделения основных структурно-семантических особенностей футбольной терминологии индонезийского языка. Были также разобраны основные способы словообразования новых терминов. В результате проведённой работы можно сделать следующие выводы:

В качестве основных средств словообразования индонезийской футбольной лексики выступают аффиксация и прямое заимствование. Первый способ используется для создания аналогов интернациональным терминам (*kedudukan/skor* – счёт), а второй – является наследием культурного взаимодействия с другими народами и их языками.

Индонезийская футбольная лексика поддаётся классификации и может быть разбита на тематические группы, связанные с различными аспектами этого вида спорта. Есть термина технического характера, аналитического, а также – термины, касающиеся правил самой игры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
2. Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
3. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. - СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.
4. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.
5. Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – С. 68-71.
6. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
7. «*Kartu Mati Sepak Bola Indonesia* ». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.balipost.com/news/2018/12/21/64345/Kartu-Mati-Sepak-Bola-Indonesia.html>, свободный.
8. «*Liga Askab Pssi Buleleng Iv Dibuka, Libatkan 19 Klub*». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.balipost.com/news/2019/11/07/92014/Liga-Askab-PSSI-Buleleng-IV...html>, свободный.

Баймухаметов А. М.

Туристическая лексика в индонезийской онлайн-газете «Harian Jogja»

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
onwarr@gmail.com

Введение

Данная статья посвящена изучению туристической лексики в современном индонезийском языке, ее семантическим особенностям, функциям и моделям словообразования. *Актуальность исследования* обусловлена отсутствием цельных исследований, посвященных туристической лексике в современном индонезийском языке, а также постоянным обновлением лексического состава современного индонезийского языка и туристической лексики, в частности. *Новизна* работы заключается в том, впервые вводится дополнительная классификация туристических терминов индонезийского языка, для которой была введена новая систематизация индонезийской туристической лексики, основанная на новейших данных из современных газетных текстов индонезийского языка. *Целью* исследования является представление системного описания особенностей туристической лексики в современном индонезийском языке. Необходимые для этого *задачи* состоят в выявлении системы понятий в области туризма, установлении принципов ее организации; выделении и анализе современных научных подходов к анализу терминов; выделении новой систематической классификации туристических терминов в современном индонезийском языке. *Методологической базой* послужили положения и концепции, разработанные в трудах и исследованиях лингвистов и филологов²⁶, работы которых посвящены проблематике термина²⁶ и терминологии²⁷, а также научное исследование Н. Н. Кислицкиной и А.Н. Рак «О некоторых аспектах изучения туристического дискурса»²⁸, а также «Большой индонезийско-русский словарь»²⁹ и «Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia»³⁰ для уточнения значений лексем. *Методы исследования*: общенаучные методы наблюдения, обобщения, анализа, синтеза, систематизации и описания.

Результаты исследования

Тематические группы туристической лексики индонезийского языка

Все лексические системы языка являются сложными по своей структуре системами, имея отдельные самостоятельные части, обрастающие и связывающиеся между собой семантикой. В данной работе, мы считаем наиболее целесообразным и рациональным использование разделения на тематические группы, что представляет собой форму систематизации языковых единиц.

В данной курсовой работе нами предложена классификация туристических терминов по признаку частоты употребления: Общие термины, использующиеся во множестве отраслей и сфер знаний, а также общенаучные термины, например: *pasar* «рынок»; термины широкой направлен-

²⁶ Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. – С. 131.

²⁷ Реформатский А. А. Введение в языковедение // §21. Терминология. Изд. Аспент Пресс. — М., 1996. – С. 61.

²⁸ Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского
Филологические науки. Том 2 (68). № 2. Ч. 1. 2016 г. С. 90–97.

²⁹ Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.

³⁰ Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

ности туристической отрасли, употребляющиеся во всех видах туризма: *sagar budaya* «культурное наследие»; термины узкой направленности, относящиеся к узкому перечню видов туризма, но не менее трех: *keindahan alam* «природная красота»; Частные термины, использующиеся только в одном определенном виде туризма: в пищевом туризме *level pedasnya* «уровень остроты».

В качестве основы системы понятий туристической терминологии чаще всего используется разделение на виды туризма. Отсутствие фиксированного количества видов привело к необходимости дополнения ныне существующих классификаций проведенными нами исследованиями, для более точной, многоаспектной систематизации типологии видов туризма. Нами были выделены 14 новых категорий разделения терминов в зависимости от их понятийного материала, а именно: 1) наименования географических объектов; 2) обслуживание туриста и услуги; 3) наименования туристических экспонатов; 4) экономические наименования в туризме; 5) абстрактные понятия туризма; 6) исторические понятия туризма; 7) наименования по пищевому признаку; 8) география туризма; 9) национальные праздники и события; 10) медиа средства туризма; 11) эстетические и описательные термины в туризме; 12) наименования видов туристов; 13) научные термины в туризме; 14) понятия передвижения в туризме.

Основные средства образования и пополнения индонезийских туристических терминов

Для создания новых терминоединиц, впоследствии входящих в состав индонезийской терминологии, используются нижеперечисленные способы: 1) морфологический способ, по которому новые слова образуются посредством использования уже существующих правил словообразования конкретного языка; 2) перевод термина с другого языка и последующая элизия; 3) заимствование терминов из других языков.

Вторым по распространенности способом словообразования туристических терминов является заимствование или же калькирование. Далее пример: *Jika berkunjung ke India tepatnya negara bagian Kerala, Anda akan dikejutkan dengan fenomena hujan darah*³¹ (Если вы посетите Индию именно в *umate Kerala*, вас удивит феномен кровавого дождя). В данном случае нас интересует термин *negara bagian Kerala* «Штат Керала». Вышеупомянутый термин был образован посредством соединения слов *negara bagian* «часть страны, штат» и *Kerala* «Керала», образованных от английского языка, где *state* «штат», а *Kerala* «Керала» соответственно.

Посредством проведенных исследований мы посчитали нужным выделить еще один способ словообразования туристических терминов в индонезийском языке, суть которого заключается в добавлении относительного служебного слова *yang*. Данное служебное слово связывает две лексические единицы, обозначая релятив и относящееся к нему слово, выделяя и конкретизируя первое. Рассмотрим пример. *Hamparan pantai indah di Vietnam ini memiliki semua keindahan yang anda butuhkan, mulai dari tempat peristirahat yang bagus hingga olahraga yang mengasyikkan ditemani dengan pemandangan yang menakjubkan*³² (На этом прекрасном пляже во Вьетнаме есть все, что вам нужно, от отличного места отдыха до интересных видов спорта в сочетании с *захватывающим дух видом*). В этом предложении нас интересует выражение *pemandangan yang menakjubkan* «захватывающий дух вид». Этот термин образован посредством использования служебного слова *yang*, ко-

³¹ Di Sini Ada Objek Wisata dengan Keajaiban Alam. – URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/09/15/504/1018702/di-sini-ada-objek-wisata-dengan-keajaiban-alam/> (дата обращения: 26. 07. 2020).

³² Suka Pantai? Ini Rekomendasi Wisata Pantai untuk Anda. – URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/01/04/504/962794/suka-pantai-ini-rekomendasi-wisata-pantai-untuk-anda>, (дата обращения: 27. 07. 2020).

торое выражает принадлежность *menakjubkan* «захватывающий дух, невероятный» к *pemandangan* «вид» и обозначает, что вид является только захватывающим, но никаким другим.

В ходе изучения статей онлайн-газеты «*Narian Jogja*» мы установили, что в целях пополнения и образования туристической лексики индонезийского языка, также используется буквенная (инициальная) аббревиация, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы: *GMITI* (*Global Muslim Travel Index*) «Глобальный индекс мусульманских путешествий».

В качестве еще одного способа словообразования индонезийских туристических терминов используется аффиксация. Посредством исследования, нами было установлено, что самыми распространенными категориями аффикса являются конфикс *ke-...-an* (образует существительные с абстрактным значением³³: *keindahan air laut* «красота морской воды», который образован от прилагательного *indah* «красивый» путем добавления в него конфикса *ke-...-an*), а также перфикс *meN-* (обозначает активный источник действия, активно действующий или проявляющий свое состояние³⁴: *mendapatkan* «получение», которое было образовано посредством добавления префикса *meN-* и суффикса *-kan* к глаголу *dapat* «получать»).

Самым распространенным способом словообразования в индонезийской туристической лексике является перевод с других языков и последующая элизия (падение (исчезновение) конечного гласного слова на стыке с начальным гласным следующего слова). Термин *resep* «рецепт» может быть отнесен к группе заимствований из английского языка, так как в нем присутствует термин *recipe*, с которого и была использована калька, но при этом, его следует считать частично подвергшимся изменению путем элизии. Еще одним примером служит термин *metode adaptive* «адаптивный метод», заимствованный от английского термина *adaptive method*. В данном примере выпадет глухой звук *th*, что означает воздействие элизии. Беря в расчет вышеуказанные примеры, можно сделать вывод, что элизия в индонезийском языке проявляется в основном в выпадении глухих звуков *th* и гласной *e* в конце слова.

Последним и достаточно используемым видом пополнения индонезийской туристической терминологии является заимствование из иностранных языков, а именно: английского (*file digital* «цифровой файл», *media social* «веб-сайт») и французского (*menu* «меню»).

Заключение

Статья представляет собой комплексное описание отличительных черт туристической лексики современного индонезийского языка. Был проведен анализ основных признаков и особенностей индонезийской туристической терминологии, а также проведена и дополнена классификация туристических терминов по тематическим группам, дабы выявить структурные и семантические особенности туристической лексики индонезийского языка. Итогом проведенной работы могут служить следующие выводы:

Индонезийской туристической терминологии свойственен межотраслевой характер, так как основная часть туристических индонезийских терминов используется практически во всех видах туризма.

Самая употребительная группа туристической терминологии современного индонезийского языка – это термины широкой направленности.

³³ Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 196.

³⁴ Там же. С. 85.

Терминология туризма является интернациональной, так как в ее составе большое количество заимствований, что влечет за собой ускорение развития индонезийской туристической лексики и более качественную коммуникацию между туристами-носителями разных языков.

В целях пополнения индонезийской туристической лексики используются следующие способы: 1) морфологический, 2) перевод слов с иностранного языка и последующая элизия; 3) прямое заимствование из других языков.

Одними из наиболее распространенных способов словообразования терминов туристической лексики индонезийского языка являются калька, добавление относительного служебного слова *yang*, аббревиация и аффиксация.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
2. *Victor Pogadaev*. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
3. *Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т.* Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
4. *Авербух К. Я.* Общая теория термина. Иваново, 2004. — С. 131.
5. *2. Реформатский А. А.* Введение в языковедение// §21. Терминология. Изд. Аспент Пресс. — М., 1996. — С. 61.
6. Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского
7. Филологические науки. Том 2 (68). № 2. Ч. 1. 2016 г. С. 90–97.
8. *Di Sini Ada Objek Wisata dengan Keajaiban Alam.* — URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/09/15/504/1018702/di-sini-ada-objek-wisata-dengan-keajaiban-alam/> (дата обращения: 26. 07. 2020).
9. *Suka Pantai? Ini Rekomendasi Wisata Pantai untuk Anda.* — URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/01/04/504/962794/suka-pantai-ini-rekomendasi-wisata-pantai-untuk-anda>, (дата обращения: 27. 07. 2020).

Андреанов П.Ю.

Банковская терминология в статьях онлайн-газеты «Bisnis Indonesia»

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
harlindindieff@yandex.ru*

Введение

Статья посвящена анализу грамматических, структурных и лексико-семантических характеристики индонезийской банковской терминологии по материалам тематических статей индонезийского интернет-издания «Bisnis.com». *Актуальность исследования* обусловлена постоянно обновляющимся лексическим составом индонезийского языка, в частности банковско-финансовой лексики, чье значение и роль в современной экономике изучаемой страны неуклонно возрастает. Изучение банковских терминов в составе современного индонезийского языка соответствует од-

новременно нашему интересу к изучению терминологии как одной из постоянно динамично развивающейся части лексики, но также и попытке пролить свет на текущее состояние развития финансово-банковского сектора экономики РИ. *Научная новизна* работы заключается в том, что финансово-банковские термины индонезийского языка впервые подвергаются подобному комплексному исследованию, которое включает в себе попытку классификации этих терминов, определение причин, оказавших влияние на появление новых значений в данной терминосистеме, а также выделение и рассмотрение словообразовательных моделей языка на примере исследуемой терминологии. *Целью* исследования является исследование банковской терминологии индонезийского языка на, чтобы выявить её характерные структурные, семантические, лексические и прочие особенности, закономерности процесса терминообразования в данной терминосистеме, а также составить на основе материалов исследования классификацию всех встречающихся терминов финансово-банковской сферы деятельности. Необходимые для этого *задачи* состоят в выявлении подходов к созданию банковских терминов на основе трудов, посвященных проблемам терминоведения вообще и банковских терминов в частности, выполненных отечественными и зарубежными исследователями; составлении выборки индонезийских терминов, на основе выбранных специально для исследования материалов и словарей; классифицировании терминов согласно различным аспектам финансово-банковской сферы и их предметно-логической структуре; определении лексико-семантических и прочих характеристик банковских терминов; выделении ряда способов терминообразования в терминосистеме банковской сферы. В качестве *методологической базы* исследования тексты из индонезийского интернет-издания «*Bisnis.com*»³⁵, словари банковских терминов и прочие справочные материалы по данной тематике^{36,37}, онлайн-ресурс для уточнения значения лексем индонезийского языка³⁸, а также научные труды таких учёных-лингвистов и терминоведов как Лейчик В. М.³⁹, Головин Б. Н.⁴⁰, Суперанская А. В.⁴¹. *Методы исследования*: диахронно-синхронный подход, семантический, структурный, типологический и лексико-грамматический анализ.

Результаты исследования

Тематические группы банковской и финансовой лексики индонезийского языка

Как известно, каждая отдельная лексическая система представляет собой сложно устроенный механизм, отдельные части которого способны функционировать между собой, обрстая различными семантическими связями. Поэтому одной из важнейших задач лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

В работе предложена классификация банковско-финансовых терминов, в основе которой лежит признак предметно-логической структуры термина. Таким образом мы распределили по тематическим группам на основе их принадлежности к той или иной категории, которые мы смогли

³⁵ *Bisnis Indonesia*, 2019. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://finansial.bisnis.com/perbankan>.

³⁶ Collin P.H., *Dictionary of Banking and Finance*. Third edition, A & C Black Publishers Ltd, London, 2005. — 405 с.

³⁷ Fitch T.P., *Dictionary of Banking Terms (Barron's Business Dictionaries)*. Barron's Educational Series, New-York, 2018. — 576 с.

³⁸ KBBI Daring. [Электронный ресурс] // kbbi.kemdikbud.go – 2019. URL: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/Beranda>

³⁹ Лейчик В. М. *Терминоведение: Предмет, методы, структура*. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.

⁴⁰ Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. *Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов*. — М.: Высшая школа, 1987. — С. 104.

⁴¹ Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. *Общая терминология: вопросы теории*. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. — С. 243.

выделить, опираясь на отражённые в них понятия: финансовые инструменты в сферах банковских отношений, направления деятельности, типы ценных бумаг, типы доходов, типы расходов, формы собственности, операции, уровни банковской системы, наименования должностей, методы ведения банковской/финансовой деятельности, аббревиатуры, состояния, экономические акторы, показатели и величины, абстрактная лексика.

Основные средства образования и пополнения индонезийских банковских терминов

Для образования и производства банковско-финансовых терминов, как в структурном, так и в содержательном плане, в индонезийском языке используются следующие способы: а) образование новых лексических единиц по существующим в языке правилам словообразования; б) прямое заимствование иноязычных терминов и терминологических словосочетаний; в) заимствование терминов из других языков с последующей их трансформацией и адаптацией в язык путём терминологизации, морфологических преобразований и т.п.

Одним из наиболее распространенных способов словообразования банковских терминов индонезийского языка служит калькирование. Рассмотрим некоторые примеры. *biaya pemasangan* (платёж по рассрочке). Это пример фразеологического калькирования; образованный путем сочетания слов *biaya* «цена» и *pemasangan* «установка», этот термин является калькой с английского банковского термина *installation cost*. Морфемная калька – *keuangan*. Путём добавления конфикса *ke- -an* слово *uang* «деньги» становится *keuangan* (финансы), что так же является калькой с английского *finance*.

Также в индонезийском языке в качестве способа словообразования терминов банковской сферы особо распространен приём аффиксации. Как показал анализ, наиболее распространенными категориями аффикса для образования новых спортивных терминов выступают конфикс *peN-...-an* (образует от переходных глаголов имена существительные со значениями «действие, направленное на объект», «место действия» и т.п.: *pembiayaan* «финансирование»), а также суффиксы *-an*, *-isasi*, *-si* и т.п. (например: суффикс *-an* обозначает активный источник действия: *tabungan* «сбережения»; суффикс *-isasi* образует имена существительные, обозначающие «воздействие на объект» (схож по функции с англ. *-ion/-tion* или рус. *-изация*): *digitalisasi* «цифровизация»).

В ходе анализа было установлено, что аббревиация также свойственна для образования и пополнения спортивной лексики индонезийского языка, а именно буквенная (инициальная аббревиатура, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы: *BPR* (*Bank Perkreditan Rakyat* / «Банк народного кредитования») и слоговая (сложение начальных частей двух и более слов: *setneg* «Государственный Секретариат (Республики Индонезия)» - образовано путем сложения начальных частей слов *sekretariat* «секретариат» и *negara* «государственный») аббревиатуры.

Также другим крупным источником пополнения индонезийской банковской терминологической лексики являются иноязычные заимствования из английского (*cashflow* «денежный поток», *asset* «актив») и арабского (*wakuf* «имущество, переданное на благотворительные или религиозные цели», *sukuk* «исламский эквивалент облигаций») языков.

Заключение

Статья представляет всесторонний структурный анализ банковской и финансовой лексики в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской банковской терминологии, была проведена классификация спортивных терминов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей

спортивной терминологии индонезийского языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Самую многочисленную группу в финансово-банковской терминологии индонезийского языка составляют термины обозначающие финансовые инструменты в сферах банковских отношений.

Банковская терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных лексических единиц, что подчеркивает глобальную интернациональную природу данной сферы экономической деятельности, говорит об открытости Индонезии для многогранного внешнего влияния на формирование «языков для специальных целей», что в свою очередь способствует успешной и эффективной коммуникации людей в данной сфере в рамках развития международного экономического сотрудничества.

Для образования и пополнения спортивных терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) заимствование терминов из других языков с последующей их трансформацией и адаптацией в язык путём терминологизации, морфологических преобразований и т.п.; в) прямое заимствование терминов из других языков.

Одними из наиболее распространенных способов образования терминов банковской сферы в индонезийском языке являются калькирование, аффиксация и аббревиация.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Bisnis Indonesia*, 2019. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://finansial.bisnis.com/perbankan>.
2. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.
3. Лейчик В. М. *Терминоведение: Предмет, методы, структура*. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.
4. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. *Общая терминология: вопросы теории*. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. – С. 243.
5. Collin P.H., *Dictionary of Banking and Finance*. Third edition, A & C Black Publishers Ltd, London, 2005. — 405 с.
6. KBBI Daring. [Электронный ресурс] // kbbi.kemdikbud.go – 2019. URL: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/Beranda>
7. Fitch T.P., *Dictionary of Banking Terms (Barron's Business Dictionaries)*. Barron's Educational Series, New-York, 2018. — 576 с.

Лещенко А.А.

Развитие сельского хозяйства Индонезии по материалам индонезийских газет

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
toly.leshhenk@yandex.ru*

Введение

Статья посвящена изучению развитию сельского хозяйства Индонезии по материалам индонезийских газет. Юго-Восточная Азия занимает весомое место в мировой торговой системе. Ак-

туальность исследования обусловлена повышенным интересом к одной из самых динамично развивающихся экономик мира и Азиатско-Тихоокеанского региона, каким является Республика Индонезия. Индонезия является одним из важнейших экономических партнеров России в этом регионе, и поэтому нам не безразлично, как развивается экономика в целом, и сельское хозяйство этой страны в частности. *Целью* исследования является дать комплексную характеристику сельского хозяйства Республики Индонезия. Исходя из цели, ставятся следующие *задачи* проанализировать источники по сельскому хозяйству РИ; выделить общие характеристики сельского хозяйства РИ; выявить особенности развития разных отраслей сельского хозяйства РИ. *Методологической основой* нашего исследования стали труды зарубежных экономистов, пишущие в области современного сельского хозяйства, в частности труды Кеннет Эрроу «Экономические последствия обучения»; Энтони Барн Аткинсон Лучшие доходы: глобальная перспектива; Уильям Баумол Экономическая динамика; Ричард Э. Болдиум; На пути к интегрированной Европе. *Основным источником* исследования послужили материалы индонезийской онлайн-газеты CNN Indonesia, Jawa Post. Методы исследования. При работе использованы методы статистики, анализа и синтеза экономической информации, метод сравнения и аналогии.

Результаты исследования.

Сельское хозяйство остается главной отраслью индонезийской экономики, давая около 50% всего валового продукта (в Малайзии, например, на долю сельского хозяйства приходится лишь 30%). Земельные пространства страны освоены крайне неравномерно. На Яве и Мадуре почти нет невозделанного клочка земли: свыше 70% площади этих густонаселенных островов составляют сельскохозяйственные угодья. В то же время в остальной части страны освоено лишь около 9% всей площади.⁴²

Рис - главная культура в крестьянском хозяйстве Индонезии и основной продукт питания индонезийца. Наиболее высокую урожайность дает заливной рис. Индонезийцы стали применять искусственное орошение еще в глубокой древности. И сейчас обычно всей деревней возводится сложная система дамб, водохранилищ, отводных канав и каналов.

Животноводство в Индонезии развито в целом слабо. В качестве тяглового скота используются буйволы, которых могут держать лишь зажиточные крестьяне. Беднякам же приходится тягловый скот арендовать. В виду того, что не везде территория Индонезии предназначена для разведе-

⁴² Бандиленко Г.Г. История Индонезии: Учебник для вузов, Г.Г. Бандиленко - М.: Издательство московского университета, 2014. - 304 с

дения скота, то животноводством занимаются на отдельных территориях. Но потребность в мясе наблюдается на всех островах Индонезии.⁴³

Важное значение имеет рыболовство. Жизнь многих индонезийцев прибрежных районов зависит в первую очередь от этой отрасли хозяйства. Рыбной ловлей занимаются как в морях, омывающих индонезийские острова, так и во внутренних водоемах. Управление рыбного промысла и морской службы в 2020 году увеличило объем производства рыбы на 15% по сравнению с предыдущим годом. Это увеличение заставляет Департамент по рыболовству и морским делам стремиться максимизировать существующее рыбное хозяйство (Rumah Tangga Perikanan), чтобы можно было достичь цели. Производство рыболовства в этом году увеличилось, где в прошлом году было 11 666 тонн до 12 471 тонны. Усилия по достижению цели рыбного аквакультурного производства заключаются в увеличении использования водных ресурсов для аквакультуры. Где будет развиваться рыболовство в районах, имеющих большой потенциал водных ресурсов.

Еще одной статьей сельхозпроизводства является производство пальмового масла в Индонезии. Пальмы произрастают преимущественно на острове Папуа где занимает достаточную площадь. Это масло экологически чистое и не дорогое в производстве от чего его цена не высокая, но высокая конкурентоспособность.⁴⁴ Несмотря на споры о вреде пальмового масла в пищевой промышленности, на мировом рынке индонезийское пальмовое масло всё еще пользуется всё еще большим спросом в непивцевой сфере.

Заключение

Сельское хозяйство остается главной отраслью Индонезийской экономики. Сельским хозяйством занимаются не только крупные фермеры, которые владеют огромными плантациями, но и также имеются и мелкие крестьянские угодья. Наряду с выращиванием сельскохозяйственной продукции имеет место быть и животноводство, но слабо развитое чего нельзя сказать о рыболовстве которое имеет важное значение для местных жителей Индонезии. (Рис, сахарный тростник, пальмовое масло, кофе, чай, табак, каучук, маниока).

Сельское хозяйство в долгосрочной перспективе должно пройти ряд серьезных преобразований. Прежде всего это связано с тем, что не хватает продукции для удовлетворения внутреннего спроса. Люди голодают несмотря на то, что мы живем в современном мире. И так быть не должно. Мы говорим про жизненно необходимые продукты, которые необходимо употреблять в качестве 'топлива для человека', а не про экспортный культуры такие как чай, кофе, табак и т.д. Во-вторых

⁴³ [Cegah Babi Sakit Dipotong, Penyuluh Peternakan Kawal Rumah Jagal](https://radarbali.jawapos.com/read/2020/02/18/179819/cegah-babi-sakit-dipotong-penyuluh-peternakan-kawal-rumah-jagal)[Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://radarbali.jawapos.com/read/2020/02/18/179819/cegah-babi-sakit-dipotong-penyuluh-peternakan-kawal-rumah-jagal>, свободный.

⁴⁴ Другов А.Ю. Доктрина национальной целостности Индонезии - испытание прогрессом. А.Ю. Другов - Восток: Афрo-азиатские острова, 2016 - № 1

необходимость обусловлена тем, что идет сильное загрязнение окружающей среды, подземных вод и воздуха. Идет выделение огромного количества парниковых газов и также стоит отметить каким образом очищаются поля. Их просто поджигают. Это дешевый способ для людей, но дорогой для природы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Indukan & Bibit Babi di Sentra Peternakan Diserang Penyakit Misterius[Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://radarbali.jawapos.com/read/2020/02/25/180844/indukan-bibit-babi-di-sentra-peternakan-diserang-penyakit-misterius>, свободный.
2. Cegah Babi Sakit Dipotong, Penyuluh Peternakan Kawal Rumah Jagal[Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://radarbali.jawapos.com/read/2020/02/18/179819/cegah-babi-sakit-dipotong-penyuluh-peternakan-kawal-rumah-jagal>, свободный.
3. Бандиленко Г.Г. История Индонезии: Учебник для вузов, Г.Г. Бандиленко - М.: Издательство московского университета, 2014. - 304 с
4. Володин А; Михалев П. Балийский индуизм. П Михалев – СПб.: Айрис, 2016 - 98 с.
5. Вольский В.В. Социально-экономическая география зарубежного мира. В.В Вольский - М.: Дрофа, 2017 - 558 с.
6. Другов А.Ю. Доктрина национальной целостности Индонезии - испытание прогрессом. А.Ю. Другов - Восток: Афро-азиатские острова, 2016 - № 1
7. Большой Индонезийско-Русский словарь Е.С. Белкина, А.П. Павленко, А.С. Теселкин, Л.И. Ушакова, ред. Шариф Ш., изд. Совет Энциклопедия.

Лубянин И. М.

Лексика в статьях по международным экономическим отношениям в индонезийской онлайн-газете «*Harian Analisa*»

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
bofosy@gmail.com*

Введение

Статья посвящена исследованию лексико-грамматических особенностей экономической терминологии современного индонезийского языка на основе материала новостных статей политической и экономической тематики, взятых из электронных версий таких популярных индонезийских журналов и изданий как “Analisa” и “CNN Indonesia”. *Актуальность исследования* состоит в необходимости структуризации экономической лексики индонезийского языка, поскольку хозяйственная сфера деятельности человека, а также язык, обслуживающий эту сферу, очень ди-

намичны и претерпевают самые различные изменения. *Новизна* работы заключается в введении в отечественный научный оборот сведений о состоянии экономической терминологии современного индонезийского языка. *Целью* исследования является выявление лексико-грамматических особенностей экономической терминологии современного индонезийского языка. Соответствующие цели задачи состоят в классификации экономических терминов по отраслям; определении основных тематических групп исследуемых терминов; выявлении основных средств образования индонезийских экономических терминов. *Методологической основой* исследования послужили посвященные проблематике термина и терминологии работы и исследования учёных-языковедов Авербуха, К.Я.⁴⁵, Ахмановой О.С.⁴⁶, Гринев-Гриневица С.В.⁴⁷, работа Оглоблина А.К. «Грамматика индонезийского литературного языка»⁴⁸, а также Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь⁴⁹. *Источниками* исследования послужили материалы индонезийских онлайн-изданий «Narian Analisa» и «CNN Indonesia». *Методы исследования*: описание, анализ, синтез, статистический метод, а также обобщение и систематизация.

Результаты исследования

Тематические группы экономической лексики индонезийского языка

Известно, что экономическая наука не стоит на месте и претерпевает постоянное изменение и развитие. Рождаются новые лексические единицы и словосочетания, термины и терминосистемы. В связи с этим появляется потребность в упорядочивании и унификации терминологии.

Хозяйственная деятельность, являясь важным аспектом функционирования социума, включает в себя производство, накопление, распределение, обмен и потребление продуктов и услуг. Можно сказать, что экономические процессы относятся к базовым процессам любого общества. Они обсуждаются на самых разных уровнях коммуникации в социуме, что определяет использование и употребление соответствующей лексики.

Проанализировав 30 статей, взятых из индонезийских новостных источников, мы можем условно говорить о двух тематических группах экономической лексики: 1) лексика, которая отражает экономические явления и процессы внутри Индонезии; 2) лексика, отражающая экономическое взаимодействие Индонезии с другими странами.

По семантическим особенностям лексика каждой группы, в свою очередь, делится на подгруппы и микрогруппы.

Вторая широкая группа терминов, отражающая внешнеэкономические процессы, имеет в индонезийском языке следующую условную структуру:

1. Общеэкономическая лексика
2. Лексика международных отношений
 - 2.1. Наименования международных и национальных институтов и организаций
 - 2.2. Географические наименования
3. Абстрактная лексика

Общеэкономические термины – это термины, характеризующие любые экономические процессы. Они не зависят от типа и характера экономической системы. Они включают такие термины

⁴⁵ Авербух, К.Я. Общая теория термина. Москва: Издательство МГОУ, 2004. 251 с.

⁴⁶ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1969. 607 с.

⁴⁷ Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. - Москва: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

⁴⁸ Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2008. 441 с.

⁴⁹ Погадаев В.А. Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь. // М.: Русский язык – медиа. – 2008. – 1136 с.

как *permintaan* «спрос», *modal* «капитал», *pasokan* «предложение», *ekspor* «экспорт», *impor* «импорт», *uang* «деньги», *harga* «цена», *biaya* «стоимость».

Разберем несколько географических терминов и наименований.

*Efek negatif dari tekanan ini pada kami akan menjadi masalah yang dirasakan oleh semua negara Eropa, terutama Yunani*⁵⁰ (перевод: негативные последствия такого давления на нас станут проблемой, которую почувствуют все европейские страны, в особенности Греция). Индонезийское слово *negara* «*negara*» – «государство». У этого слова есть синоним «*negeri*». Соотносятся они так, что термин *negara* более официальный и строгий, а *negeri* чаще используется в повседневной речи. Слово *Eropa* «Европа» позаимствовано из английского языка путём транскрипции – «*Europe*». Также в этом примере присутствует слово *Yunani* – «Греция». У слова *Yunani* есть ещё один перевод – «Эллада». Элладой Грецию называют сами греки. Термин Эллада довольно часто используется в отношении Древней Греции.

Основные средства образования индонезийских экономических терминов

В индонезийском языке существует несколько основных способов образования слов-терминов.

Аффиксация – способ образования терминов путём присоединения морфем к корню или основе слова. Этот способ разделяют на префиксацию – присоединение приставки к корневой морфеме, суффиксацию – присоединение суффикса к корневой морфеме и конфиксацию – префиксально-суффиксальный способ терминообразования. Рассмотрим пример такого терминообразования.

Seluruh keuntungan dari penjualan karya ini pun akan didonasikan untuk NHS (перевод: Вся прибыль от продаж этой работы также будет пожертвована в NHS). Обратим внимание на термин *penjualan* «продажа». Это существительное образовано от глагола *jual* «продавать» приставочно-суффиксальным методом *pen-* + *-an*. В этом предложении присутствует ещё один экономический термин *keuntungan* «прибыль». В его основе лежит слово *untung* «прирост», «усиление», «выгода».

Следующий способ образования термина – словосочетание. В результате использования этого метода образуются так называемые составные термины. Рассмотрим метод на примере.

Menurutnya, hal ini jauh lebih baik ketimbang nasabah tidak mendapat pengembalian dana investasi sepeser pun (перевод: по его словам, это гораздо лучше, чем если бы клиент не получил ни копейки из инвестиционных фондов). Рассмотрим термин *dana investasi* «инвестиционный фонд». Он составной, состоит из двух слов - *dana* «фонд», «грант» и *investasi* «инвестиции», «инвестиционный», которое в свою очередь было заимствовано из английского языка методом транскрипции – «*investment*».

Рассмотрим следующий способ терминообразования в индонезийском языке – калькирование. Калькирование – это такой метод терминообразования, при котором лексические единицы оригинала заменяются их лексическими соответствиями в переводящем языке.

Laporan tersebut juga menunjukkan bahwa lebih dari dua pertiga dari 100 perusahaan transnasional top dunia telah mengeluarkan pernyataan tentang dampak krisis terhadap bisnis mereka (перевод: отчет также показывает, что более двух третей ведущих мировых транснациональных компаний выступили с заявлениями о влиянии кризиса на их бизнес). Здесь нам интересен термин

⁵⁰ Ekaterini Sakellaropoulou Jadi Presiden Wanita Pertama Yunani [Electronic resource] / CNN Indonesia. – 2020. – Режим доступа : <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20200122182909-134-467771/ekaterini-sakellaropoulou-jadi-presiden-wanita-pertama-yunani>

perusahaan transnasional «транснациональная корпорация». Здесь очевидно калькирование от английского термина *transnational corporation*. *Perusahaan* – «компания», «фирма», образовано от индонезийской морфемы *usaha* «старание» приставочно-суффиксальным способом *pen-* + *-an*.

Заключение

Статья характеризует и систематизирует особенности экономической лексики в современном индонезийском языке. Индонезийская экономическая терминология довольно разнообразна как по структурному составу, так и по способам терминообразования. Это обусловлено тем, что индонезийское общество на всем протяжении пути к прогрессу претерпевало серьёзные социокультурные изменения. Привнесение в экономическую терминологию индонезийского языка новых пластов лексики преимущественно из английского языка связано с тем, что Индонезия сравнительно недавно ступила на путь капиталистического развития. Английская лексика в первую очередь пополнила такие терминосистемы, как «рыночная экономика» и «внешнеэкономические связи». Не утратила своего значения и исконно индонезийская лексика. Несмотря на огромный поток заимствованных терминов, она не растворилась в нем. Прочно укоренившиеся в языке до того термины и понятия гармонично слились с заимствованными и, образовав унифицированное терминологическое поле из двух языков, успешно обслуживают современные экономические реалии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ekaterini Sakellaropoulou Jadi Presiden Wanita Pertama Yunani [Electronic resource] / CNN Indonesia. – 2020. – Режим доступа : <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20200122182909-134-467771/ekaterini-sakellaropoulou-jadi-presiden-wanita-pertama-yunani>
2. 4 Tentara Turki Tewas di Suriah, Erdogan Peringatkan Rusia [Electronic resource] / CNN Indonesia. – 2020. – Режим доступа : <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20200203151326-134-471172/4-tentara-turki-tewas-di-suriah-erdogan-peringatkan-rusia>
3. Indonesia-Rusia Teken Perjanjian Bantuan Hukum Timbal Balik [Electronic resource] / AnalisaDaily. – 2019. – Режим доступа : <https://analisa.link/1000587/>
4. Авербух, К.Я. Общая теория термина. Москва: Издательство МГОУ, 2004. 251 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1969. 607 с.
6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. - Москва: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
7. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2008. 441 с.
8. Kamus Besar Bahasa Indonesia [Electronic resource] / KBBI // Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. – 2016. – Режим доступа : <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
9. Погадаев В.А. Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь. // М.: Русский язык – медиа. – 2008. – 1136 с.

Сейт-Аджиева З.Р.

Проблемы развития мегаполиса Джакарта по материалам индонезийских газет

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
seyt-zarina@mail.com

Введение

Статья посвящена изучению проблем развития мегаполиса Джакарта по материалам индонезийских. *Актуальность исследования* обусловлена в возрастании необходимости в подготовке специалистов, которые могут анализировать и разрешать разноплановые проблемы Джакарты. *Новизна работы* заключается в выявлении и изучении современного состояния, основных проблем в выбранных статьях. *Целью исследования* является выявление различных проблем развития столицы Индонезии. Необходимые для этого *задачи* состоят в реализации выявления острых социальных проблем Джакарты, поиск основных экологических проблем развития мегаполиса, поиск путей разрешения этих проблем. В качестве *методологической базы* исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учёными-языковедами в их работах, послужили новостные статьи нужной нам тематики, взятые с сайта Kompas.ru⁵¹, Bulelengkap.ru⁵² другие из новостных. *Основным источником* исследования послужили материалы индонезийской онлайн-газеты Хариан Индонезия. *Методы исследования*: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

Результаты исследования

Основные проблемы мегаполиса Джакарта

Проанализировав данные источники, включающие в себя, как и научные работы, так и газетные статьи, можно выделить ряд основных проблем и путей их решения, освещенных в индонезийских периодических изданиях.

*Социальные проблемы.*⁵³ Джакарта является большой столичной зоной в Юго-Восточной Азии с большим ростом населения и широким спектром городских проблем. Изучив данную проблему глубже, мы можем выделить самую распространенную проблему в социальной сфере: основной социальной проблемой мегаполиса Джакарты является коррупция в Джакарте. Это достаточно обычное явление, особенно в правящих кругах. Существует организация КПК, которая занимается этим вопросом, каждый год внедряя новые способы борьбы, но на данном этапе, уровень коррупции достаточно высок.

*Экологические проблемы.*⁵⁴ Мы выяснили, что основными экологическими проблемами мегаполиса Джакарты является проблема загрязнения улиц в мегаполисе, она очень насущна в данный момент. Власти пытаются найти оптимальные пути решения этой проблемы, но к нынешнему времени, прогресс не особо заметен. Более плачевна ситуация с наводнениями. К сожалению, людям тяжело контролировать природные явления, но проблема наводнений также происходит по причине интенсивного строительства предприятий в этом округе.

Основные пути решения данных проблем

Усилия по сокращению масштабов нищеты по существу являются совместными усилиями всех заинтересованных сторон, поэтому они требуют синергизма и партнерства со всеми. В стремлении искоренить коррупцию, также как и в вышеупомянутой проблеме бедности, необхо-

⁵¹ Kompas Jernih melihat dunia URL: <https://nasional.kompas.com/read/2018/12/10/15314821/data-kpk-angka-penindakan-korupsi-pada-2018-turun-412-persen>

⁵² Официальный сайт Правительства Индонезии. Bulelengkap Situs Resmi Kapupaten Pemerintah Buleleng URL: <https://bulelengkab.go.id/detail/artikel/artikel-tentang-kemiskinan-92>

⁵³ The Jakarta Post Always. URL: <https://www.thejakartapost.com/news/2017/07/17/povertyinequality-rates-tagnant.html>

⁵⁴ Kompas Jernih melihat dunia URL: <https://nasional.kompas.com/read/2018/12/10/15314821/data-kpk-angka-penindakan-korupsi-pada-2018-turun-412-persen>

димо сотрудничество всех сторон и всех элементов общества, а не только институтов, связанных с коррупцией.⁵⁵ Тогда в право применении для виновных в коррупции не должно быть фаворитизма, будь то для чиновника или небольшой общины. Кроме того, все элементы общества также имеют право осуществлять надзор и отчитываться перед соответствующими учреждениями, если они указывают на наличие коррупции.

Что касается проблемы с загруженностью дорог в мегаполисе, то тут достаточное количество путей решений. Один из них, это избавление от субсидированного топлива в Джакарте. Пытаясь хотя бы частично разрешить проблему автомобильных пробок, власти еще несколько лет назад ввели в центральных районах города систему «три в одном», которая требует нахождения в одном автомобиле не менее трех человек и действует в самые загруженные часы рабочего дня. Также, один из путей решения данной проблемы - улучшение и добавление объектов и инфраструктуры для удобного общественного транспорта в Джакарте.

Увеличение штрафов за превышение скорости еще один пункт по решению данной проблемы. Камеры видеонаблюдения на улицах Джакарты.⁵⁶

Для решения загрязненного воздуха власти и специалисты предлагают гражданам начать с себя, а именно чаще пользоваться общественным транспортом. Комитет по ликвидации этилированного бензина (КПББ) опубликовал анализ распределения источников, который свидетельствует о том, что твердые частицы в Джакарте составляют большую часть из-за автомобильного транспорта, то есть целых 47%.⁵⁷ Губернатор Джакарты Аньес Басведан назвал количество автомобилей, которое достигло 17 миллионов единиц, причиной низкого качества воздуха в столице страны стала непогода.

С таким названием, как город с худшим загрязнением в мире, стоит использовать маску. Воздух в Джакарте очень грязный и конечно же он вредит организму. Поэтому при работе на открытом воздухе рекомендуется использовать маску так, чтобы вдыхаемый воздух можно было отфильтровать.

Одним из средств борьбы с наводнениями может стать строительство подземных водохранилищ, где должна собираться избыточная вода в период сезона дождей.

Также задумываются о создании в Джакарте мощной дренажной системы, которая хотя бы частично могла бы снять проблему наводнений. Функционирование такой системы, подкрепленной современными насосными установками, практически полностью обезопасило дворец президента Индонезии и комплекс.

Заключение

Статья представляет системное описание проблем развития мегаполиса Джакарта. Были исследованы основные проблемы и пути их решения, была проведена классификация проблем по тематическим группам с целью выявления основных особенностей проблем Джакарты. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

1. Первоначальной целью должна быть цель искоренить самые острые проблемы, такие бедность в Джакарте, она касается всех жителей Индонезии, не только граждан столицы. Так как из-за образа и условий жизни бедных людей, страна стоит на месте. Это показывает не полную ус-

⁵⁵ Hentikan pemanasan global URL: <https://ipemanasanglobal.blogspot.com>

⁵⁶ Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития. / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. М., – 2015. - №7. – с. 9-15.

⁵⁷ Пахомова Л. Ф. Выбор модели социально-экономического развития / Л. Ф. Пахомова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2010. – №14. – с. 122-14

тойчивость в разных сферах страны.⁵⁸ Например, это показывает, что медицина и лекарственные препараты не доступны для всех граждан, то же самое с образованием. Без доминирующего присутствия государства, в разрешении данного вопроса ничего не выйдет. Будет только малый и краткосрочный эффект, благодаря фондам помощи и волонтером.

2. К коррупции в мегаполисе относятся уже не как к необычному явлению, они принимают ее за должное, называя ее частью культуры, но конечно же, в негативном ключе. Это понижает уровень какой-либо морали среди джакартцев. Жители Джакарты негодуют, потому что наибольшее распространение коррупции именно в правящих кругах и высоких должностях. Существует организация КПК, которая занимается этим вопросом, каждый год внедряя новые способы борьбы, но на данном этапе, уровень коррупции достаточно высок. Однако, это решиться, если правительство, специальные органы и жители объединятся и будут честно двигаться в одну сторону.

3. Джакарта находится в топе городов с самыми загруженными дорогами в мире. Это проблема, которую государству тоже нужно решать, как можно быстрее, так как пробки не только отнимают много времени жителей, но и портят их здоровье. Однако, благо, существует большой комплекс путей разрешения данной проблемы. Большое участие должно принимать правительство, но и жители сами, например, чаще использовать велосипеды вместо машин, хороший общественный транспорт, который должно предоставить правительство.

4. Грязные улицы, большие свалки также являются одной из острых проблем Джакарты, однако власти города внедряют различные установки, которые не только перерабатывают большое количество мусора за раз, но и получают из него электроэнергию, но нельзя забывать о том, что жители Джакарты должны прилагать не меньше усилий, чтоб улучшить среду вокруг себя, а также защитить свое здоровье. Хорошим предложением для граждан было посадка растений и ношение масок.

5. Проблема наводнения наиболее сложна так как зависит не только от правительства, которые может предпринять меры для того, чтоб уменьшить ущерб, причиненный наводнениями, но и от природы, которую человек не в силах контролировать. Как и правительство Джакарты, так и ее граждане борются с наводнениями и делают различные дамбы сами, хотя это обязанность должна лежать на плечах государства. Государство должно предпринимать меры не только по тому, как уменьшить вред от наводнения, но и контролировать интенсивность роста различных заводов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Официальный сайт Правительства Индонезии. Bulelengkap Situs Resmi Kabupaten Pemerintah Buleleng URL: <https://bulelengkap.go.id/detail/artikel/artikel-tentang-kemiskinan-92>
2. The Jakarta Post Always. URL: <https://www.thejakartapost.com/news/2017/07/17/povertyinequality-rates-tagnant.html>.
3. Kompasiana Beyond Blogging URL: <https://www.kompasiana.com/keluargaharapan/5eaa8ebdd541df12d15e4942/korwil-pkh-sulut-tanggapivideobupati-boltim-soal-data-kemiskinan>
4. Hentikan pemanasan global URL: <https://ipemanasanglobal.blogspot.com>
5. Kompas Jernih melihat dunia URL: <https://nasional.kompas.com/read/2018/12/10/15314821/data-kpk-angka-penindakan-korupsi-pada-2018-turun-412-persen>

⁵⁸ Kompasiana Beyond Blogging. URL: <https://www.kompasiana.com/keluargaharapan/5eaa8ebdd541df12d15e4942/korwil-pkh-sulut-tanggapivideobupati-boltim-soal-data-kemiskina>

6. Kompasiana Beyond Blogging. URL: <https://www.kompasiana.com/keluargaharapan/5eaa8ebdd541df12d15e4942/korwil-pkh-sulut-tanggapi-video-bupati-boltim-soal-data-kemiskina>
7. 2. Большой индонезийско-русский словарь: В 2-х т./ Б 79 Р. Н. Коригодский, О. Н. Кондрашкин, Б. И. Зиновьев, В. Н. Лощагин; Под ред. Р. Н. Коригодского. — М.: Рус. яз., 1990. — 560 с.ъ
8. Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития. / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. М., – 2015. - №7. – с. 9-15.
9. Пахомова Л. Ф. Выбор модели социально-экономического развития / Л. Ф. Пахомова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2010. – №14. – с. 122-14
10. Большая Советская Энциклопедия. 2-е изд. Т. 40 / Под ред. Б. А. Введенского. – М.: Советская энциклопедия, 1949.
11. Большая Советская Энциклопедия. 2-е изд. Т. 40 / Под ред. Б. А. Введенского. – М.: Советская энциклопедия, 1949
12. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
13. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.naro>

Хорин М.А.

**Обзор статей по индонезийско-нидерландским экономическим связям
на материале индонезийских газет**

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
ruzgeawp@gmail.com*

Введение

Статья посвящена обзору статей по индонезийско-нидерландским экономическим связям, в связи с интересом к процессам интеграции в различных торгово-экономических сферах между рассматриваемыми государствами.

Актуальность темы обусловлена научным интересом к особым историческими связями, сложившимися между Республикой Индонезия и Королевством Нидерландов начиная еще с XVII века, когда Голландия начала колонизацию земель Малайского архипелага, и с тех пор сохраняет прочные позиции в этом регионе в вопросах политики, экономики и культуры. *Новизной* нашего исследования является то, что впервые в нашей стране в научный оборот вводятся сведения об индонезийско-нидерландских экономических связях на материале индонезийских газет, и для этого привлекаются впервые новые источники на индонезийском и нидерландском, а также английском языке. *Целью* представленной работы является изучение внешнеэкономических связей Индонезии и Нидерландов и их влияние друг на друга. Необходимые для этого *задачи* состоят в

выявлении степени влияния голландских инвестиций в экономику Индонезии и важности Индонезии в экономике Нидерландов; выяснении наиболее важных двусторонних договоров между странами, направления, формы и факты сотрудничества стран; выявлении плюсов и минусов сотрудничества рассматриваемых стран. В качестве *методологической базы* исследования послужили статьи, книги и исследования, посвященные различным аспектам сотрудничества и сферам взаимодействия стран. В той или иной степени, данная тема представляет собой область интереса как отечественных, так и зарубежных ученых. В российской науке вопросы экономического развития Индонезии, а также развития отношений между Голландией и Индонезией изучали Матросов А.А.⁵⁹ и Попов А.В.⁶⁰, в Европе – Дж. Тувен⁶¹, в Азии – Р. Раджа⁶². *Методы исследования*: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

Результаты исследования

Экономическое сотрудничество Нидерландов и Индонезии

Несмотря на недавние улучшения в двусторонних отношениях, отношения между Индонезией и Нидерландами проходят не без проблем. Важно отметить, что будущий курс индонезийско-нидерландских отношений по-прежнему зависит от динамики внутренней политики Нидерландов. Индонезия и Нидерланды извлекли уроки из своих прошлых отношений. Обе страны теперь основывают свои отношения на взаимном уважении, взаимных интересах и необходимости работать вместе для региональной стабильности.⁶³ Действительно, улучшение отношений между двумя странами за последние десять лет стало результатом политики возобновления отношений не только с индонезийской, но и с нидерландской стороны. Области сотрудничества включают оборонную промышленность, технологии производства, такие как машины и оборудование, электроника, автомобили, возобновляемые источники энергии, такие как геотермальные заводы, добыча полезных ископаемых, добыча сырой нефти и природного газа, а также широкий спектр услуг, таких как туризм, здравоохранение и третичное образование.⁶⁴ Также очень важным фактором во взаимоотношениях Индонезии и Нидерландов является сокращение барьеров для международных потоков товаров, услуг, информации, капитала и людей.⁶⁵ К тому же с каждым годом мы видим все

59 Матросов А.А. Экономический рост Индонезии в длительной историко-экономической ретроспективе

60 Попов А.В. Экономика Индонезии: современное состояние и тенденции развития

61 Touwen, J. 2008. The Economic History of Indonesia. EH.net Encyclopedia. Leiden University, Netherlands. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://eh.net/encyclopedia/article/touwen.indonesia> - свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).

62 Rajah R. Indonesia's Economy: Between Growth and Stability // Lowy Institute. 15 August, 2018

63 Тимошина Т. М. Экономическая история зарубежных стран: учебное пособие для студентов, обучающихся по экономическим специальностям и направлениям / Под ред. М.Н. Чепурина // Московский гос. ин-т международных отношений (ун-т) МИД Российской Федерации – Изд. 8-е, стер. – Москва: Юстицинформ. – 2010. – С.488.

64 Индонезия и Нидерланды активизируют экономические связи [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://regnum.ru/news/polit/2880824.html> - свободный. (Дата обращения: 09.09.2020)

65 Матросов А.А. Экономический рост Индонезии в длительной историко-экономической ретроспективе : диссертация ... кандидата экономических наук : 08.00.14. - Санкт-Петербург, 2000. - 260 с.

большой товарооборот и тесное сотрудничество, в том числе благодаря тарифным мерам, а именно, использованию нулевых тарифных ставок, а также распространению нетарифных мер.

Торговля и инвестиции между Нидерландами и Индонезией

Торговля является очень важным элементом отношений между двумя странами. Это позволяет им расширять объем производства за пределы, присущие внутреннему рынку. По мере роста торговли большие инвестиции на импортном рынке становятся все более привлекательными для экспортера. Взаимодействия между экономиками расширяются и усиливаются, затрагивая внутренние проблемы, в том числе различные элементы культуры.⁶⁶ Объем двусторонней торговли достиг 3,01 млрд евро в 2016 году. Также важно отметить, что экспорт Нидерландов в Индонезию медленно увеличивается с 2014 года. Голландские инвестиции занимают 4 место среди 10 крупнейших иностранных инвесторов в Индонезии. В период с 2010 по 2015 год Нидерланды являются крупнейшим инвестором в Индонезии с 37,47% инвестиций из всех других стран-членов ЕС.⁶⁷ Экономика Нидерландов и Индонезии могут рассматриваться как взаимно дополняемые. С давних пор Нидерланды привлекали в Индонезии богатые растительные ресурсы, которые способствовали развитию промышленных отраслей, связанных с переработкой растений и поставками растительной продукции на рынки Нидерландов и всего мира. Рост инвестиций стал ключевым элементом расширения экономических отношений между экономиками в последнее время.⁶⁸

Заключение

Статья представляет собой системное описание особенностей экономик Нидерландов и Индонезии. Были исследованы основные характеристики и признаки экономик, с целью выявления основных тенденций экономического развития обеих стран. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы: страны имеют широкий спектр сфер для сотрудничества, такие как оборонная промышленность, технологии производства, машины и электроника, добыча полезных ископаемых, в частности сырой нефти и природного газа, сельское хозяйство, а также энергетика, здравоохранение, образование и туризм.

Несмотря на схожесть экспортируемых товаров внутри своих регионов, торговый баланс стран рос довольно быстро, исключая года, когда спрос и нужда в импорте были выше. Экспорт Голландии выше и дороже за счёт продаваемых товаров, таких механика, электротехника и продукты интеллектуальной деятельности, в Индонезии же, в свою очередь, на экспорт идут в основном овощи, фрукты и крупы. Индонезия и Нидерланды все более широко стали применять нуле-

66 O'BRIEN, P. K. (2007): «Intercontinental Trade and the Development of the Third World since the Industrial Revolution», *Journal of World History*, 8, pp. 75-133.

67 Plecher H. Indonesia: Share of economic sectors in the gross domestic product // The Statistics Portal. June 17, 2019 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.statista.com/statistics/319236/share-of-economic-sectors-in-the-gdp-in-indonesia/> - свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).

68 Mackie, J.A.C. 'The economic impact of decolonization in Southeast Asia; Economic nationalism and foreign direct investment'

вые тарифные ставки в отношении примерно пятой части торгуемых позиций, что значительно упрощает их товарооборот, несмотря на продолжение существования высоких тарифных ставок, в том числе и для продукции сельского хозяйства. Также стоит отметить, что после окончания колониального периода, отношения между странами с каждым годом становятся лучше, более открытыми и дружественными, и как следствие улучшается не только торговля, но и инвестиционная политика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Индонезия и Нидерланды активизируют экономические связи [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://regnum.ru/news/polit/2880824.html> - свободный. (Дата обращения: 09.09.2020)
2. Plecher H. Indonesia: Share of economic sectors in the gross domestic product // The Statistics Portal. June 17, 2019 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.statista.com/statistics/319236/share-of-economic-sectors-in-the-gdp-in-indonesia/> - свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).
3. Touwen, J. 2008. The Economic History of Indonesia. EH.net Encyclopedia. Leiden University, Netherlands. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://eh.net/encyclopedia/article/touwen.indonesia> - свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).
4. Матросов А.А. Экономический рост Индонезии в длительной историко-экономической ретроспективе : диссертация ... кандидата экономических наук : 08.00.14. - Санкт-Петербург, 2000. - 260 с.
5. Попов А.В. Экономика Индонезии: современное состояние и тенденции развития, 2007. – С. 32.
6. Тимошина Т. М. Экономическая история зарубежных стран: учебное пособие для студентов, обучающихся по экономическим специальностям и направлениям / Под ред. М.Н. Чепурина // Московский гос. ин-т международных отношений (ун-т) МИД Российской Федерации – Изд. 8-е, стер. – Москва: Юстицинформ. – 2010. – С.488.
7. Mackie, J.A.C. 'The economic impact of decolonization in Southeast Asia; Economic nationalism and foreign direct investment', pp – 267-278.
8. O'BRIEN, P. K. (2007): «Intercontinental Trade and the Development of the Third World since the Industrial Revolution», Journal of World History, 8, pp. 75-133.
9. Rajah R. Indonesia's Economy: Between Growth and Stability // 15 August, 2018.

Яковлева М.В

Техническая терминология в индонезийской онлайн – газете «Harian Jogja»

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
yakovlevamraiav@gmail.com*

Введение

Статья посвящена изучению технической лексики в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. *Актуальность исследования обусловлена тем, что индонезийская лексика постоянно пополняется новыми словами ввиду научно-технического прогресса, меняется и сам язык, становится оптимальным для коммуникации. Новизна работы заключается в том, что техническая терминология индонезийского языка*

ка впервые стала объектом комплексного изучения, для которого были взяты новейшие данные из современных газетных текстов индонезийского языка. Целью нашего исследования является выявление лексико-грамматических особенностей технической терминологии современного индонезийского. Реализация цели предполагает последовательное решение следующих задач: выявление классификации технической терминологии по отраслям и по проблемам терминологии из научной литературы; выявление тематических групп исследуемых терминов в выбранных новостных статьях; выявление основных средств образования индонезийских технических терминов. В качестве методологической основы исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учёными-языковедами в их работах и исследованиях, которые посвящены проблематике термина и терминологии: Лотте Д. С. «Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики»⁶⁹, Реформатский А.А. «Что такое термин и гия»⁷⁰, Лейчик В. М. «Терминоведение: Предмет, методы, структура»⁷¹.

Результаты исследования

Тематические группы технической терминологии индонезийского языка

Наука и техника не стоят на месте и находятся в состоянии постоянного динамичного развития. В связи с этим появляются новые термины и терминологические словосочетания, которыми пополняется техническая терминология. Постоянное развитие технической терминологии делает важным унификацию терминологии и регламентацию её употребления в строго-функциональном порядке.

В ходе исследования было выявлено, что индонезийская техническая терминология может быть условно разделена на ряд тематических групп: киберспорт, смартфоны, смартчасы, приложения, IT, ноутбуки, сотовая связь, масштаб сотрудничества, род деятельности, наименование должностей, аббревиатуры, сокращения, интернет и телевидение.

Приведем несколько примеров из текстов индонезийской онлайн-газеты «*Harian Jogja*»:

Adapun kamera depan terdiri dari kamera Sony 20 MP⁷². (Перевод. Фронтальная камера состоит из 20-мегапиксельной камеры Sony). В данном предложении обратим внимание на словосочетание «*kamera depan*» – фронтальная камера. Оно состоит из слов «*kamera*», которое является адаптацией английского слова «*camera*» и переводится на русский язык, как «камера, фотоаппарат». Второе слово «*depan*» индонезийским и переводится, как «передний».

...*kibor dengan backlit putih*...⁷³ (Перевод. ...клавиатура с белой подсветкой...). В этом предложении нас интересует слово «*kibor*», это слово является адаптацией английского слова «*keyboard*», которое переводится как «клавиатура».

Основные средства образования и пополнения индонезийских технических терминов

Для образования и пополнения технической терминологии используются следующие способы: словосложение, словосочетание, аффиксация, редупликация и заимствование.

Самый распространённый способ образования технических терминов в индонезийском языке являются заимствования. Заимствования в технической терминологии делятся на два типа: использование английского слова, или адаптация английского слова. Приведем примеры первого

⁶⁹ Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. Ответственный редактор: академик И. И. Артоболевский. Издательство Академии наук СССР, Москва, 1961. — 162 с.

⁷⁰ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

⁷¹ Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.

⁷² Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>

⁷³ Lenovo Kembangkan Spesifikasi Laptop untuk Gamers. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/09/10/503/1017723/lenovo-kembangkan-spesifikasi-laptop-untuk-gamers>

типа:...beberapa port yang sering digunakan pengguna, seperti HDMI, 2 USB 3.0, USB Type-C, card reader, dan audio jack⁷⁴. (Перевод. несколько портов, которые часто используются пользователями, такие как HDMI, 2 USB 3.0, USB Type-C, кардридер и аудиоразъем.) Здесь нас интересуют термины «card reader» (кардридер) и «audio jack» (аудиоразъем), оба словосочетания являются английскими, но имеют индонезийский эквивалент «pembaca kartu» и «soket audio» соответственно. Для примера с адаптацией приведём: ZenFone 5Q mengusung baterai 3.300mAh⁷⁵... (Перевод. В ZenFone 5Q установлен аккумулятор емкостью 3300 мАч). Обратим внимание на слово «baterai» (аккумулятор, батарея), это слово – адаптация английского слова «battery» и не имеет аналогов.

Далее обратим внимание на такой способ словообразования, как словосложение, который достаточно часто встречается в индонезийском языке, а не только в технической терминологии. Рассмотрим пример: Aplikasi yang satu ini bahkan telah menggantikan fungsi SMS di ponsel. (Перевод. Это приложение даже заменило функцию SMS на мобильных телефонах.) Обратим внимание на самый важный термин для современного мира «мобильный телефон», его индонезийский эквивалент «ponsel» является сокращением двух слов «telepon» (телефон) и «seluler» (мобильный).

Также в ходе исследования были выявлены термины, которые образованы словосочетаниями. Технические термины, образованные данным способом, также встречаются в статьях периодических онлайн изданий очень часто. Приведем пример: Senior Vice President Sales GoPay menjelaskan sebagai uang elektronik yang paling banyak digunakan oleh masyarakat Indonesia⁷⁶... (Перевод. Старший вице-президент GoPay по продажам объяснил, что электронные деньги наиболее широко используются в Индонезии...). Обратим внимание на словосочетание «uang elektronik» (электронные деньги), этот термин образован с помощью двух слов: индонезийского слова «деньги» (uang) и адаптации с английского слова «electronic» (электронный).

Огромное значение в словообразовании индонезийских слов имеет аффиксация, и техническую терминологию это не могло обойти стороной. Так, приведём пример этого способа: ...dan sensor kedalaman 2MP, sehingga mampu menghasilkan foto-foto berkualitas dari jarak yang jauh⁷⁷. (Перевод. ...и датчиком глубины 2 Мп, что позволяет получать качественные фотографии с больших расстояний.) Обратим внимание на словосочетание «датчик глубины» (sensor kedalaman), в котором нам интересна вторая часть – «kedalaman», оно образовано от слова «dalam» (внутренний, глубокий) с помощью конфикса «ke-...-an», который при присоединении к некоторым переходным корневым глаголам, прилагательным и существительным образует пассивные глаголы со значением «подвергнуться какому-либо действию или оказаться в каком-либо состоянии под воздействием чего-либо или кого-либо»⁷⁸.

И последний способ – редупликация, самый малочисленный. Примером может являться: Anda juga bisa mengetahui kapan orang yang sedang dimata-matai online⁷⁹. (Перевод. Вы также мо-

⁷⁴ Diam-Diam, Asus Rilis Zenbook Flip 14 UX461 di Indonesia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/04/503/907922/diam-diam-asus-rilis-zenbook-flip-14-ux461-di-indonesia>

⁷⁵ Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>

⁷⁶ Candaan Netizen Terwujud, Sekarang Bayar SPP Bisa Pakai GoPay. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2020/02/17/503/1032049/candaan-netizen-terwujud-sekarang-bayar-spp-bisa-pakai-gorpay>

⁷⁷ Xiaomi Luncurkan Redmi Note 8 dengan Kamera Nomor Wahid di Kelas Menengah. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/11/11/503/1024453/xiaomi-luncurkan-redmi-note-8-dengan-kamera-nomor-wahid-di-kelas-menengah>

⁷⁸ Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 196.

⁷⁹ Dengan Aplikasi Ini, Kamu Bisa Mengintai Aktivitas Whatsap Orang lain. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/03/503/907689/dengan-aplikasi-ini-kamu-bisa-mengintai-aktivitas-whatsapp-orang-lain>

жете узнать, когда люди шпионят в Интернете). Обратим внимание на сочетание «mata-matai online» (онлайн шпионы), здесь нас интересует слово «mata-mata», оно образовано с помощью удвоения слова «mata» (глаз) и переводится, как «шпион».

Лингвостатистический анализ технической терминологии

В ходе исследования удалось, на основе периодического онлайн издания удалось выявить некоторые статистические особенности. Например, наиболее часто встречающимися и употребляемыми в наибольшем количестве статей из данных технических терминов стали: «aplikasi» (приложение) 45 раз в 5 статьях, «ponsel» (мобильный телефон) 24 раз в 6 статьях, «teknologi» (технологии) 10 раз в 7 статьях и «sebesar» (диагональ) 12 раз в 5 статьях.

В основном, эти термины встречались в статьях, связанных с приложениями, смартфонами и ноутбуками. Частое употребление этих терминов в статьях связано с бурным развитием и выпуском всё новых и новых моделей, а также с потребностями и спросом людей. Поэтому группы терминов по смартфонам и ноутбукам получились самыми многочисленными – 28 и 24 слова соответственно, после них идёт группа «интернет», в которую получилось определить 10 слов, остальные же группы не превышают 5 терминов.

Если и говорить о статистическом анализе слов, то стоит упомянуть, что группа исконно индонезийских терминов составила всего лишь 9 слов, в то время, как английские и адаптированные с английского языка слова составили по 27 каждая. Но ещё есть группа словосочетаний, в которых слова из разных групп объединялись в один термин, таких слов также получилось 27.

Заключение

Статья представляет системное описание особенностей технической терминологии современного индонезийского языка. Были проведены исследования основных характеристик и признаков индонезийских технических терминов, была проведена классификация по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей технической терминологии в индонезийском языке. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Можно сказать, что техническая терминология в индонезийском языке имеет большое количество делений. И каждая группа имеет разное количество терминов. Скорее всего, это связано со спросом и заинтересованностью населения в том или ином вопросе. Потому что статьи в этой онлайн газете в основном связаны с повседневными вещами и терминами, с которыми мы сталкиваемся каждый день. Но также это связано с быстрым развитием техники и выпуском новых, усовершенствованных моделей и улучшения качества связи.

Анализируя приведенные выше примеры, можно увидеть, что индонезийский язык не имеет возможности описывать все современные технические термины, поэтому имеет больше количество заимствований и адаптаций. Поэтому можно сделать вывод, что индонезийский язык развивается путем заимствования новых слов из английского языка, так как не всегда англицизмам можно найти индонезийский эквивалент. Но также имели место быть и остальные методы формирования слов, но в меньшем размере.

Как уже не раз говорилось выше термины, в первую очередь, отражают заинтересованность людей в каком-либо вопросе. Поэтому не удивительно, что самым популярными словами оказались термины, связанные с телефонами и его функциями. В наше время человек имеет в своем телефоне не менее пяти приложений, которые упрощают повседневную жизнь, именно поэтому самым часто встречающимся термином оказалось слово «приложение».

ЛИТЕРАТУРА

1. Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>
2. Lenovo Kembangkan Spesifikasi Laptop untuk Gamers. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/09/10/503/1017723/lenovo-kembangkan-spesifikasi-laptop-untuk-gamers->
3. Diam-Diam, Asus Rilis Zenbook Flip 14 UX461 di Indonesia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/04/503/907922/diam-diam-asus-rilis-zenbook-flip-14-ux461-di-indonesia>
4. Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>
5. Candaan Netizen Terwujud, Sekarang Bayar SPP Bisa Pakai GoPay. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2020/02/17/503/1032049/candaan-netizen-terwujud-sekarang-bayar-spp-bisa-pakai-gopay>
6. Xiaomi Luncurkan Redmi Note 8 dengan Kamera Nomor Wahid di Kelas Menengah. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/11/11/503/1024453/xiaomi-luncurkan-redmi-note-8-dengan-kamera-nomor-wahid-di-kelas-menengah>
7. Dengan Aplikasi Ini, Kamu Bisa Mengintai Aktivitas Whattsap Orang lain. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/03/503/907689/dengan-aplikasi-ini-kamu-bisa-mengintai-aktivitas-whattsap-orang-lain>
8. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. Ответственный редактор: академик И. И. Артоболевский. Издательство Академии наук СССР, Москва, 1961. — 162 с.
9. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
10. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.
11. Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д.М.Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — 312 с
12. Kamus Besar Bahasa Indonesia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kbbi.kemdikbud.go.id>

Якупова Р. Р.

**Развитие российско-индонезийских экономических связей
по материалам индонезийских периодических изданий**

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
rriyakupova@gmail.com

Введение

Статья посвящена исследованию российско-индонезийских экономических связей по материалу индонезийских периодических изданий. *Актуальность исследования* обусловлена быстрым развитием экономических связей Индонезии с Российской Федерацией, а также отсутствием спе-

специализированных индонезийско-русских и русско-индонезийских экономических словарей, позволяющих глубже изучить данную тему. Новизна работы заключается в том, что современные экономические связи были исследованы по материалам индонезийских периодических изданий, что позволило также уделить внимание экономическим терминам в индонезийском языке. Целью исследования является изучение российско-индонезийских отношений на материалах современных индонезийских периодических изданий. Необходимые для этого задачи состоят в выделении основных сфер сотрудничества двух стран, освещаемых в индонезийских периодических изданиях; выявлении перспектив дальнейшего развития сотрудничества между двумя странами. В качестве методологической базы исследования послужили общетеоретические труды отечественных и зарубежных ученых, таких как Другов А.Ю.⁸⁰, Хохлова Н.И.⁸¹, Черпакова Е.В. и Синяковская В.В.⁸² Среди индонезийских исследователей данной темы можно назвать Т. Лебанга⁸³. Основным источником исследования послужили материалы интернет источников – сайтов газет Kompas, BeritaHarian, Bisnis.com и DetikNews. Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

Результаты исследования

Сферы экономического сотрудничества России и Индонезии

Мы проанализировали 17 статей, изданные в период с 2011 по 2020 годы включительно, и выделили ряд тем, освещенных в индонезийских периодических изданиях.

Военно-техническое сотрудничество. Россия является одним из важнейших партнеров Индонезии в вопросе поставок вооружения и военной техники, в частности, самолетов-истребителей Сухой СУ-35. Процесс закупки самолетов начался в 2017 году. В статье BeritaHarian от 2018 года упомянули национальные товары, на которые обменивались самолеты Сухой СУ-35: пальмовое масло, чай и кофе (minyak sawit, teh dan kopi). Кроме того, Индонезия пообещала поставить товары на сумму 570 млн долларов США в качестве дополнительных денежных средств для оплаты стоимости истребителя.⁸⁴

Торговля. Помимо вышеуказанных высокотехнологических товаров, важное место в товарообороте России и Индонезии занимает сельскохозяйственная продукция. Республика Индонезия – крупнейший производитель пальмового масла в мире. В условиях введения санкций со стороны Евросоюза в отношении импорта индонезийского пальмового масла, Россия стала одним из основных импортеров. Кроме того, Россия импортирует индонезийский кофе и другие продукты индонезийского производства, о чем говорилось в статье DetikNews от 3 февраля 2020 года.⁸⁵

Инвестиции. Россия активно инвестирует в развитие инфраструктуры Индонезии еще со времени Советско-Индонезийского сотрудничества. Данная тенденция сохраняется и в настоящее

⁸⁰ Другов А. Ю. Россия – Индонезия: «Приливы и отливы» / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2009. - №12. – с. 5-12; 3. Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития / А. Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2015. - №7(696). – с. 9-15

⁸¹ Хохлова Н. И. Отношения России и Индонезии на современном этапе / Н. И. Хохлова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2018. - №2(39). – с. 99-105

⁸² Черпакова Е.В., Синяковская В.В. Сотрудничество России и Индонезии в области железнодорожного транспорта / Черпакова Е.В., Синяковская В.В. // Управление развитием крупномасштабных систем MLSD'2017. Материалы Десятой международной конференции: в 2-х томах. Институт проблем управления им. В.А.Трапезникова; Российская академия наук; Под общей редакцией С.Н. Васильева, А.Д. Цвиркуна. 2017. – с. 118-122

⁸³ Tomi Lebang Sahabat Lama, Era Baru: 60 tahun pasang surut hubungan Indonesia-Rusia – Grasindo, 2010. – с. 180

⁸⁴ Indonesia tukar komoditi dengan jet Sukhoi. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://www.bharian.com.my/bisnes/lain-lain/2017/08/316357/indonesia-tukar-komoditi-dengan-jet-sukhoi>, открытый

⁸⁵ Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый

время. Согласно данным в статье Kompas от 9 сентября 2019 года, «total investasi Rusia untuk Indonesia telah mencapai US\$2,18 juta»⁸⁶ (Перевод: общий объем российских инвестиций в Индонезию достиг US\$2,18 млн). Кроме того индонезийское правительство снова пригласило Россию инвестировать в Индонезию через схемы PPP (KBPU – Kerjasama Pemerintah dan Badan Usaha), или государственно-частное партнерство, и PINA (Pembiayaan Investasi Non Anggaran Pemerintah).

Туризм. В последнее десятилетие был предпринят ряд мер, способствовавший увеличению туристического потока как из России в Индонезию, так и из Индонезии в Россию. Согласно статье Kompas от 19 сентября 2016 года, с целью увеличить поток туристов в страну, Индонезия ввела безвизовый режим для 169 стран, включая Россию.⁸⁷ В статье DetikNews от 3 февраля 2020 года отмечалось, что Индонезия стала одним из основных направлений российского туризма.⁸⁸

Перспективы развития российско-индонезийских экономических связей

Для анализа перспектив развития экономических связей Российской Федерации и Республики Индонезия мы обратились к статьям, опубликованным за период 2018-2020 гг.

Согласно статье Kompas от 8 августа 2018 года, продолжает работать система встречных закупок самолетов Сухой СУ-35 и национальных индонезийских товаров (каучук, чай, кофе и пальмовое масло).⁸⁹ Также в статье отмечается рост торговли нефтью и газом, а также продуктами переработки нефти.

В статье Kompas от 6 февраля 2019 года приводятся слова министра торговли Республики Индонезия Энггартиасто Лукиты о строительстве завода компании Майора в России и завода по производству самолетов Сухой в Индонезии.⁹⁰ Исходя из этого, можно заключить, что Министерство торговли Индонезии нацелено на укрепление экономических связей с Россией, расширив торговлю товарами до производства этих товаров на территории страны-партнера.

Статья Kompas от 30 января 2020 года посвящена военному сотрудничеству России и Индонезии.⁹¹ Особое внимание уделяется встрече Министров обороны Сергея Шойгу и Прабово Субианто, на которой обсуждался вопрос о развитии военно-технического сотрудничества стран и подписании Договора о стратегическом партнерстве.

В статье DetikNews от 3 февраля 2020 года Чрезвычайный и полномочный посол Республики Индонезии в Российской Федерации и Республике Беларусь Мохамад Вахид Суприяди подводит итог 70-летнего сотрудничества двух стран.⁹² По его словам, Россия является потенциальным рынком для индонезийских продуктов, таких как пальмовое масло, рыбные продукты, кофе, одежда, а Россия экспортирует пшеницу и высокотехнологичные продукты в Индонезию. Согласно

⁸⁶ Indonesia Kembali Coba Gaet Investasi dari Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/read/20190909/9/1145961/indonesia-kembali-coba-gaet-investasi-dari-rusia>, свободный

⁸⁷ Indonesia Jaring Lebih Banyak Wisatawan Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://travel.kompas.com/read/2016/09/19/171800827/undefined>, открытый

⁸⁸ Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый

⁸⁹ Beli Sukhoi dari Rusia, Indonesia Dapat Ancaman dari Amerika Serikat. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://ekonomi.kompas.com/read/2018/08/08/054144126/beli-sukhoi-dari-rusia-indonesia-dapat-ancaman-dari-amerika-serikat>, открытый

⁹⁰ Mayora Diminta Bikin Pabrik di Rusia, Mendag Minta Sukhoi Bangun Pabrik di Indonesia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://ekonomi.kompas.com/read/2019/02/06/224600626/mayora-diminta-bikin-pabrik-di-rusia-mendag-minta-sukhoi-bangun-pabrik-di?page=all>, открытый

⁹¹ Menhan Prabowo Ingin Kerja Sama Militer Indonesia-Rusia Semakin Erat. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://nasional.kompas.com/read/2020/01/30/05060001/menhan-prabowo-ingin-kerja-sama-militer-indonesia-rusia-semakin-erat>, открытый

⁹² Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый

данным Министерства торговли, объем торговли Индонезии с Россией в 2018 году составил 2,55 миллиарда долларов США, а в январе-ноябре 2019 года он достиг 1,92 миллиарда долларов США. Однако, как заметил господин посол, эти значения далеки от потенциально возможных.

Также Индонезия также стала одним из основных направлений для российских туристов. И наоборот, немало граждан Индонезии также посетили Россию, и их число продолжает расти.

Заключение

Статья представляет собой анализ российско-индонезийских экономических связей на основе индонезийских периодических изданий. Были исследованы основные сферы сотрудничества двух стран, была проведена их классификация с целью изучения результатов взаимодействия государств в каждой из них. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Основными тематическими полями, соответствующими основным сферам российско-индонезийского экономического сотрудничества, являются: военно-техническое сотрудничество, торговля, инвестиции и туризм.

Россия является одним из важнейших партнеров Индонезии, а также крупным импортером национальных товаров и источником туристического потока в страну.

У стран есть высокий потенциал для развития сотрудничества в различных областях: экономика, торговля, инвестиции, энергетика, туризм, наука и техника, образование, социальная культура, безопасность и военное строительство.

Несмотря на то, что в настоящий момент этот потенциал не реализовывается в полной мере, правительства стран нацелены на стабильные, долгосрочные экономические связи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Beli Sukhoi dari Rusia, Indonesia Dapat Ancaman dari Amerika Serikat. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://ekonomi.kompas.com/read/2018/08/08/054144126/beli-sukhoi-dari-rusia-indonesia-dapat-ancaman-dari-amerika-serikat>, открытый

2. Indonesia Jaring Lebih Banyak Wisatawan Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://travel.kompas.com/read/2016/09/19/171800827/undefined>, открытый

3. Indonesia Kembali Coba Gaet Investasi dari Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/read/20190909/9/1145961/indonesia-kembali-coba-gaet-investasi-dari-rusia>, свободный

4. Indonesia tukar komoditi dengan jet Sukhoi. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://www.bharian.com.my/bisnes/lain-lain/2017/08/316357/indonesia-tukar-komoditi-dengan-jet-sukhoi>, открытый

5. Mayor Diminta Bikin Pabrik di Rusia, Mendag Minta Sukhoi Bangun Pabrik di Indonesia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://ekonomi.kompas.com/read/2019/02/06/224600626/mayora-diminta-bikin-pabrik-di-rusia-mendag-minta-sukhoi-bangun-pabrik-di?page=all>, открытый

6. Menhan Prabowo Ingin Kerja Sama Militer Indonesia-Rusia Semakin Erat. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://nasional.kompas.com/read/2020/01/30/05060001/menhan-prabowo-ingin-kerja-sama-militer-indonesia-rusia-semakin-erat>, открытый

7. Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый

8. Tomi Lebang Sahabat Lama, Era Baru: 60 tahun pasang surut hubungan Indonesia-Rusia – Grasindo, 2010. – с. 180

9. Другов А. Ю. Россия – Индонезия: «Приливы и отливы» / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2009. - №12. – с. 5-12; 3. Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития / А. Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2015. - №7(696). – с. 9-15

10. Хохлова Н. И. Отношения России и Индонезии на современном этапе / Н. И. Хохлова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2018. - №2(39). – с. 99-105

11. Черпакова Е.В., Синяковская В.В. Сотрудничество России и Индонезии в области железнодорожного транспорта / Черпакова Е.В., Синяковская В.В. // Управление развитием крупномасштабных систем MLSD'2017. Материалы Десятой международной конференции: в 2-х томах. Институт проблем управления им. В.А.Трапезникова; Российская академия наук; Под общей редакцией С.Н. Васильева, А.Д. Цвиркуна. 2017. – с. 118-122

12. *Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь).* — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.

Казакевич А.

Экономическая терминология в индонезийской онлайн – газете «Bisnis Indonesia»

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р. Т.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений
aluio603@gmail.com

Введение

Статья посвящена изучению экономической терминологии в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. Актуальность исследования обусловлена постоянно обновляющимся лексическим составом индонезийского языка, в частности экономической терминологии, поскольку экономическая отрасль постоянно изменяется, и появляются новые термины. Новизна работы заключается в том, что экономическая терминология индонезийского языка впервые стала объектом специального комплексного изучения. Для этого используются самые новые данные из современных газетных текстов индонезийского языка. Целью исследования является представление системного описания особенностей экономической терминологии в современном индонезийском языке. Необходимые для этого задачи состоят в выделении современных научных подходов к анализу термина; выявлении системы понятий в области экономики, установлении принципов ее организации; выработке систематической классификации экономических терминов в современном индонезийском языке. В качестве методологической базы исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учеными-языковедами в их работах, которые посвящены проблематике термина и терминологии. Среди них такие работы, как «Введение в языковедение»⁹³, «Что такое термин и

⁹³ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

терминология»⁹⁴ и «О некоторых вопросах терминологии»⁹⁵ Реформатского А.А., «Как создаются термины»⁹⁶ Даниленко В.П. и прочие исследования. Основным источником исследования послужили материалы индонезийской онлайн-газеты *Bisnis Indonesia*⁹⁷. Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

Результаты исследования

Тематические группы экономической лексики индонезийского языка

Экономика и экономическая наука находятся в постоянном развитии, в связи с чем появляются новые термины и терминологические словосочетания, которыми пополняется экономическая терминология. Для более четкого понимания экономические термины необходимо упорядочивать и классифицировать. Для индонезийского языка особенно важно упорядочение экономических терминов, так как на сегодняшний день нет никаких научных трудов по индонезийской экономической терминологии.

В работе представлена классификация экономических терминов, основанная на частоте употребления этих терминов в разных аспектах жизни. Таким образом, индонезийские экономические термины можно разделить на ряд тематических групп: *проекты, деньги (покупательская способность), налоги, развитие деревень и хозяйств, экономический рост, экономические отношения, ресурсы, наименования организаций и должностей*.

Кроме того, каждая группа отвечает за определенную область экономики и включает слова, которые могут обслуживать эту экономическую область. Для каждой тематической группы характерны как заимствованные из английского языка термины, так и исконно индонезийские термины. Так например словосочетание *tenaga kerja* (рабочая сила) образовано словами *tenaga* (сила) и *kerja* (работа), которые являются исконно индонезийскими. Словосочетание *proyek strategis* (стратегические проекты) образовано из слов *proyek*, заимствованного из английского слова *project* и *strategis*, также заимствованного из английского слова *strategy*.

Таким образом, в одной тематической группе могут быть как исконно индонезийские, так и заимствованные из других языков слова и словосочетания. Однако, для упрощения изучения как тех, так и других терминов, тематические группы служат надежными помощниками.

Основные средства образования и пополнения индонезийских экономических терминов

Научное понятие может быть выражено не только словом, но и еще несколькими способами, такими, как: *словосочетание, калькирование, редупликация, заимствование, аффиксация*.

Наиболее распространенными способами словообразования экономических терминов в индонезийском языке являются методы словосочетания, заимствования и аффиксации. Рассмотрим пример словосочетания. *Nasib upah minimum yang akan diberlakukan atas sektor industri padat karya masih menggantung*.⁹⁸ (Перевод: судьба минимальной заработной платы, которая будет наложена на трудоемкий *промышленный сектор*, все еще висит.) Здесь рассмотрим словосочетание *sektor industri*. Оно образовано из двух заимствованных из английского языка слов:

⁹⁴ Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Изд-во АН СССР, 1961

⁹⁵ Реформатский А.А. О некоторых вопросах терминологии // Сб. докладов и сообщений лингвистического общества. – Калинин: Изд-во КГУ, 1974

⁹⁶ Даниленко В.П. Как создаются термины // Русская речь, 1967 г.

⁹⁷ *Bisnis Indonesia*. *Ekonomi*. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/>, свободный.

⁹⁸ *Upah Minimum Industri Padat Karya Nasibnya Menggantung*. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: t.ly/dDkA, свободный.

sector (сектор) and industry (индустрия).

В индонезийском языке слово *industri* имеет значение промышленность. Таким образом получаем словосочетание *промышленный сектор*.

В случае заимствования можно выделить две группы заимствованных слов: 1) заимствованные, не имеющие индонезийского аналога, 2) заимствованные, имеющие индонезийский аналог. К первой группе можно отнести следующий пример. *Ekonom memperkirakan impor barang konsumsi akan mengalami penurunan...*⁹⁹ (Перевод: экономисты оценивают, что импорт потребительских товаров сократится...) Здесь слово *impor* заимствовано из английского *import* и не имеет индонезийского аналога.

Ко второй группе заимствований можно отнести следующий пример. *2019 kita lihat konsumsi rumah tangga agak turun, di bawah 5%.*¹⁰⁰ (Перевод: в 2019 мы видим, что потребление домашних хозяйств немного снизилось, оно ниже 5%.) Тут нас интересует слово *konsumsi*. Оно заимствовано из английского *consumption*, однако также имеет индонезийский аналог - *petakaian*.

Исходя из статей онлайн газеты, можно сделать вывод, что заимствованные из английского языка слова встречаются чаще других. Это может быть связано с тем, что для упрощения международных экономических отношений принято использовать общие слова. Интересно, что даже слова, которые имеют аналог, чаще всего используются в английской версии. Благодаря этому экономические статьи на индонезийском языке легче понимать.

Последний метод, который следует рассмотреть - это метод аффиксации. Способ аффиксации состоит в том, что для изменения грамматических значений к корням или основам слов присоединяются аффиксы. Аффиксы - это морфемы с грамматическим значением. Аффиксы не существуют в языках вне слов, они сопровождают корень и служат для словообразования и словоизменения. Рассмотрим пример аффиксации терминов в индонезийском языке. *Indonesia sebenarnya belum memiliki ambisi tinggi terhadap perjanjian ini.*¹⁰¹ (Перевод: у Индонезии на самом деле пока нет больших амбиций в отношении этого соглашения.) Здесь нас интересует слово *memiliki* (иметь). Это слово образуется сочетанием *milik* (собственность, богатство) и аффиксами *me-...-i*, которые переделывают существительное в глагол. Таким образом слово *собственность* превращается в слово *владеет* (чем? собственностью). Или же, как в данном примере, *не владеет* чем-то.

Остальные методы словообразования также нередко встречаются в экономических статьях, однако мы рассмотрели самые распространенные из них.

Заключение

Статья представляет системное описание особенностей экономической терминологии в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской экономической терминологии, была проведена классификация экономических терминов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей экономической терминологии индонезийского языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Индонезийская терминология формируется и пополняется за счет образования терминов

⁹⁹ Pelemahan Daya Beli, Ekonom Prediksi Impor Barang Konsumsi Turun. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: t.ly/Evdb, свободный.

¹⁰⁰ Ini Jurus Sri Mulyani Dorong Konsumsi Rumah Tangga. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: t.ly/Oh4T, свободный.

¹⁰¹ Ratifikasi Asean Agreement on e-Commerce Dikejar Tahun Ini. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: t.ly/vlVW, свободный.

внутри языка, путем создания аналогов иноязычным терминам, заимствования и калькирования терминов из других языков.

Для удобного анализа экономической терминологии индонезийского языка необходима классификация терминов. Таким образом, было выделено несколько тематических групп, таких как: проекты, деньги (покупательская способность), налоги, развитие деревень и хозяйств, экономический рост, экономические отношения, ресурсы, наименования организаций и должностей.

Тематические группы представляют собой условные разделения. Каждая группа отвечает за определенную область экономики и включает слова, которые могут обслуживать эту экономическую область. Для каждой тематической группы характерны как заимствованные из английского языка термины, так и исконно индонезийские термины.

Научное понятие может быть выражено не только словом, но и еще несколькими способами, такими, как: словосочетание, калькирование, редупликация, заимствование, аффиксация. Это основные и наиболее часто встречающиеся способы словообразования. В экономической терминологии индонезийского языка можно найти слова, образованные каждым из этих методов.

Индонезийская экономическая терминология - это интересная область для изучения, так как на русском языке еще нет серьезных исследований на эту тему. Однако, экономические отношения Индонезии и России развиваются, а потому возникает все большая надобность в изучении индонезийского языка и понимании того, как образуются экономические термины.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bisnis Indonesia. Ekonomi. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/>, свободный.
2. Upah Minimum Industri Padat Karya Nasibnya Menggantung. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: t.ly/dDkA, свободный.
3. Pelemahan Daya Beli, Ekonom Prediksi Impor Barang Konsumsi Turun. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: t.ly/Evdb, свободный.
4. Ini Jurus Sri Mulyani Dorong Konsumsi Rumah Tangga. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: t.ly/0h4T, свободный.
5. Ratifikasi Asean Agreement on e-Commerce Dikejar Tahun Ini. [Электронный ресурс].- Режим доступа: t.ly/vlVW, свободный.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
7. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Изд-во АН СССР, 1961
8. Реформатский А.А. О некоторых вопросах терминологии // Сб. докладов и сообщений лингвистического общества. – Калинин: Изд-во КГУ, 1974
9. Даниленко В.П. Как создаются термины // Русская речь, 1967 г.

Шрайнер А.А

Идейно-композиционные особенности романа “Laskar Pelangi” («Радужные войска») индонезийского писателя Андреа Хираты

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Юзмухаметов Р.Т.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений.

E-mail: olden2014@mail.ru

Введение

Статья посвящена идейно - композиционным особенностям индонезийского романа “Laskar Pelangi”, автором которого является известный индонезийский писатель Андреа Хирата. Актуальность обусловлена проблематикой выявления идеи и композиционных элементов которые определяют стиль и направление в индонезийских романах, являются их фундаментом и неотъемлемой частью. Новизна состоит в том, что впервые на отечественном научном пространстве рассматривается творчество индонезийского писателя Андреа Хирата – представителя литературного периода Angkatan 2000an и объектом изучения становится одна из самых известных его работ – “Laskar Pelangi”. В работе разбирается фундамент самого произведения. Целью работы является выявление и разбор идейно-композиционных особенностей индонезийского романа “Laskar Pelangi”. Необходимые для этого задачи состоят в определении авторской идеи, художественных приемов, использовавшихся в произведении, в расшифровке названия романа, в характеристике повествования и в выявлении композиционных особенностей, выраженных в элементах композиции. Методологическую базу составили наблюдения в ходе исследования романа, а также литературоведческие труды отечественных ученых и русско - индонезийские словари. Методы исследования: методы сбора и обработки информации, методы анализа и обобщения.

Результаты исследования

Андреа Хирата стал одним из самых известных писателей того периода. “Laskar Pelangi” - первая книга из его тетралогии с одноименным названием, стала мировым бестселлером в свои годы, она успешно продавалась не только в Индонезии, но и за её пределами, и до сих пор является самой продаваемой книгой в Индонезии. Предпосылкой написания романа послужили детские воспоминания автора о школьной жизни. По роману сняли фильм, который стал не менее успешным. Сейчас автор продолжает выпускать новые работы, которые любимы читателями, но поистине его детищем является автобиографический роман “Laskar Pelangi”.

Андреа Хирата и его тетралогия “Laskar Pelangi” относятся к литературному периоду под названием Angkatan 2000an. Данный период выделяет два основных литературных направления – парфюмерная литература и кибер – литература, творчество Андреа Хирата выделяется среди остальных в этом периоде, так как не относится к этим литературным направлениям. Для Angkatan 2000an соответствует следующая характеристика:

1. Социально-политические, романтические темы.
2. Использование слов или фраз, имеющих коннотативное значение.
3. Множество намеков на социальные, культурные, политические и экологические обстановки.
4. Революция в написании и оформлении произведений, свобода от правил, но базовые правила составления романов сохраняются, присутствует склонность к использованию антропоморфизма в произведениях.
5. Использование новой эстетики.
6. Появление исламских произведений.
7. Появление женщин-писательниц на литературном пространстве.
8. Возникновение множества произведений, написанных свободным, простым языком, а также их доступность среди всего населения Индонезии.

9. Философическая направленность литературных произведений.

10. Поднятие вульгарных и запретных тем (феминизм, гендерная принадлежность, секс и т.д), которые являлись табу не только в литературном пространстве, но и в обществе Индонезии. Проекция морали распущенности в западном стиле на индонезийские романы.

11. Появление кибер-литературы в интернете.

Некоторые признаки периода Angkatan 2000an присутствуют в романе Laskar Pelangi, но и в творчестве автора в целом. Роману 'Laskar Pelangi' соответствует философическая направленность, поднятие актуальных проблем, в основном на социально-политические темы, свобода стиля написания. Стоит отметить, что в романе используется целое множество литературных приемов и наблюдается выраженный реализм.

Автор в романе рассказывает о его детстве и школьных годах, действия романа переносят нас на остров Белитунг, который являлся самым богатым в Индонезии по запасу полезных ископаемых. На острове существуют только представители трех социальных классов. Высший класс представляли руководители компаний по добычи нефти на острове и самим островом. Остальная и преобладающая часть населения - представители низших слоев, которые подразделялись на чернорабочих в добывающей нефтяной компании и на представителей другого рода деятельности, такие как рыбаки, носильщики груза и тому подобное. Главные герои были детьми низших слоев населения. Десять учеников, чьи родители несмотря на бедственное положение решили отдать своих детей в школу с надеждой, что те в свою очередь смогу разорвать цикл бедности, который преследовал поколения за поколениями их семьи.

Роман является автобиографическим, помимо рассказа своего прошлого, автор поднимает проблемы, которые тревожили общество того времени. Весь конфликт сконцентрирован на противостоянии главных героев и жестокой системы, которую сложно и почти невозможно сломать - система социального неравенства, эта система рушила мечты и разбивала надежды в пух и прах тех, кто был рожден в нищете, образование для таких -непозволительная роскошь. Радужное братство выбрало другой путь, более тернистый - идти против системы. Уже с первого дня ребята сталкиваются с непосильными трудностями, такое противостояние длится всю их школьную жизнь и описывается на протяжении всего романа. Помимо главной проблемы в романе упоминаются и другие, но все же не менее значительные, такие как распространенность коррупции, незащищенность всех слоев населения, отсталость всех аспектов жизни, непопулярность образования, падение моральных ценностей, равнодушие государства по отношению к своему народу, утрата влияния исламских школ на острове. Идея автора вдохновить читателя на обучение и борьбу против несправедливости, заставить верить в лучшее, поведать о своих воспоминаниях о школьной жизни.

Творчество Андреа Хирата стало феноменом среди индонезийской литературы, оно не относится к какому-то определенному направлению, оно свободно, реалистично, доступно и трогает за живое, так характеризуют его многие критики, его произведения не о гламуре и роскоши, а о проблемах индонезийского общества, которые являются актуальными по всему миру, поэтому романы Андреа Хирата так популярны в Индонезии и за рубежом. Рири Риза (режиссер фильма по роману "Радужное братство") считает, что Андреа пишет о разнообразии и богатстве родины, в то же время дает суровое заявление о реалиях политики, экономики и образовании в Индонезии. Журнал Tempo пишет о умелости автора романа трактовать свои воспоминания в интересной и трогательной истории, переплетенной метафорами и другими литературными приемами. West Java Tribun Dailyarg считает, что метафоры, написанные Андреа настолько сильны, потому что они уникальны и оригинальны. Исходя из этих трех мнений можно

сделать вывод, что роман написан на другом языке. Стиль Андреа уникален и оригинален. По сравнению с другими романами, “Laskar Pelangi” не просто показывает реалии суровой жизни, но и подталкивает на борьбу с трудностями, а также вдохновляет на обучение.

Радужное братство - так переводится название романа на русский язык. В переводе с индонезийского “laskar”- братство, “pelangi”- радуга. В 14 главе есть косвенное объяснение такому названию:

-Kami sangat menyukai pelangi. Bagi kami pelangi adalah lukisan alam. Karena kegemaran kolektif terhadap pelangi maka Bu Mus menamai kelompok kami Laskar Pelangi.

-Мы любим радугу, для нас это живопись природы, из-за нашей коллективной страсти к радуге Бу Мус прозвала нашу группу Радужным Братством.

Автор пишет доступным языком, роман относится к автобиографическому жанру, поэтому повествование ведется в прошедшем времени и написан от первого лица, рассказчиком которого является альтер-эго писателя по имени - Икал - мальчик из бедной семьи, поэтому роли диалога и монолога в романе незначительны и редко употребляемы. В последней главе рассказчик меняется, им становится один из членов Радужного Братства. Нередко автор использует приемы композиционного “разрыва” событий такой тип композиции называется пунктирным. На первый взгляд роман написан достаточно просто и свободно, но если внимательно исследовать его, то можно заметить, что он полон лирических отступлений, также Андреа знакомит нас с установками индонезийского общества, постепенно добавляя их к лирическим отступлениям. Автор ни раз прибегал к разнообразным средствам выразительности, разбавляя свою речь метафорическими высказываниями в добавление к эпитетам.

Андреа не вдавался в подробности детального описания внешности персонажей, но он очень умело давал портрет каждому из них, дополняя их характеристику на протяжении всего повествования. Самым ключевым персонажам он отводил целые главы, чтобы отобразить их особенности. Так он посвятил достаточно много строчек двум персонажам- Линтанг и Махар. Помимо этого, если заметить, то их имена и имя рассказчика отображают их полную характеристику. Линтанг был для главного героя примером для подражания, объектом для восхищения и просто лучшим другом. Линтанг - гений, который рождается один на миллион, автор описывает его как жадного к знаниям ребенка с мягкой душой, как прилежного ученика. Имя Lintang имеет два значения, первое - “широта” в переводе с индонезийского языка, второе - “звезда” в переводе с яванского языка. Вполне подходит ребенку с широкой душой, который как звезда, освещал путь остальным членам Радужного братства. Махар был противоположным полюсом первого, талантливым артистом, который видел мир через призму таинственности, эстет от рождения. Его талант к творчеству, можно считать “природным даром”, так его имя и переводится с индонезийского языка. Автор дал довольно простое и скромное имя своему альтер - эго по сравнению с двумя прошлыми героями. Икал в переводе с индонезийского - “кудрявый”.

Композиция данного произведения состоит стандартно за исключением того, что пролог буквально отсутствует, его заменяет экспозиция, перед началом первой главы присутствует эпиграфическое высказывание. Экспозиция берет свое начало с самой первой главы и продолжается вплоть до 16 главы. В первых двух главах объектом экспозиции служит первый день в школе главного героя, автор подробно описывает первую встречу со своими будущими учителями и одноклассниками, рассказывает об обстановке и вводит в курс дела. Последующие главы -это несвязные друг с другом истории из школьной жизни Икала, которые подготавливают нас к завязке,

автор раскрывает характеры персонажей и место действия постепенно параллельно с повествованием, данный вид экспозиции носит название «цвишенгешихте». Андреа оставляет свой неповторимый, авторский почерк - начало некоторых глав - это мысли автора, которые не связаны с основными происходящими событиями в главах, но медленно перетекающие от отвлеченного к центру событий. Далее следует завязка, начинается она со встречи первой любви Икала, с долгим ожиданием редких встреч, которое казалось мучительным страданием для главного героя. Автор очень красочно описывает его первую встречу с девушкой его сердца - А Линг, которая являлась дочерью китайского торговца. Рынок насквозь пропахший тухлой рыбой и её белоснежные чистые руки с аккуратными и изящными ногтями, которые не свойственно лицезреть в таком гадком месте. Если экспозиция сопровождалась своеобразным началом некоторых глав, то завязка сопровождалась стихами любви главного героя к объектам его воздыхания - к возлюбленной и к природе. Помимо первой любви завязка была полна такими яркими событиями как победа среди школ на конкурсе в честь дня независимости Индонезии. Завязка в романе неоднозначная, автор лишь с каждой главой рассказывает о новых событиях, никак не связанных с прошедшими, что характерно для пунктирной композиции. Одна глава - новая история из школьных воспоминаний автора, но несмотря на данный способ повествования, в последующих главах мы можем наблюдать конкретное развитие сюжета, постепенный накал страстей, несмотря на то, что автор не концентрировался на описании одного события, а продолжал дополнять сюжет новыми историями. Завязка заканчивается на 26 главе с появлением новой ученицы в классе по имени Фло - одиннадцатой участницей Радужного Братства. Кульминацией стала победа школы Мухаммадия в научной викторине между школами острова. Данное событие было очень важным для членов Радужного Братства и его верных учителей, так как победа сулила школе шанс получить финансовую помощь со стороны правительства острова. Вся 27 глава вплоть до конца держит в напряжении, пик волнения и неотъемлемая часть кульминации - интрига. Уход Линтанга из школы из-за смерти своего отца послужили развязкой романа. Эпилогом стали события по прошествии 12 лет, встреча главного героя с членами Радужного Братства в первые за много лет.

Заключение. Идеино - композиционные особенности романа. Роман - автобиографический, в следствие этого идея автора поведать о своем прошлом и рассказать о проблемах, с которыми он столкнулся. Главный конфликт - это борьба героев против социального неравенства, помимо главной проблемы автор раскрывает другие, с которыми он сталкивался в годы своей юности. Стиль повествования свободен и прост, но не лишен экспрессии, все элементы композиции соблюдены за исключением пролога, который не является обязательной частью.

Результатом исследования послужило выявление идейно - композиционных особенностей в романе “Laskar Pelangi” индонезийского писателя Андреа Хирата. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

В процессе анализа была установлена основная идея романа, заключающаяся в противостоянии несправедливости человеческой жизни. Композиция романа относится к пунктирному типу. Эпиграфическое начало, отсутствие эпилога, достаточно протяженная и обрывистая экспозиция, завязка постепенно приобретает более выраженную эмоциональную окраску, кульминация становится пиком высшей напряженности, сопровождающаяся интригой и волнением, развязка подводит нас к логическому заключению. Эпилог показывает события по прошествии 12 лет. На протяжении всего романа автор демонстрировал нам реалии жизни низшего класса в Индонезии, подправляя их лирическими отступлениями. Было употреблено значительное количество средств выразительности такие как метафора, эпитет и так далее. Ключевым персонажам давалась не просто краткая характеристика, а составлялся

полноценный портрет. Несмотря на достаточное разнообразие композиционных особенностей, автор довольно просто и лаконично говорит о сложном.

ЛИТЕРАТУРА

1. Laskar Pelangi/ Andrea Hirata; penyunting, Suhindrati a. Shinta. – Yogyakarta: Bentang, 2006. [Cet. 28, 2014].
2. Погадаев, В.А. Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь. – Русский язык, Дрофа Москва, 2008.
3. Вершинина, Н.Л., Волкова, Е.В., Илюшин, А.А. /Под ред. Крупчанова, Л.М. – М.: 2005 г.
4. Теория литературы/Под ред. Тамарченко, Н.Д. – М., 2004.
5. Роднянская, И.Б./Краткая литературная энциклопедия/Гл. ред. А.А. Сурков. – М.: Сов.энцикл.,1962-1978.

Усманова Э.А.

Революционная поэзия Индонезии

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

Институт Международных Отношений

Прежде чем разбирать суть революционной литературы, нужно изначально ознакомиться с причинами, которые повлекли за собой столь бурный взрыв развития этого жанра, в особенности в поэзии.

Так как Индонезия была колонией Нидерландов и Ост-Индская компания использовала и разоряла эту страну для своих в основном экономических нужд, люди больше не могли терпеть такого негуманного отношения к своему народу. Так постепенно начали создаваться националистические партии, которые пытались предпринимать какие-либо действия в сторону защиты и отстаивания своих законных прав [1,2].

Но путь к независимости был трудный и нелёгкий: война с англичанами (17 августа 1945), первая колониальная война или первая полицейская акция (1946), вторая колониальная война (1949), экономический кризис (1997-1998) и беспорядки во власти [1,2]. Несомненно, все эти факторы привели к негодованию, и поэты начали говорить об этих проблемах в своих произведениях, которые в будущем будут частью революционной литературы.

Революционная поэзия Индонезии не обходится без упоминания такой яркой, знаменитой личности как Мухаммад Ямин, который сделал многое для развития этого жанра.

Мухаммад Ямин является индонезийским поэтом, прозаиком, переводчиком, драматургом. Помимо творческой деятельности он был государственным политическим деятелем, доктором права. Период его творческой деятельности особенно был выдающимся в 1920-ые годы. В этот

период он выпускал много газет, издававшиеся на английском языке. Он также писал много книг по истории и литературе. Большинство его произведений носили патриотический характер с целью обнажения пороков государства, конфликтов и многое другое. Например, Gajah Mada(1945) «Слон Мада», Sejarah Peperangan Diponegoro (История войны Дипонегоро), Indonesia Tumpah Darah (Индонезия пролить кровь), Revolusi Amerika(1945). Мухаммад Ямин в своих стихотворениях использует много суффиксов, рифмующихся между собой. Более того, он был известен, как первый поэт использовавший форму сонета в своих произведениях. Дух национализма прибывает главной темой в стихотворениях.

В своём сборнике «Tanah Air» (Родина) Мухаммад Ямин выражает восхищение народу Индонезии, языку(малайскому). С идейной точки зрения это было обращение к Суматре. Уникальность данных произведений в сборнике заключается в том, что он смог использовать и совместить древний малайский язык с индонезийским [3. С. 12]:

<p><i>«Di atas batasan Bukit barisan Memandang beta ke bawah memandang Tampaklah hutan rimba dan ngarai lagi pun sawah, telaga nan permai: Serta gerangan lihatlah pula Langit yang hijau bertukar warna Oleh pucuk daun kelapa: Itulah tanah airku Sumatera namanya tumpah darahku.»</i></p>	<p>Выше горных границ Посмотрите на бета Посмотрите на джунгли и каньон, на множество рисовых полей, живописное озеро (др.малайский): Как вот Зелёное небо меняет цвет К коксовым побегам: Это моя родина Суматра назвала мою кровь (др.малайский)</p>
---	--

Именно Мухаммеду Ямину ярче всех была известна политическая ситуация в стране, так как он был частью системы и имел обширное представление обо всех и всём. Начиная с 1950-ых годов, он активно занимал разные позиции в государственной власти.

С появлением журнала «Pudjangga Baru» писатели стремились привнести уникальность и сделать жанры индонезийской литературы разнообразными и самобытными, чтобы они имели свою ценность и её легко можно было бы отличить от других литератур Запада и возможно в некоторой степени Востока. Однако, это развитие притормозило японская оккупация, которая началась в 1942 году, но уже в 1945 Хайририл Анвар стал лидером нового поколения, которые страстно желали высказать миру свои взгляды на ситуацию в стране.(это организация называлась Поколение-45)

Сам же Хайририл Анвар был индонезийским поэтом, который написал около 96 произведений, 70 из которых были стихами. Его первое стихотворение было опубликовано в 1942 году, и

после этой публикации приостанавливать свою деятельность он не собирался [4]. Даже несмотря на то, что его стихи постоянно подвергались цензуре со стороны японцев.

Его работы были посвящены различным темам: он стремился ярко выразить свою личность и индивидуальность, противопоставляя себя обществу, бросая вызов системе, размышлял о человеческом существовании, реальности и смерти.

Иностранные поэты очень сильно повлияли на него. Хайририл Анвар начал использовать свой родной язык, смешивая его с новым синтаксисом английского языка с целью создать свой неповторимый стиль поэзии. Вскоре это было также замечено как влияние на сам индонезийский язык, то есть Хайририл Анвар сам того не планируя привнес в индонезийский язык новые слова, грамматику и сделал его ещё более богатым и модернизированным. Его стихи часто имели нестандартный строй, но каждая часть стихотворения имела свой смысл и индивидуальную картину.

В произведениях Анвара Хайририла очень трудно выделить общий идейно-тематический замысел, единственная черта, характерная для его работ- радикализм, который был отражен через призму интенсивности жизни, и пронизывал все стороны его жизни. С одной стороны в его стихах этот самый радикализм может сочетаться и с радостью жизни, но с другой также можно найти произведения, которые отражают страх, полны волнения, смерти, депрессии. Он затрагивал очень много тем, например, стих "Diponegoro» (Будь проклят) был посвящён белым колонизаторам как вызов, а произведения «Doa» и «Isa» говорит о его положительном отношении как христианству, так и к мусульманству:

<i>«Di masa pembangunan ini Tuan hidup kembali Dan bara kagum menjadi api Di depan sekali menanti Tak gentar. Lawan banyaknya seratus kali. Pedang di kanan, keris di kiri Berselempang semangat yang tak bisa mati MAJU...» (Dipenegoro)</i>	В это время развития Сэр снова жив И угли поражены огнём Жду впереди испугавшись Не бойся. Сопrotивляйся этому сотню раз. Меч справа, кинжал слева Надень дух, который не сможет умереть ВПЕРЁД...
---	---

Главная культурная организация LEKRA была неким объединением творческих и талантливых людей. Данное общество состояло из организаций таких как: литература, изобразительное искусство, кинематография, музыки, хореография и т.д. LEKRA была сформирована для того, чтобы освободиться от влияния захватчиков. Другими словами, целью было поддержание революции и национальной культуры по принципу «Искусство для народа». Однако, это объединение прекратило свою деятельность ввиду вмешательства политики в культурную жизнь религиозных деятелей, поэтов, в том числе Тауфика Исмаила, писателя Х.Б. Яссина и других. Многие сторонники

LEKRA были подвержены репрессиям. В итоге данная организация была закрыта вообще и был введён запрет на распространение работ членов LEKRA и занятие творческой деятельностью.

Конечно же нельзя не отметить такое важное потрясение в истории Индонезии, как массовое убийство 1965-1966 годов или геноцид в Индонезии, целью которых был переход к новому режиму и порядку. Основной причиной такого расклада событий стала попытка государственного переворота, что привело в итоге к дальнейшей диктатуре Сухарто сроком на 30 лет.

В данный период времени особенно ярко проявил себя такой выдающийся поэт, как Тауфик Исмаил, которого прозвали как «защитник бедных и угнетенных». В своей лирике он затрагивает самые жизненно-важные вопросы. Своими произведениями, которые посвящались властям, борьбе за несправедливость он заставлял свой народ бороться. Он-настоящий патриот своей Родины, что подтверждено его поэзией. Так, в своём произведении «Puisi malu (aku) jadi orang Indonesia» (Поэзия стыда стать индонезийцем), Тауфик Исмаил говорит в начале о независимости Индонезии, о своей юности и том, как он бесконечно горд за то, что он- индонезиец, но уже в середине он становится сильно разочарован в политике, в государственных служащих и чиновниках. Он просит известных политических деятелей в его стране пройти с ним по Шестому Авеню, проводить его к Елисейским полям и другим местам мира. Он затрагивает также тему о мировом соглашении между странами России, Китая и Индии и выражает своё негодование, что Индонезия всего лишь будет наблюдателем в этой сделке:

Di negeriku rupanya sudah diputuskan Kita tak terlibat Piala Dunia demi keamanan antarbangsa, lagi pula Piala Dunia itu Cuma urusan negara- negara kecil karena Cina, India, Rusia dan kita tak turut serta, sehingga cukuplah Indonesia jadi penonton lewat satelit saja, Di negeriku ada pembunuhan, penculikan dan penyiksaan rakyat terang-terangan di Aceh, Tanjung Priuk, Lampung, Haur Koneng, Nipah, Santa Cruz dan Irian, ada pula pembantahan terang-terangan, yang merupakan dusta terang-terangan di bawah cahayasurya terang-terangan, dan matahari tidak pernah dipanggil ke pengadilan	В моей стране видимо было решено, что мы не участвуем в в мировом соглашении по между- народной безопасности Ведь мировое соглашение- это дело «малень- ких» стран, таких как Россия, Китай, Индия А мы будем зрителями, наблюдающими через спутник В моей стране происходят убийства, похищения людей, пытки в Ачехе, Танджунг Приуке, Лам- пунге, Хаур Коненге, Нипе, Санта Крузе и Ириане (районы Индонезии) Существуют отговорки, но они являются во- пиющей ложью под ярким солнечным светом А солнце никогда не призывалось ко двору(к суду), как явный свидетель
--	---

sebagai saksi terang-terangan...	
-------------------------------------	--

Так была введена жёсткая цензура, и многие писатели были либо заключены в тюрьму, либо просто предпочли закончить свою творческую деятельность. Продолжалось ограничение выражений мнений, негативных высказываний в сторону правительства. Лишь после отставки Сухарто такое давление постепенно начало ослабевать. G

Безусловно эти события ярко отразились в жизни общества. Произведения, которые были написаны «революционными» поэтами и писателями открывали глаза на происходящее.

Ситор Ситуморанг, также может считаться поэтом революционного времени. Он был индонезийским драматургом, поэтом, писателем и участником движения «Поколение-45». Он также подвергся гнёту после перехода власти в руки военных и заключен в тюрьму. Несмотря на то, что в его произведениях обнаруживают ноты французского символизма, Ситор очень был предан своей Батакской культуре.

Так, в своём произведении «Salju di Paris» (Снег в Париже), написанное в 1956 году, он раскрывает тему «двух миров»- Европы и Индонезии. Он собрал в этой книги небольшие рассказы раскрывающие прелесть жизни как за границей, так и в родных краях. Цель данного произведения- показать, что Европа вовсе не враг, который в прошлые времена пользовалась Индонезией и разворовала всё, что можно было. Также он показал сходства бытовой жизни и конечно же пейзажная лирика играла не мало важную роль. Этим произведением он желал возрастить в обществе толерантность, и как мне показалось, это ему удалось.

Асрул Сани является «пионером» движения Поколение-45. Его карьера, как писателя и поэта началась, когда он начал сотрудничать с Чайрилом Анваром и Риваем Апионом и опубликовал в соавторстве с ними сборник стихов под названием «Tiga Menguak Takdir» (Три откровения судьбы) [5]. Этот сборник заставил откликнуться множество людей, поэтому в свой адрес они получали как критику, так и восхищения. Стиль Асрула Сани характеризуется сочетанием природы с человеческими проблемами. В стихотворении «Kebebasan» (Свобода) он говорит о некой революции, которую он совершил и сравнил её с разрушенной стеной, а белый конь предстаёт в роли символа добра, спасителя. Сама свобода предстаёт перед читателем в мелочах: в моей груди освободилось место, выплони кровь, освобождение от оскорблений...:

ИНДОЛОГИЯ

Барсукова А.М.

Теоретические основы и практические примеры применения языковой игры в хинди

Научный руководитель – старший преподаватель Бобков Д.В.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения

E-mail: sadwerter1999@gmail.com

Введение. Статья посвящена исследованию проблемы игры слов в языке хинди, что имеет своё научное значение. Систематизация и детальное изучение данного феномена необходимы для лучшего понимания основных тонкостей языка, умения правильно использовать их на практике.

Актуальность темы обусловлена тем, что современные отечественные и зарубежные лингвисты изучают природу, особенности и роль языка хинди с целью добиться наиболее точного и приближенного к оригиналу перевода – как письменного (художественная и научная литература), так и устного (живое общение). В последнее время на территории Индии всё шире и шире распространяется такой феномен как «игра слов», построенная, в основном на англицизмах, плотно вошедших в лексикон индийцев практически на всех уровнях общения – от уличной рекламы до статей и художественных текстов.

Важно отметить, что выбор нами данной темы зависел от ряда факторов. Во-первых, типология языковой игры в языке хинди мало изучена, что, на мой взгляд, в некоторой степени препятствует более детальному изучению лексики и грамматики хинди, а значит, и пониманию языка в целом, что свидетельствует о том, что сегодня эта тема нуждается в обобщении и систематизации. Во-вторых, данный феномен интересен, в первую очередь, с точки зрения филологии и литературоведения, а также лингвистики и переводоведения, поскольку изучение и систематизация данной темы позволят лучше ориентироваться в текстах на хинди и давать более чёткий и верный перевод как литературных произведений, так и разговорной речи. Таким образом, обозначенная тема имеет общественное и научное значение.

Новизна темы состоит в том, что сегодня назрела необходимость провести системный и комплексный анализ использования данного феномена, поскольку на сегодняшний день он получил весьма широкое распространение на территории Индии, и прослеживается тенденция его дальнейшего развития и укоренения в речи носителей языка.

Цель работы представляется в осмыслении, анализе и оценке проблемы типологии игры слов в языке хинди. Задачами исследования являются: обобщить информацию о феномене языковой игры в языке хинди с точки зрения лингвистического аспекта; показать примеры и способы использования игры слов в литературе и разговорной речи хинди.

В числе основных методов исследования использовались: метод системного подхода, ретроспективный метод, метод исторического и лингвистического анализа.

Методологическая база исследования основывается на степени изученности темы. В качестве источников использовались следующие. Оправданным для нашего исследования считаются источники так называемого лингвистического характера, например, русско-хинди словари¹⁰².

¹⁰²Современный русско-хинди словарь / Под редакцией О.Г. Ульциферова. М.: Рус. яз. Медиа, 2004. – 551 с.

В последнее время в качестве оригинального источника используются фото-, видео-, аудио-материалы, например, мы обратились к видеоматериалам, чтобы выяснить, как сами носители языка характеризуют данный феномен и применяют его в речи¹⁰³.

В нашем исследовании осуществляется анализ и оценка научной литературы, вышедшей в последние десятилетия. В фокусе внимания оказались публикации современных отечественных исследователей темы, среди которых можно выделить, например, И.А. Газиёву и О.Г. Ульциферова¹⁰⁴, рассматривающих различные аспекты языковой игры в хинди в качестве нового стиля речевого поведения.

Зарубежная историография темы представлена работами, например, Сришти Аггарваль и Радика Мамиди¹⁰⁵, которые дают представление о феномене игры слов в языке хинди, о его цели и примерах использования в различных сферах жизни.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что материалы данной работы можно использовать в качестве дополнительного учебного пособия для студентов, изучающих лингвистические и историко-культурные явления в языке хинди, а также при подготовке устных или письменных переводов различных источников литературы.

Результаты. По результатам проведённого конкретного лингвистического анализа, обозначим некоторые выводы. Прежде всего, отметим, что, исходя из проведённого исследования, мы выяснили, что языковая игра в хинди – явление не просто распространённое, а живо и постоянно используемое в различных сферах жизни. На примерах мы рассмотрели языковую игру в рекламе, в фильмах, песнях, художественных произведениях и медиапространстве – то есть, во всех тех аспектах общения индийцев, которые составляют основную часть их жизни. Исходя из этого, можно сделать вывод, что в данной работе рассматривалась актуальная для современной науки тема, которую изучали и изучают многие современные отечественные и зарубежные исследователи.

Изучив данный феномен, мы обобщили информацию о проблеме использования игры слов в языке хинди с точки зрения лингвистического аспекта, а также привели примеры использования данного феномена в литературе и разговорной речи, тем самым углубив уже имеющиеся знания по данной теме. Таким образом, нами были выполнены поставленные в начале работы задачи.

Для проведения исследования нами была использована литература лингвистического характера, публикации современных отечественных и зарубежных исследователей. Также большое внимание мы уделили практической составляющей работы, а именно поиску примеров использования игры слов, поскольку при проведении исследования возникла необходимость провести детальный анализ для дальнейшей классификации примеров и объединения их в группы по характерным признакам.

Далее обозначим, что материалы данной работы могут быть использованы в качестве дополнительного учебного пособия для студентов. Можно сделать такой вывод, поскольку содержащаяся в них информация раскрывает язык хинди с более бытовой, житейской стороны, что поможет обучающимся не только глубже изучить язык, но и ознакомиться с культурными особенностями индийцев, поскольку большинство каламбуров зачастую построено на основе культуры и традиционных ценностей, что было освещено в данной работе.

Заключение. Исходя из цели данной исследовательской работы, можно отметить, что проблема типологии игры слов в языке хинди нуждается в дальнейшем анализе и оценке, поскольку данный феномен настолько обширен, что полностью охватить его в одной исследовательской работе не представляется возможным. Тем не менее, можно сказать, что в данном исследовании нам удалось осветить данную проблему и положить начало её дальнейшему изучению.

¹⁰³ Let's have some fun with Sonal [Hindi Pun Jokes] ST Ways. URL: <https://yandex.ru/video/preview?filmId=4691195926415800706&text=puns%20in%20hindi%20play%20on%20words&from=tabbar> (дата обращения: 01.04.2020).

¹⁰⁴ Газиёва И.А. Языковая эпатажность как модный тренд в индийском медиапространстве. – Минск, 2014. 576 с.; Ульциферов О.Г. Очерки по лексикологии, словообразованию и фразеологии современного литературного языка хинди. М., 2007. 110с.

¹⁰⁵ Automatic Target Recovery for Hindi-English Code-Mixed Puns by Srishti Aggarwal, Radhika Mamidi and Kritik Mathur. 111 pp.

Подводя итог, заключим, что данная тема является предметом анализа уже некоторое время, а проведённое мною исследование помогло систематизировать прежние исследования и получить более чёткую картину касательно данного феномена.

ИСТОЧНИКИ

1.1. Источники лингвистического характера

1. Грамматика языка хинди. Ч.1. Письменность, фонетика, морфология / Дымшиц З.М. – М.: Наука, 1986. – 374 с.
2. Грамматика языка хинди. Ч.2. Морфология, синтаксис / Дымшиц З.М. – М.: Наука, 1986. – 302 с.
3. Индия: лингвострановедческий словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Восток-Запад, 2006, 2003. – 584 с.
4. Индия: общие сведения, русско-хинди разговорник, толковый словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Изд-во Муравей - Гайд, 1999. – 432с.
5. Каламбур // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. – Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. – 1596 с.
6. Российский гуманитарный энциклопедический словарь: в 3 тт. / Гл. ред. П.А. Клубков; Рук. проекта С.И. Богданов. – СПб.: ВЛАДОС [СПбГУ], 2002. – 333 с.
7. Самоучитель языка хинди / Лазарева Н.Н. – М.: Восток-Запад, 2008. – 333 с., +прописи (тетрадь 1-4) + аудиокурс.
8. Современный русско-хинди словарь / Под ред. О.Г. Ульцифорова. – М.: Рус. Медиа, 2004. – 995 с.
9. Учебник языка хинди. Для первого года обучения / Аулова Р.А. – Ташкент: УКИТУВЧИ, 1999. – 253 с.
10. Учебник языка хинди (1, 2, 3 части) / Дымшиц З.М., Ульцифоров О.Г., Горюнов В.И. – М.: Наука, 1980. – 720 (1 часть), 562 (2 часть), 505 (3 часть).
11. Хинди. Деловое письмо. Материалы для практических занятий по написанию деловых писем / Газиева И.А. – М.: Саппорт СТ., 2007. – 144 с.
12. Хинди. Начальный курс / Под общ. ред. Е.А. Костиной; Е.А. Костина, Ю.Г. Кокова, С.Г. Рудин, С.О. Цветкова, А.В. Челнокова. СПб.: КАРО [СПбГУ], 2016. – 384 с.

1.2. Фото-, аудио-, видеоматериалы

1. Телеканал Культура Полиглот. Выучим хинди за 16 часов. Хинди с нуля с Дмитрием Петровым. URL: https://vk.com/poliglot_ind
2. Let's have some fun with Sonal [Hindi Pun Jokes] ST Ways URL: <https://yandex.ru/video/preview?filmId=4691195926415800706&text=puns%20in%20hindi%20play%20on%20words&from=tabbar>
3. PUN (play on words) || Literary Device | Figure OF Speech.URL: <https://yandex.ru/video/preview?filmId=14488890282267932317&text=puns%20in%20hindi%20play%20on%20words>
4. «PK» Movie 2014 URL: <https://yandex.ru/video/preview?filmId=9716273038614974818&text=PK%20the%20movie>

ЛИТЕРАТУРА

2.1. Литература отечественных авторов

1. Газиева И.А. Языковая эпатажность как модный тренд в индийском медиапространстве / И.А. Газиева. – Минск: Выд. цэнтр БДУ, 2014. – 576 с.
2. Исаева Л.В. Поэтическое вне поэзии: Языковая игра в рекламном тексте. / Л.В. Исаева // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2017. – № 2. – С. 162–167.
3. Липеровский В.П. Хинди в зеркале русского языка (современный хинди в сопоставлении с русским языком) / В.П. Липеровский. – М.: Институт востоковедения РАН, 2012. – 376 с.
4. Маковский М.М. Лингвистическая генетика / М.М. Маковский. – М.: Прогресс, 1992. – 222 с.
5. Сигорский А.А. Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры // Язык до Индии доведет. – М.: Восточная литература, 2008. – С. 345-368.

6. Степаненко А.Ю. Карманный хинди-русский словарь. – М.: Москва, 2001. – 599с.
 7. Ульциферов О.Г. Очерки по лексикологии, словообразованию и фразеологии современно-го литературного языка хинди. М.: МГИМО-Университет, 2007 – 110 с.
 8. Хохлова Л.В. Особенности языкового самосознания различных социальных групп населения современной Индии // Военно-гуманитарный альманах. Серия Лингвистика. Т. 1. – М.: Издательский дом «Международные отношения», 2016. – С. 495-503.
 9. Хохлова Л.В. Социально-политические причины сокращения роли родных языков в современной Индии // Вестник Московского университета. Серия 21. – № 2. – 2015. – С. 105-120.
 10. Чуприна М.В. Языковая политика в Республике Индия // Знание. Понимание. Умение. – № 2. – 2012. – С. 105-120.
 11. Цикушева И.В. Феномен языковой игры как объект лингвистического исследования // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – СПб.: Изд-во РГПУ, 2009. – 171 с.
 12. Языковая эпатажность как модный тренд в индийском медиапространстве / И.А. Газиева. Минск: Выд. центр БДУ, 2014. – 576 с.
 13. Поэтическое вне поэзии: Языковая игра в рекламном тексте. / Л.В. Исаева Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2017. – № 2. – С. 162–167.
 14. Юркова Т.У. Языковые особенности игры слов в произведениях Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», «Алиса в зазеркалье», «Охота на Снарка». – НИУ БелГУ, 2017. – 72с.
- 2.2. Литература зарубежных авторов
1. Ганди Х. Языковая политика в современной Индии / Харилал Ганди. – М.: Наука, 1992. – 112 с.
 2. Гуру Камтапрасад. Грамматика хинди. Ч.1. – М.: Издательство иностранной литературы, 1957. – 237 с.
 3. Дас А. Языковые конфликты и контакты в Индии / Алок Дас // Решение национально-языковых вопросов в современном мире. – М.: Златоуст, 2003. – С. 56-62.
 4. Automatic Target Recovery for Hindi-English Code-Mixed Puns SrishtiAggarwall, KritikMathur2, RadhikaMamidi1 1 LTRC, KCIS, ИТ Hyderabad 2 Manipal Institute of Technology. – 111 pp.

Калинина Т.Н.

Теория и практика перевода фильмов с индийских языков

Научный руководитель – старший преподаватель Бобков Д.В.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения

E-mail: tanya_kalinina_2001@mail.ru

Введение. Статья посвящена исследованию проблемы специфики перевода фильмов с индийских языков, которая практически не изучена. В связи с процветанием техники и технологий в современном мире процветает кино- и видеопродукция, поэтому как никогда прежде требуется перевод данных материалов. На сегодняшний день Индия является крупнейшим в мире производителем фильмов, а индийское кино снискало популярность даже за пределами страны. В данной статье предпринята попытка систематизации знаний, касающихся переводческой и лингвострановедческой специфики.

Актуальность темы обусловлена тем, что в России крайне мало специалистов в области перевода кино- и видеопродукции, а также специалистов-индологов. При этом продукты индийской киноиндустрии имеют ряд особенностей, которые должны учитываться для создания адекватного и качественного перевода на другие языки. Помимо превосходного знания языка переводчик должен обладать обширными знаниями о культуре, истории и религии страны. Таким образом, вы-

бранная для исследования тема интересна тем, что носит не только теоретический, но и практический характер, а также культурное и научное значение.

Новизна темы состоит в том, что впервые в одном исследовании предпринимается попытка выявления особенностей перевода индийских фильмов с нескольких индийских языков.

Цель работы представляется в исследовании особенностей перевода фильмов с индийских языков. Задачами исследования являются: анализ общей специфики в теории перевода фильмов; оценка практики перевода фильмов с индийских языков на примере хинди и тамильский языков

В числе основных методов исследования использовались: компаративный метод, метод исторического и лингвистического анализа, метод системного подхода.

Методологическая база исследования основывается на степени изученности темы. В качестве источников использовались следующие. Оправданным для нашего исследования считаются источники так называемого лингвистического характера, например, лингвострановедческие словари О.Г. Ульцифорова¹⁰⁶ и онлайн-словарь «Shabdkosh»¹⁰⁷.

Определенную роль сыграли фото-, видео-, аудиоматериалы, например, мы обратились к каналу Shemaroo¹⁰⁸. На канале можно найти фильмы на языке оригинала и сравнить их с переводом на русский язык.

В отечественной литературе можно найти ряд статей и работ, рассматривающих специфику перевода фильмов, в особенности с английских языков.

В ходе исследования существенную роль сыграли публикации отечественных авторов, таких как Газиева И.А.¹⁰⁹, Горшкова В.Е.¹¹⁰, рассматривающих особенности кино- видео- продукции Южной Азии. Также особую роль сыграла работа Мерварта А.М.¹¹¹, обобщающая информацию о тамильском языке.

Зарубежная литература представлена публикациями Ян Эмиль Твейт,¹¹² которая пишет о переводе для телевидения, и К.Р. Афисты, рассматривающей проблему выявления эквивалентных понятий для тамильского языка.

Таким образом, использованные нами материалы дают представление об особенностях киноперевода, а также лингвистических особенностях рассматриваемых языков.

Теоретическая значимость исследования состоит в углублении, осмыслении знаний о переводе фильмов. В свою очередь, предоставленный материал имеет лингвострановедческую направленность, что поможет будущим студентам направления индологии в последующем ознакомлении с культурой Индии. Практическая ценность исследования заключается в выраженном прикладном характере настоящего исследования. Предполагается, что данное исследование способно помочь начинающему переводчику сориентироваться при переводе фильмов с индийских языков.

Результаты. Прежде всего, отметим, что киноvideоперевод – необходимая часть нашей жизни, так как кино и телепередачи приобрели массовый характер. Тем не менее, это очень сложный процесс, имеющий ряд особенностей, не свойственных переводу обычного текста - ограничение символов (если речь идет о субтитрах) и изменение текста в соответствии с артикуляцией героев фильма (в случае дубляжа). Фильмы, видео – всё это распространено в наше время, поэтому данная тема крайне актуальна.

¹⁰⁶ Индия: лингвострановедческий словарь. М., 2006, 2003. 584 с.; Индия: общие сведения, русско-хинди разговорник, толковый словарь. М., 1999. 432 с.

¹⁰⁷ SHABDKOSH: Online English and Indian Language Dictionaries. URL: <https://www.shabdkosh.com/>.

¹⁰⁸ Канал фильмов на индийском языке SHEMAROO. URL: <https://www.youtube.com/user/ShemarooEnt/featured> (дата обращения: 01.10.2019).

¹⁰⁹ Газиева И.А. Проблемы перевода киноvideопродукции Южной Азии. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-kinovideoproduktsii-yuzhnoy-azii>.

¹¹⁰ Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami>.

¹¹¹ Мерварт А.М. Грамматика разговорного тамильского языка. Ленинград, 1929. 122с.

¹¹² Tveit, Jan Emil. Translating For Television. A Handbook In Screen Translation. Steinkjer: PowerPrint AS, 2004. 140 p.; Athista, M.A., Phil., M. B. Ed., PGDTE Difficulties in Finding Equivalences: A Personal Experience in Translating Oscar Wilde's Short Story "The Selfish Giant" from English into Tamil January. 2017. 155 pp.

Далее обозначим, что одной из главных проблем при переводе текстов кино является проблема эквивалентности, так как сопоставляются две разные культуры, мировоззрения. Главной задачей переводчика является сохранение основного смысла, а также нужного настроения и атмосферы, для этого он может использовать различные средства.

В ходе исследования были освещены вопросы, касающиеся теории перевода фильмов. На основе полученной информации были проанализированы, выявлены и систематизированы особенности индийского кино и его перевода. Для этого мы также ознакомились с лингвистическими и социокультурными аспектами индийского кино, также в исследовании была затронута тема передачи игры слов на другой язык. Был выполнен сравнительный анализ фильмов на тамильском языке и на языке хинди, выделены их общие черты и различия. Можно сделать вывод, что это один из самых сложных аспектов перевода.

Заключение. Подводя итог, заключим, что данная тема ещё только стала предметом анализа. Представленный материал связан пока лишь с постановкой проблемы и нуждается в дальнейшем теоретическом исследовании и практическом изучении. Тем не менее, даже на этом этапе, данная работа может быть полезна для будущих переводчиков, изучающих индийские языки.

ИСТОЧНИКИ

1.1. Источники лингвистического характера

13. Индия: лингвострановедческий словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Восток-Запад, 2006, 2003. – 584 с.

14. Индия: общие сведения, русско-хинди разговорник, толковый словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Изд-во Муравей - Гайд, 1999. – 432с.

15. Самоучитель языка хинди / Лазарева Н.Н. – М.: Восток-Запад, 2008. – 333 с., +прописи (тетрадь 1-4) + аудиокурс.

16. Современный русско-хинди словарь / Под ред. О.Г. Ульцифорова. – М.: Рус. Медиа, 2004. – 995 с.

17. Хинди. Деловое письмо. Материалы для практических занятий по написанию деловых писем / Газиева И.А. – М.: Саппорт СТ., 2007. – 144 с.

18. Хинди. Начальный курс / Под общ. ред. Е.А. Костиной; Е.А. Костина, Ю.Г. Кокова, С.Г. Рудин, С.О. Цветкова, А.В. Челнокова. СПб.: КАРО [СПбГУ], 2016. – 384 с.

19. SHABDKOSH: Online English and Indian Language Dictionaries. URL: <https://www.shabdkosh.com/> (дата обращения: 01.04.2020).

1.2. Фото-, аудио-, видеоматериалы

1. Канал фильмов на индийском языке SHEMAROO. URL: <https://www.youtube.com/user/ShemarooEnt/featured> (дата обращения: 01.10.2020).

2. Телеканал Культура Полиглот. Выучим хинди за 16 часов. Хинди с нуля с Дмитрием Петровым. URL: https://vk.com/poliglot_ind (дата обращения: 01.10.2020).

ЛИТЕРАТУРА

2.1. Литература отечественных авторов

1. Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 278 с.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.

3. Матасов Р.А. История перевода и переводческих учений // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2008. – № 3. С. 55-66.

4. Мерварт А.М. Грамматика разговорного тамильского языка / М.М. Мерварт. – Ленинград, 1929. – 122 с.

2.2. Литература на иностранном языке:

1. Tveit, Jan Emil. Translating For Television. A Handbook In Screen Translation. – Steinkjer: PowerPrint AS, 2004. – 140 p.

2. Athista, M.A., Phil., M. B. Ed., PGDTE Difficulties in Finding Equivalences: A Personal Experience in Translating Oscar Wilde's Short Story "The Selfish Giant" from English into Tamil January. 2017. – 155 pp.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Газиева И.А. Проблемы перевода киноvideопродукции Южной Азии. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-kinovideoproduktsii-yuzhnoy> (дата обращения 12.05.2020).
2. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami> (дата обращения 12.05.2020).
3. Зырянова В.М. Особенности современного индийского кино (заметки дилетанта). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sovremennogo-indiyskogo-kino-zametki-diletanta> (дата обращения 12.05.2020).
4. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты URL: <https://www.dissercat.com/content/perevod-kinovideo-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty> (дата обращения 12.05.2020).
5. Мошкович В.В., Мошкович В.М. К вопросу о проблемных аспектах перевода: воссоздание игры слов в художественных произведениях. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-problemnyh-aspektah-perevoda-vossozdanie-igry-slov-v-hudozhestvennyh-proizvedeniyah> (дата обращения 12.05.2020).
6. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnenie-metodik-plyusy-i-minusy> (дата обращения 12.05.2020).

Коровина А.А.

Особенности общения с индийскими делегациями в России и моделирование ситуации в Татарстане

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения

E-mail: Knastya200@mail.ru

Введение. Статья посвящена исследованию специфики коммуникации разных культур, что привело к углубленному изучению использования языковых средств, реализующих индивидуально-личностные и ситуативные аспекты сообщения. Одним из главных направлений становится изучение коммуникативного поведения в разных социальных сферах как у представителей одного социума, так и представителей разных культурных социумов.

Актуальность темы обусловлена тем, что в связи с расширением межкультурных контактов возрастает потребность в специалистах, владеющих иностранным языком. Владение иностранным языком, позволяющее успешно осуществлять межкультурное взаимодействие, предполагает также овладение профессионально-значимыми концептами культуры, определенными знаниями географических особенностей, образа жизни, исторически-важных объектов.

Так, исследование проблемы ситуативного аспекта общения с индийскими делегациями с учетом краеведческой специфики имеет свою актуальность.

Важно отметить, выбор нами данной темы зависел от ряда факторов.

Во-первых, Индия является одним из ведущих партнеров Республики Татарстан. Необходимо увеличить приток индийских делегаций и обеспечить их комфортное пребывание для удачного установления дальнейших отношений.

Во-вторых, Республика Татарстан – древний и богатый на различные культурные и исторические места субъект Российской Федерации, поэтому необходимо рассмотреть факторов, влияющих на особенности при общении с делегациями.

Таким образом, обозначенная тема имеет общественно-политическое, культурно-историческое и научно-академическое значение.

Новизна темы состоит в том, что впервые моделируются ситуации общения с индийской делегацией в Татарстане, выделяются значимые исторические объекты в городе Казань с комментариями на языке хинди.

Цель работы представляется в осмыслении проблемы ситуативного аспекта общения с индийскими делегациями с учетом краеведческой специфики. Задачами исследования являются: дать характеристику специфики общения с индийскими делегациями в России; дать анализ и оценку моделирования ситуации общения с индийской делегацией в Татарстане.

В числе основных методов исследования использовались: метод лингвистического и сравнительного анализа, метод эксперимента, а также методы теоретического и мысленного моделирования, анализа и обобщения, метод исторического анализа.

Методологическая база исследования основывается на степени изученности темы. Оправданным для нашего исследования считаются источники так называемого лингвистического характера, например, лингвострановедческие словари О.Г. Ульцифорова¹¹³ и онлайн-словарь «Shabdkosh»¹¹⁴.

Литературу мы распределили по следующим категориям. В нашем исследовании осуществляется анализ и оценка научной литературы, вышедшей в последние десятилетия.

В фокусе внимания оказались публикации современных отечественных исследователей темы, среди которых можно выделить, например, авторов Скобельцыну А.С. и Белякову Е.С. «INDIA FRIENDLY: новый этап в развитии российско-индийских отношений в области туризма и гостеприимства»¹¹⁵, Чистякову Е.В. «Особенности межкультурной коммуникации с представителями Индии в рамках российско-индийских связей в области туризма и гостеприимства»¹¹⁶, Чумаченко Т.Н. «Индийский стиль ведения переговоров: отдельные особенности»¹¹⁷.

Зарубежная историография темы представлена работами, например, британских авторов Hofstede, G. and Minkoy, M., которые дают представление о феномене международного сотрудничества в различных сферах жизни¹¹⁸.

Таким образом, использованные нами исследования дают представление об особенностях коммуникации с индийскими делегациями.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут найти непосредственное применение в процессе подготовки атташе для индийских делегаций или гидов для индийских туристов.

Результаты. Прежде всего, отметим, что необходимо быть готовым к принятию иностранных гостей, в данном случае индийских, иметь подготовленные квалифицированные кадры для успешного ведения переговоров и заключения контрактов, учитывая как особенности индийского поведения, так и краеведческие способности республики.

Можно сделать вывод, что поведение индийских гостей значительно отличается от привычных нам норм поведения, но при этом многие дипломаты из Индии всё же привыкли к европейскому поведению при деловых встречах.

Далее обозначим, что для успешного приема делегатов необходимо уметь быстро ориентироваться во времени и рассчитывать, какие достопримечательности родной республики будут интересны гостям. Необходимо помнить о вкусовых предпочтениях и правильно подбирать места для встречи в неофициальной обстановке.

Выделим некоторые аспекты, которые нужно проработать для установления более крепких отношений между Индией и Республикой Татарстан.

¹¹³ Индия: лингвострановедческий словарь. М., 2006, 2003. 584 с.; Индия: общие сведения, русско-хинди разговорник, толковый словарь. М., 1999. 432 с.

¹¹⁴ Shabdkosh, Online English and Indian Language Dictionaries. URL: <https://www.shabdkosh.com/>

¹¹⁵ Скобельцына А.С., Белякова Е.С., Навани П. INDIA FRIENDLY: новый этап в развитии российско-индийских отношений в области туризма и гостеприимства. 2016. № 3. С.271-273.

¹¹⁶ Чистякова Е.В. Особенности межкультурной коммуникации с представителями Индии в рамках российско-индийских связей в области туризма и гостеприимства. 2017. № 2. С. 66-78.

¹¹⁷ Чумаченко Т.Н. Индийский стиль ведения переговоров: отдельные особенности. 2015. С. 15-19.

¹¹⁸ Hofstede, G. Cultures and Organizations: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival: Software of the Mind. London, 1994; Hofstede, G., Minkoy, M. Cultures and Organizations: Software of the Mind. London, 2010.

Во-первых, открытые посольства Индии в Казани является приоритетной целью.

Во-вторых, необходимо более глобально заняться подготовкой специалистов со знанием языка хинди, возможно открыть дополнительные классы в школах, увеличить число студентов, изучающих язык.

Так же необходимо провести популяризацию такой программы как “India Friendly” для наиболее комфортного пребывания индийских гостей в республике.

Заключение. Таким образом, в процессе осмысления проблемы ситуативного аспекта общения с индийскими делегациями с учетом краеведческой специфики мы дали характеристику специфики общения с индийскими делегациями в России и проанализировали и оценили моделирование ситуации общения с индийской делегацией в Татарстане.

Подводя итог, заключим, что данная тема ещё только стала предметом анализа. Представленный материал связан пока лишь с постановкой проблемы и нуждается в дальнейшем теоретическом исследовании и практическом изучении.

ИСТОЧНИКИ

1.1. Источники лингвистического характера

20. Индия: лингвострановедческий словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Восток-Запад, 2006, 2003. – 584 с.

21. Индия: общие сведения, русско-хинди разговорник, толковый словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Изд-во Муравей - Гайд, 1999. – 432с.

1.2. Фото-, аудио-, видеоматериалы

5. Телеканал Культура Полиглот. Выучим хинди за 16 часов. Хинди с нуля с Дмитрием Петровым. URL: https://vk.com/poliglot_ind (дата обращения: 01.04.2020).

ЛИТЕРАТУРА

2.1. Литература отечественных авторов

1. Берестенева Н.В. Основные аспекты межкультурной коммуникации // Успехи современного естествознания. – № 1. – 2005. – С. 62-63.

2. Гайдуков А.В., Скобельцына А.С. Человек и его потребности в гостиничном сервисе: этнокультурные и религиозные особенности // Вестник национальной академии туризма. – 2016. – №3 (39). – С.24-28.

3. Кузнецов. И.Н. Деловое общение. Деловой этикет / И.Н. Кузнецов. – 2005. – 109 с.

4. Скобельцына А.С., Белякова Е.С., Навани П. INDIA FRIENDLY: новый этап в развитии российско-индийских отношений в области туризма и гостеприимства // Проблемы современной экономики. – 2016. – №3. – С.271-273.

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / Тер-Минасова С.Г. – М., 2000. – 122 с.

6. Тюкова С.Ю. Интеркультурные взаимоотношения в туризме, гостиничном хозяйстве: Учебное пособие. – СПб.: СПбГИЭУ, 2011. – 151 с.

7. Тюкова С.Ю. Чистякова Е.В. Формирование межкультурной компетенции студентов // Пути улучшения подготовки кадров сферы туризма и гостиничного хозяйства: материалы VI Научно-практической конференции факультета туризма и гостиничного хозяйства 26 февраля 2010 / Отв. ред.: М.А. Морозова, О.В. Архипова. – СПб: СПбГИЭУ, 2010. – С. 305-309.

8. Челнокова А.Г. Индийский этикет. Речевой и невербальный аспекты / А. Челнокова. – СПб.: СПбГУ – Литагент, 2019. – 160 с.

9. Чистякова Е.В. Особенности межкультурной коммуникации с представителями Индии в рамках российско-индийских связей в области туризма и гостеприимства // Философия, этика, религиоведение. – 2017. – № 2. – С. 66-78.

10. Чумаченко Т.Н. Индийский стиль ведения переговоров: отдельные особенности // Материалы международной научно-практической конференции «Восточные языки в современном мире: актуальные проблемы и тенденции развития». – 2015. – С. 15-19.

11. Шеламова Г.М. Этикет делового общения / Г.М. Шеламова. – М.: Наука, 2010. – 191 с.

12. Никитина М. Г., Науменко Р. В. К вопросу о проблематике двусторонних экономических отношений Индии и России // Проблемы современной экономики. – 2017. - N 1 (61). – С. 147 – 152. <http://www.m-economy.ru/art.php?nArtId=6003> <http://pitert.ru/news/spb-gbu-gorodskoe-turist-0>

2.2. Литература зарубежных авторов

1. About Geert Hofstede. Режим доступа: URL: <http://www.geert-hofstede.com>. (дата обращения: 01.04.2020).

2. Hall E. The Silent Language. N.Y.: Doubleday, 1959 (1973).

3. Hofstede, G. Cultures and Organizations: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival: Software of the Mind. London, 1994.

4. Hofstede, G. and Minkoy, M. Cultures and Organizations: Software of the Mind. Revised and Expanded 3rd Edition. McGraw-Hill, 2010.

5. Scott Baldauf, A Hindi-English jumble, spoken by 350 million. Gurgaon, India, 2004.

Мратхузин Д.С.

Особенности цифровой дипломатии в российско-индийских отношениях

Научный руководитель – профессор Бушканец Л.Е.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения

E-mail: dmratkhusin@icloud.com

Введение. Статья посвящена исследованию проблемы специфики цифровой дипломатии в российско-индийских отношениях, однако комплексное исследование специфики медийного пространства в контексте феномена цифровой дипломатии российско-индийских отношений пока остается за гранью современного изучения. Хотя в последние десятилетия многие исследования продемонстрировали расширение и углубление проблем изучения дипломатических отношений России и Индии, которые имеют 70-летнюю историю.

Для казанского университетского сообщества и Республики Татарстан в целом ценным ресурсом становится выпуск уникальных специалистов, что подтверждает позицию руководства Института международных отношений. В 2019-2020 учебном году состоялся очередной набор магистратуры актуальной специальности «Цифровая дипломатия» с универсальной базой подготовки со знанием западных и восточных языков.

Актуальными становятся попытки в связи с вышесказанным: обозначить феномен цифровой дипломатии в рамках российско-индийской коммуникации с учётом реконструкции дипломатических отношений, трансформации современных связей, адаптации цифровизации контактов; выявить специфику медийного пространства в контексте российско-индийской дипломатии с учетом типологизации медиа площадок, систематизации медиа ресурсов, интерпретации медиа речи. Таким образом, обозначенная тема имеет общественное и научное значение.

Новизна темы состоит в том, что несмотря на значительное количество современных публикаций, объём комплексных специальных исследований по теме недостаточен. Более того, представляющая для нас ценность проблематика рассматривается лишь эпизодически в контексте общетеоретических работ – мы пытаемся устранить эти недочеты.

Данное исследование имеет цель – выявление концептуального и фактического содержания проблем медийных платформ глобальной сети на примере российско-индийских отношений. Основные результаты предполагают постановку следующих задач исследования: понимание концепции современной цифровой связи, специфичной для глобальной сети; оценка типологии различных сайтов, её масштабности и интенсивности её модернизации в контексте российско-индийских отношений.

В числе основных методов исследования использовались: методы сравнительного анализа, метод эксперимента, а также методы теоретического моделирования, анализа и обобщения.

Методологическая база исследования основывается на степени изученности темы. Ряд важнейших особенностей современного состояния обозначенной темы был выявлен в результате включенного полевого наблюдения, а также непосредственных бесед и интервью с представителями индийской стороны. Мы можем увидеть, что сегодня существует довольно большое количество обращений к исследованию проблем российско-индийских отношений. Современными авторами проведен ретроспективный анализ этих отношений, выявлены основные этапы и определены основные тенденции их эволюции, исследованы подходы к отбору содержания и принципы их перспективного развития.

Результаты. Принимая во внимание роль и место сотрудничества в особо привилегированном стратегическом партнерстве между Россией и Индией, стороны традиционно подтверждают свою неуклонную приверженность продолжению сотрудничества во всех сферах. Наши государства с удовлетворением отмечают достижения в области совместных разработок разного назначения и, в связи с этим, положительно оценивают создание взаимовыгодных проектов.

В настоящее время представлены результаты, свидетельствующие о влиянии политических и экономических процессов, которые произошли в Республике Индия на этапе независимости и в Российской Федерации в постсоветский период, когда федеративные принципы требуют адаптации и реализации без какого-либо негативного воздействия на общество. Российская Федерация и Республика Индия представили уникальный опыт федеративной организации, претендующей на статус собственной модели. Анализ установления федеративных принципов в одной из самых густонаселенных стран интересен не только в историческом, но и политологических и юридических исследованиях.

Однако в современном исследовательском дискурсе проблемы дипломатии должны исследоваться в основном в контексте практики её цифрового проявления, хотя возможности её изучения часто оказываются вне поля зрения научных работ.

Роль медиа площадок как каналов активного взаимодействия проявляется также в использовании и распространении определённых информационно-вещательных стилей. Понятие «информационно-вещательный стиль» непосредственно связано с массовой коммуникацией и используется для обозначения того особого тона разговора читателем, слушателем, зрителем – цифровое общение становится инфраструктурой и важным атрибутом международных контактов.

Сегодня важно проследить тенденции изменения функций СМИ от объекта простого обмена информацией до субъекта мировой политики, а также показать предпосылки появления интернет-технологий для установления воздействия на участников международных отношений в плане реализации региональных и глобальных геополитических целей.

В условиях современной реструктуризации и функциональной трансформации медиатехнологии стали доступным институтом выражения идей, мнений и взглядов по внутри- и внешнеполитическим проблемам.

Интернет как средство организации информационно-политического пространства призван для максимального обеспечения свободы слова и самовыражения, в том числе на площадке российских сетей. Классификация медиа общения предполагает проведение политических диспутов, пропаганду культуры, просветительские и образовательные программы, развлекательные передачи.

В рамках российско-индийского медиа общения используется принцип, когда формы, каналы и средства передачи информации имеют официальный или неофициальный статус.

В частности, в глобальной сети и средствах массовой информации как правительственных, так и проправительственного толка освещаются события российско-индийских отношений, связанные с официальными отношениями на высоком уровне: наиболее актуальные взаимовыгодные сферы – военная оборонная промышленность, космические технологии, официальная медицина (прежде всего фармацевтика) и качество образования (высокий процент обмена студентами и преподавателями ведущих ВУЗов), культурные программы.

Дипломатические контакты – это крупнейшая медиа-площадка, с российской стороны это два крупных агентства – РИА-Новости и ТАСС. Ключевым в этом контексте выступают сайты наиболее авторитетных индийских газет и журналов, прежде всего, «The Times of India». Это и другие наиболее важные интернет-газеты с дебатами с индийской и международной точек зрения, которые свободны для доступа и обновляются ежедневно. Из-за большого количества газет в Индии в каждом штате Индии мы выбрали наиболее значимые общенациональные газеты. Например, «Азиатский век» (The Asian Age) – индийская ежедневная газета на английском языке, одна из лучших газет Индии. Получить ежедневную копию, отправленную прямо на рабочий стол можно каждый день. Она доступна онлайн и имеет много преимуществ, цифровая версия выглядит так же, как и версия газетной бумаги. Одновременно выходит в Дели, Мумбаи, Калькутте, Лондоне. «Индиан экспресс» (The Indian Express) – газета на английском языке, имеет представительства в восьми индийских городах – Дели, Мумбаи, Ахмедабад.

Принципы формирования официального медиатекста, его экспрессии и стандарта, диалогичности и ориентации на определенного читателя характеризуются официальной функциональной стилистикой. Однако при обсуждении технологических аспектов работы с медиаречью на правительственных сайтах важно учитывать особенности обработки цифрового материала, чтобы сделать текст максимально комфортным для восприятия.

На официальных сайтах медиа-тексты характеризуются стандартным информированием, с обязательной подборкой официальных клише и штампов. Усиливающаяся тенденция к визуализации информационного потока приводит к тому, что медиаречь становится принципиально поликодовой. Требуется выработка методики работы с медиатекстом, особенно тщательной с текстами на индийском английском.

Исследуя роль СМИ во взаимодействии медиадискурсов, нельзя не упомянуть о влиянии английского языка. Наиболее типичный контекст – это так называемая экспатриантская пресса (expat media) – пресса, предназначенная для проживающих и работающих в России иностранцев, и индийцев в том числе. Примерами такой прессы может служить газета «The Moscow Times», выходящая в Москве для владеющих английским языком граждан.

Также большинство сайтов связано с такими сферами, как популярный туризм и нетрадиционная медицина (например, Аюрведа). Конечно, такие сайты очень визуально привлекательны и подробно информативны.

Заключение. Сегодня высказывается заинтересованность в развитии сотрудничества с научными экспертами Казанского федерального университета для тиражирования опыта успешного межэтнического и межконфессионального взаимодействия в татарстанском регионе, где происходит показательное взаимодействие западной и восточной культур. Для Института международных отношений остаётся честью продолжение традиции подготовки качественного кадрового потенциала для нашей Республики.

Приоритетность нашего исследования определяется очевидной необходимостью взглянуть на феномен современной российско-индийской цифровой дипломатии в глобальных сетях, чего не делалось ранее. Нами проводится систематизация материала для существенного дополнения исследования заявленной темы, нам предстоит обоснование степени важности и выяснение степени ценности обозначенной темы.

Это лишь постановочная часть выбранной проблематики, тема заслуживает дальнейшего перспективного исследования.

ИСТОЧНИКИ

1. Сайт Правительства Республики Индия. URL: <https://indianembassy-moscow.gov.in/ru/index.php> (дата обращения: 01.06.2020); Сайт Правительства Российской Федерации. URL: <http://government.ru/> (дата обращения: 01.06.2020).

2. Индия. Врачи без границ. URL: <https://ru.msf.org/country/indiya> (дата обращения 10.04.2020).

3. UNIPAGE: Образование в Индии URL: https://www.unipage.net/ru/education_india (дата обращения 03.05.2020).

4. Индийское посольство в Москве: Индийско-российские отношения. URL: <https://indianembassy-moscow.gov.in/ru/bilateral-relations-india-russia.php> (дата обращения: 01.04.2020).

5. ИТАР ТАСС. URL: https://ria.ru/organization_ITAR_TASS/ (дата обращения: 01.06.2020); РИА НОВОСТИ. Межгосударственные отношения России и Индии. URL: <https://ria.ru/20190628/1555965089.html> (дата обращения: 01.04.2020).

6. THE TIMES OF INDIA. URL: <https://timesofindia.indiatimes.com/> (дата обращения: 01.06.2020).

7. THE ASIAN AGE – INDIA: Daily Newspaper Covers (индийская ежедневная газета на английском языке). The digital version looks exactly the same as the newsprint version. URL: <https://web.archive.org/web/20090109050938/http://www.dailynewspapercovers.com/View/India/The+Asian+Age/> (дата обращения: 01.06.2020).

8. THE INDIAN EXPRESS – индийская ежедневная газета на английском языке, публикуемая Indian Express Group. The digital version looks exactly the same as the newsprint version. URL: <https://web.archive.org/web/20100629063334/http://expressbuzz.com/> (дата обращения: 01.06.2020).

9. THE MOSCOW TIMES. URL: <https://www.themoscowtimes.com/ru/> (дата обращения: 01.06.2020).

10. WARPS.RU: Туристический портал. URL: <http://warps.ru/> (дата обращения 01.05.2020); ЦФО. ФЕДЕРАЛ ПРЕСС: Индия фармацевтическая: завоевание глобального лидерства. URL: <https://fedpress.ru/article/1648612> (дата обращения 20.04.2020).

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушканец Л.Е., Летяев В.А., Ахметкаримов Б.Г. Система подготовки студентов-международников в Казанском федеральном университете // Вестник НЦ БЖД. 2020. № 3. С. 13-22.

2. Гришин Я.Я., Галиуллин М.З. Россия-Индия: военно-техническое сотрудничество – весомый компонент стратегического партнерства // Наука. Общество. Оборона (noo-journal.ru). 2016. № 3 (8). С. 44-51.

3. Летяев В.А. Институционализация конфликта как средство обеспечения юридической и социальной безопасности / Под науч. ред. В.А. Летяева. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2011. 211с.

4. Муллагалиев Н.К. Информационные технологии в организации учебного процесса в высшей школе / Л.Е. Бушканец, И.Г. Ахметзянов // Вестник НЦ БЖД. 2019. № 3. С. 54- 60.

5. Galiullin M.Z, Tumanin V.E, Grishin Y.Y, Letyaev V.A. Federative system of India in the era of postcolonial modernization of the country // Man in India. 2017. Vol.97, Is.8. P. 267-274.

6. Mrathuzina, G.F. (2015). Russian Indology: Periodization, Science and Education Organization, Problematics and Specialization. Journal of Sustainable Development, 8(4): 15-24.

Панченко Е.Н.

Теоретические основы и практическое применение примеров тренировочных упражнений на хинди

Научный руководитель – старший преподаватель Бобков Д.В.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений,
Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения
E-mail: kateponochik@gmail.com

Введение. Статья посвящена исследованию проблемы, когда современные лингвисты изучают природу, место и роль языка хинди в теоретическом изучении и практическом применении.

Формирование коммуникативных навыков в повседневной, официально-деловой и профессиональной сферах на языке хинди имеет свою значимость.

Актуальность темы обусловлена тем, что сегодня в Институте международных отношений Казанского федерального университета готовят востоковедов, международников и лингвистов с изучением языка хинди и индийской литературы. В рамках интенсификации российско-индийских отношений для расширения взаимодействия между нашими странами имеются далеко идущие предпосылки и перспективы овладения языком хинди. Таким образом, обозначенная тема имеет общественно-политическое и научное (академическое) значение.

Новизна темы состоит в том, что нами проводится систематизация материала, который дополняет исследование заявленной темы. Наше исследование содержит тренировочные упражнения по грамматике, тексты для аудиторной работы, имеющие коммуникативную направленность, тексты для самостоятельной работы, контрольные работы для проверки усвоения материала и образцы тестов на хинди.

Цель работы представляется в осмыслении, анализе и оценке проблемы тренировочных упражнений для аудиторной работы на языке хинди. Задачами исследования являются: дать характеристику теоретическим основам применения тренировочных упражнений для аудиторной работы на языке хинди; дать характеристику практического применения примеров тренировочных упражнений для аудиторной работы на языке хинди.

В числе основных методов исследования использовались общие историко-лингвистические методы: конструктивный – метод моделирования, направленный на создание концептуальных; метод контекстного анализа – значение языковой единицы определяется с помощью необходимого и достаточного фрагмента текста; количественный метод – использование статистики (подсчётов и измерений) при изучении языка и речи; экспериментальный метод – метод лингвистического и психолингвистического экспериментов.

Методологическая база исследования основывается на степени изученности темы. Оправданным для нашего исследования считаются источники так называемого лингвистического характера, например, лингвострановедческий словарь, ситуативные разговорники и тому подобное¹¹⁹. В последнее время в качестве оригинального источника используются фото-, видео-, аудиоматериалы, материалы средств массовой информации, например, мы обратились к телевизионным роликам Телеканала Культура «Полиглот. Выучим хинди за 16 часов. Хинди с нуля»¹²⁰.

В нашем исследовании осуществляется анализ и оценка научной литературы, вышедшей в последние десятилетия. В фокусе внимания оказались публикации современных отечественных исследователей темы, среди которых можно выделить, например, московских индологов В.П. Липеровского, М.В. Чуприну¹²¹, рассматривающих различные аспекты реализации языковой политики в современной Индии. Интерес представляют работы таких авторов, как А.А. Сигорский, Л.В. Хохлова, которые уточняют, что в последние годы идёт быстрое освоение хинди¹²². Зарубежная историография представлена работами, например, индийского лингвиста Алока Даса, исследующего проблемы языковой политики в современной Индии¹²³. Таким образом, использованные нами исследования дают представление об особенностях изучения и употребления языка хинди.

Теоретическая значимость исследования усматривается в углублении и осмыслении знаний о вариантах хинди. Нами представлен материал, способный помочь студентам овладеть лексиче-

¹¹⁹ Индия: лингвострановедческий словарь. – М., 2006. – 584 с.; Индия: общие сведения, русско-хинди разговорник, толковый словарь. – М., 1999. – 432 с.; Ситуативный хинди. Тренировочные упражнения и тесты для аудиторной работы на языках хинди и английском. – М., 2006. – 368 с.; Хинди-русский словарь: 15 000 слов. – М., 1999. – 445 с.

¹²⁰ Телеканал Культура Полиглот. Выучим хинди за 16 часов. Хинди с нуля с Дмитрием Петровым. URL: https://vk.com/poliglot_ind.

¹²¹ Липеровский В.П. Хинди в зеркале русского языка (современный хинди в сопоставлении с русским языком). – М., 2012. – 376 с.; Чуприна М.В. Языковая политика в Республике Индия. – № 2. – 2012. – С. 105-120.

¹²² Сигорский А.А. Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры. – М., 2008. – С. 345-368; Хохлова Л.В. Социально-политические причины сокращения роли родных языков в современной Индии. – № 2. – 2015. – С. 105-120.

¹²³ Дас А. Языковые конфликты и контакты в Индии. – М., 2003. – С. 56-62.

скими моделями. Практическая ценность определяется возможностью использования результатов исследования для подготовки методических разработок. Студенты-индологи смогут улучшить навыки владения письменной и устной речью на хинди, навыки перевода и опыт грамматической грамотности.

Результаты. Был затронут исторический аспект языка, что несёт в себе немаловажную роль, поскольку история – изменения, изменения означают и перестановку в различных аспектах языка: лексика, синтаксис, фонетика, да и в целом состав языка.

Прежде всего, отметим, что по теоретической части моей работы сделаны следующие заключения: изучение языка прежде всего должно идти в удовольствие. Главный залог успеха – делай то, что тебе нравится, и тогда всё получится; важно выбирать правильные методы изучения языка. Сюда относится сам процесс изучения как явление, позитивно действующее на мозг обучающегося; необходимо понимать, что язык – процесс. Поэтому нужно следить за изменениями внутри него и на основе этого строить методы изучения; изучение языка предполагает достаточно богатый выбор вариативных видов упражнений, направленных на тренинг грамматики, особенно чтения и перевода, запоминание слов, восприятие речи на слух.

Далее обозначим, что на основе практической части можно также составить перечень пособий, которые являются наиболее полезными для изучения языка хинди. Здесь стоит отметить, что не исключаются возможности составления каких-либо игр развлекательного и поучительного характера для обучения и таблиц и различных приложений, которые также будут полезны студентам.

Заключение. Данная тема мне интересна и актуальна для начинающих студентов, а в будущем будет актуальна и для более продвинутого уровня. Подводя итог, заключим, что данная тема ещё только стала предметом анализа. Представленный материал связан пока лишь с постановкой проблемы и нуждается в дальнейшем теоретическом исследовании и практическом изучении. Конечно же, список источников будет расширен, будет расширена и практическая часть, выделен ряд особенностей языка, его грамматического строя и многое другое.

ИСТОЧНИКИ

1.1. Источники лингвистического характера

1. Грамматика языка хинди. Ч.1. Письменность, фонетика, морфология / Дымшиц З.М. – М.: Наука, 1986. – 374 с.
2. Грамматика языка хинди. Ч.2. Морфология, синтаксис / Дымшиц З.М. – М.: Наука, 1986. – 302 с.
3. Индия: лингвострановедческий словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Восток-Запад, 2006, 2003. – 584 с.
4. Индия: общие сведения, русско-хинди разговорник, толковый словарь / Сост. О.Г. Ульцифиров. – М.: Изд-во Муравей - Гайд, 1999. – 432с.
5. Самоучитель языка хинди / Лазарева Н.Н. – М.: Восток-Запад, 2008. – 333 с., +прописи (тетрадь 1-4) + аудиокурс.
6. Ситуативный хинди. Тренировочные упражнения и тесты для аудиторной работы на языках хинди и английском / Сост. И.А. Газиева. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 368 с.
7. Современный русско-хинди словарь / Под ред. О.Г. Ульцифорова. – М.: Рус. Медиа, 2004. – 995 с.
8. Российский гуманитарный энциклопедический словарь: в 3 тт. / Гл. ред. П.А. Клубков; Рук. проекта С.И. Богданов. – СПб.: ВЛАДОС [СПбГУ], 2002. – 333 с.
9. Учебник языка хинди. Для первого года обучения / Аулова Р.А. – Ташкент: УКИТУВЧИ, 1969. – 253 с.
10. Учебник языка хинди (1, 2, 3 части) / Дымшиц З.М., Ульцифоров О.Г., Горюнов В.И. – М.: Наука, 1980. – 720 (1 часть), 562 (2 часть), 505 (3 часть).
11. Хинди. Начальный курс / Под общ. ред. Е.А. Костиной; Е.А. Костина, Ю.Г. Кокова, С.Г. Рудин, С.О. Цветкова, А.В. Челнокова. СПб.: КАРО [СПбГУ], 2016. – 384 с.
12. Хинди-русский словарь: 15 000 слов / Сост. Маданлал Мадху, Раджеш Кумар, Т. Малашина. – М.: Культур. центр им. Дж. Неру. Посольство Республики Индия: Наталис, 1999. – 445 с.

1.2. Фото-, аудио-, видеоматериалы

1. Телеканал Культура Полиглот. Выучим хинди за 16 часов. Хинди с нуля с Дмитрием Петровым. URL: https://vk.com/poliglot_ind (дата обращения: 01.10.2020).

ЛИТЕРАТУРА

2.1. Литература отечественных авторов

15. Липеровский В.П. Хинди в зеркале русского языка (современный хинди в сопоставлении с русским языком) / В.П. Липеровский. – М.: Институт востоковедения РАН, 2012. – 376 с.

16. Маковский М.М. Лингвистическая генетика / М.М. Маковский. – М.: Прогресс, 1992. – 222 с.

17. Сигорский А.А. Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры // Язык до Индии доведет. – М.: Восточная литература, 2008. – С. 345-368.

18. Степаненко А.Ю. Карманный хинди-русский словарь. – М.: Москва, 2001. – 599 с.

19. Хохлова Л.В. Особенности языкового самосознания различных социальных групп населения современной Индии // Военно-гуманитарный альманах. Серия Лингвистика. Т. 1. – М.: Издательский дом «Международные отношения», 2016. – С. 495-503.

20. Хохлова Л.В. Социально-политические причины сокращения роли родных языков в современной Индии // Вестник Московского университета. Серия 21. – № 2. – 2015. – С. 105-120.

21. Чуприна М.В. Языковая политика в Республике Индия // Знание. Понимание. Умение. – № 2. – 2012. – С. 105-120.

22. Цикушева И.В. Феномен языковой игры как объект лингвистического исследования // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. СПб.: Изд-во РГПУ, 2009. 171 с.

2.2. Литература зарубежных авторов

5. Ганди Х. Языковая политика в современной Индии / Харилал Ганди. – М.: Наука, 1992. – 112 с.

6. Дас А. Языковые конфликты и контакты в Индии / Алок Дас // Решение национально-языковых вопросов в современном мире. – М.: Златоуст, 2003. – С. 56-62.

Холикназарова Ф.Г.

Индия в системе российско-британских противоречий (последние десятилетия XIX века)

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения

E-mail: fkholiknazarova@gmail.com

Введение. Статья посвящена исследованию истории около четырёх веков русско-британских отношений, которые представляли собой отношения двух крупнейших геополитических игроков. Во второй половине прошлого века внешняя политика Великобритании, после распада Британской империи и Советского Союза, стала практически полностью следовать в фарватере внешнеполитического курса США. В нынешнем веке несмотря на то, что США оттеснили Великобританию от мирового лидерства, Соединенное Королевство продолжает вести геополитическую игру против Российской Федерации.

Актуальность темы обусловлена тем, что XIX век для территории Центральной Азии оказался периодом жесткого соперничества крупнейших колониальных держав, и именно англо-русское противостояние определило судьбу региона, для которого оно закончилось определением четких границ, лишением относительной политической самостоятельности и изменением экономических приоритетов.

Последние десятилетия характеризуются оживлением теоретико-концептуальных и конкретно-исторических исследований международных отношений в Центральной Азии в XIX – начале XX веков, что позволяет раскрыть характер англо-российских отношений в Центрально-Азиатском регионе; выявить мотивы и цели политики Российской и Британской империй в регионе в рассматриваемый период; представить природу, место и роль российско-британских отношений в Центрально-Азиатском регионе; понять так называемый феномен «русской угрозы», культивирующийся в английской историографии в рамках концепции «большой игры» как комплекса межгосударственных противоречий и соперничества в регионе, прежде всего, в отношении Индии.

Выбор темы зависел от ряда факторов: во-первых, источниковедческий и историографический комплекс исследований по обозначенной теме нуждается в обобщении и систематизации; во-вторых, сегодня назрела необходимость критического пересмотра и оценки российско-британских отношений в данном регионе и в обозначенный период для осознания современной геополитической ситуации. Таким образом, обозначенная тема имеет общественно-политическое и научно-академическое значение.

Новизна темы состоит в том, что приоритетность последних исследований определяется очевидной необходимостью взглянуть на проблему российско-британского соперничества в XIX веке в Центрально-Азиатском регионе по-новому, с современных позиций. Нами проводится систематизация материала, которая существенным образом дополняет исследование заявленной темы, прежде всего, в отношении стратегически важной Индии. Особое внимание уделено нами комплексному изучению современных трактовок по проблемам темы, присутствующих в современном отечественном источниковедении и историографии.

Цель работы представляется в том, чтобы исследовать основные направления развития российско-британской политики в отношении Индии в последние десятилетия XIX века, возникавшие в этой сфере проблемы и пути их решения. Современная геополитическая ситуация в Центральной Азии, потребность выработки целостной российской внешней политики на Востоке диктуют необходимость изучения *конкретно-исторических, архивоведческих, историографических* составляющих феномена истории и перспектив международных отношений в обозначенном регионе. В связи с чем задачами исследования являются: выявить и дать характеристику основным противоречиям между Российской империей и Великобританией в XIX веке вследствие столкновения интересов государств в Центрально-Азиатском регионе, и путям их разрешения; обозначить и дать анализ проблеме российско-британских противоречий в XIX веке в отношении Индии в современном источниковедении; определить и дать оценку проблемам российско-британских противоречий в XIX веке в отношении Индии в современной историографии.

В числе основных методов исследования использовались следующие. Системный подход дает возможность комплексно рассмотреть существующие историографию и источники по проблеме. Он расширяет системное представление о факторах, условиях и сущности становления и развития, дифференциации и интеграции научных знаний об истории российско-британских отношений. Важное значение имеет сравнительно-исторический метод сопоставления и параллелей фактов и событий истории российско-британских отношений. Метод периодизации позволяет выделить периоды и этапы в истории российско-британских отношений. В основе периодизации лежат определенные факторы и критерии – объективные и субъективные элементы, качественные изменения в динамике российско-британских отношений. Ретроспективный метод – возвратный взгляд от современности к прошлому. Используя метод ретроспекции можно судить о предшествующих этапах российско-британских отношений. Метод историзма позволяет рассматривать события и

явления во временной последовательности и закономерной преемственности. Каждый из исторических этапов анализируется как относительно самостоятельный и завершённый цикл со свойственными ему определенными элементами. Синхронный метод предусматривает изучение различных событий и явлений одновременно. Применение этого метода даёт возможность выделить общие и специфические черты в истории российско-британских отношений.

Методологическая база исследования основывается на степени изученности темы. Исследование российско-британских отношений в данном регионе и в обозначенный период невозможно без привлечения широкого круга источников. В советский период данная проблема оставалась мало изученной, прежде всего, в связи с недостаточным количеством введенных в научный оборот документальных источников. Современные публикации большинства документов и комментариев открывают неизвестные и малоизвестные факты межгосударственных противоречий и соперничества в регионе, прежде всего, в отношении Индии.

Собственно основным источником для подобного исследования является компаративные источники – официально-документальный или актовый материал. В качестве такого источника мы использовали материалы архивных документов из сборников «Российские путешественники в Индии: XIX – начало XX вв.» и «Русско-индийские отношения в XIX в.», изданных Институтом востоковедения Российской Академии Наук и Российским государственным военно-историческим архивом. А также документы и материалы Восточного и Исторического Архивов с авторскими комментариями и редакционными аннотациями. К такого рода документам мы отнесли докладные записки военного министра, донесения русского военного атташе, отчеты о секретных командировках, документы официальных миссий, документы об организации военных экспедиций.

Специфика исследования поставила необходимость обращения к нарративным источникам – источникам категории личного происхождения (воспоминаниям российских дипломатов, ученых и путешественников), например, военного теоретика, публициста и педагога Андрея Евгеньевича Снёсарева, русского и советского востоковеда Фёдора Ипполитовича Щербатского, русского купца-дипломата Мехти Рафаилова.

Историография темы связана со специальными исследованиями, затрагивающими отдельные аспекты и общие концептуальные стороны обозначенной нами темы.

Начало изучению заявленной проблемы было положено современными отечественными авторами, преподавателями Казанского федерального университета, например, профессором Рамилем Миргасимовичем Валеевым. Определенный итог отечественной историографии проблемы «русской угрозы» Индии в контексте англо-русских отношений подвела доцент Гузель Фердинандовна Мратхузина.

Зарубежная историография, которая оказалась нам доступной, представлена именами авторитетных исследователей, анализирующих историю колониальной империи Великобритании, труды которых активно сегодня также переиздаются. Среди них, прежде всего, индийские историки – Наренда Кришна Синха, Анил Чандра Банерджи и Синхараджа Таммита-Дельгода, Раджани Палм Датта. Естественен интерес к трудам под авторством известного английского историка – Джона Роберта Сили, шотландского – Джона Адама Крэмба, содержащим большой фактический материал. Сегодня зарубежные исследователи пересматривают специфику функционирования управленческого механизма империи, разрабатывают новые концепции т.н. «анатомии Британии».

Результаты. Конечно, и сегодня исследование англо-русских отношений в Центрально-Азиатском регионе и, в частности, феномена так называемой «русской угрозы» Индии второй половины XVIII – начала XX веков невозможно без привлечения широкого круга источников.

Очевидно, что введенная в научный оборот источниковая база по рассматриваемой проблеме не является полной. Вместе с тем, освоение накопленного источниковедческого материала позволяет зафиксировать современный уровень осмысления рассматриваемой проблемы.

В настоящее время разнообразный историографический комплекс по теме стал объектом изучения. Особое внимание нами обращено на преемственность историографической мысли и углубление знаний об истории англо-русского соперничества конца XVIII – начала XX веков.

В современной отечественной историографии обсуждаются ключевые вопросы российско-британских взаимных отношений, и разброс мнений российских специалистов в области их истории широк. Современные отечественные историки отражают свои точки зрения на ход российско-британских отношений, что является свидетельством актуальности поднятых вопросов. Авторы используют новейшие данные, собранные за последние годы. Уточнена датировка ряда событий, проверены имена, внесено большое количество дополнений и изменений, приведены результаты последних архивных данных.

Основные направления исследования истории взаимоотношений между Россией и Великобританией в отношении Индии, следующие: история, этапы, специфика и тенденции связей. Изучение контактов накопило богатые традиции в отечественной исторической литературе.

Заключение. Таким образом, история англо-русского соперничества конца XIX веков дает возможность проследить параллели в политических, национально-этнических и военных коллизиях, которые тогда складывались в результате крушения Российской империи и утраты связи центра с бывшими колониальными окраинами и теми процессами, которые произойдут после развала СССР. Сходность ситуации прослеживается по вовлеченности в события практически всех непосредственных субъектов в регионе и направляющей руки доминирующей державы. Тогда эту роль осуществляла Британская империя.

Проведенный нами источниковый и историографический анализ поставленной проблемы обозначенного периода связан, прежде всего, с тем, что нуждается в дальнейшем исследовании, например, в исследовании исторических и историографических источников британского происхождения.

ИСТОЧНИКИ

1.1. Источники документального характера

Российские путешественники в Индии: XIX-начало XX вв. / Сост. А.А. Вигасин, В.Г. Воловников, Л.В. Митрохин, А.В. Райков; РАН, Институт востоковедения. – М.: Главная редакция восточной литературы, 1990. – 333 с.

Русско-индийские отношения в XIX в.: Сборник архивных документов и материалов / Сост. А.А. Вигасин, В.Г. Воловников, Л.В. Митрохин, А.В. Райков; РАН, Институт востоковедения, Российский государственный военно-исторический архив. – М.: Восточная литература, 1997. – 445 с.

Русско-индийские отношения в 1900-1917 гг. Сборник архивных документов и материалов / сост.: Т.Н. Загородникова, П.М. Шаститко. – М.: Издательство: Восточная литература, 1999. – 527 с.

1.2. Источники мемуарного характера

Письма Ф.И. Щербатского из Индии / А.А. Вигасин // Российские путешественники в Индии: XIX-начало XX вв. / РАН, Институт востоковедения. – М.: Главная редакция восточной литературы, 1990. – С. 276-279.

Путешествие А.Е. Снесарева в Индию в 1899 г. / Е.А. Снесарева // Российские путешественники в Индии: XIX-начало XX вв. ... – С. 235-244.

Путешествия российского купца-дипломата Мехти Рафаилова: Воспоминания / В.Г. Воловников // Российские путешественники в Индии: XIX-начало XX вв. ... – С. 10-30.

ЛИТЕРАТУРА

2.1. Литература отечественных авторов

Валеев Р.М., Мратхузина Г.Ф. Миф и реальность «русской угрозы» Индии (конец XVIII – начало XX вв.) // Проблемы международных отношений в новое время: Тезисы докладов науч. конференции Одесского гос. ун-та. – Одесса: Изд-во ОГУ, 1995. – С. 112-116.

Мратхузина Г.Ф. Отечественные источниковедческие издания по истории российско-индийских отношений (II половина XX в.) // Мирза Казем-Бек и отечественное востоковедение: Доклады и сообщения Международ. науч. конференции, посвященной наследию Мирзы А.К. Казем-Бека. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. – С. 55-66.

Мратхузина Г.Ф. Российско-индийские отношения в отечественной историографии: Автореферат дисс. ... к.и.н. / Гузель Фердинандовна Мратхузина. – Казань: Казанский государственный университет, 2001. – 30 с.

Мратхузина Г.Ф. Тема «Россия-Индия» в современной отечественной историографии // Историческая наука в Казанском университете: Материалы науч.-практической конференции, посвященной 60-летию ист. фак-та КГУ. – Казань: Изд-во КГУ, 1999. – С. 35-37.

Мратхузина Г.Ф., Нигматуллин Р.Ш. Отечественная историография проблемы «русской угрозы» Индии в контексте англо-российских отношений // Казанская наука. – 2012. – № 11. – С. 47-49.

Мратхузина Г.Ф., Нигматуллин Р.Ш. Проблема «русской угрозы» Индии в контексте англо-российских отношений (к вопросу об источниковой базе) // Казанская наука. – 2012. – № 11. – С. 50-52.

2.2. Литература зарубежных авторов

Палм Датт Г. Кризис Британии и Британской империи / Раджани Палм Датт; Пер. с англ. под общ. рук. А.Д. Аникина, В.Л. Мартенс. – Изд. пересмотр.и доп. – М.: Издательство иностранной литературы, 1995. – 738 с.

Синха Н.К., Банерджи А.Ч. История Индии / Наренда Кришна Синха, Анил Чандра Банерджи; пер. с англ. Л.В. Степанова, И.П. Ястребовой, Л.А. Княжинской; Ред. и предисл. К.А. Антоновой. - М.: Издательство иностранной литературы, 1994. – 195 с.

Таммита-Дельгода С. Индия. История страны. A Traveller's History Of India / Синхараджа Таммита-Дельгода; Пер. с англ. П. Крылова. - М.: Эксмо, 2007. – 351 с.; СПб.: Мидгард, 2010. – 357 с.; М: Альфа-книга, 2013. – 355 с.

Сили Дж.Р. Британская империя: Разделяй и властвуй! / Джон Роберт Сили. – М.: Алгоритм, 2013. – 256 с.; Крэмб Дж. А. Британская империя / Джон Адам Крэмб; Джон Роберт Сили; Пер. с англ. С.М. Сергеев. – М.: Эксмо, Алгоритм, 2004. – 444 с.

АРАБИСТИКА

Шаяхметова Г.Р.

Сопоставительно-функциональный анализ отглагольных имён действия английского и арабского языков (на материале художественного произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр»)

*Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Мингазова Н. Г.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений*

В настоящее время отглагольные имена действия (лат. *nomina actionis*) представляют собой одну из древнейших категорий слов, характерных как для аналитических, так и синтетических языков. Тем не менее, интерес ведущих языковедов (Блох М.Я. (1983), Мельянцева А.Н. (1991), Усманов Т.И. (2007), Добrorадных Т.А. (2018) и др.) уже долгое время сфокусирован на изучении сущности, функциональных возможностей и семантики данного языкового явления – класса слов, обладающего сложной структурно-функциональной природой.

Общеизвестно, что сопоставительный анализ языков считается наиболее универсальным и достаточно результативным методом их исследования. Большинство ученых-филологов исследуют способы образования отглагольных имен действия, степень их соотнесенности в родственных языках (английском/немецком/русском или арабском/иврите и т.д.) и оставляют без внимания малоизученное, но актуальное и продуктивное сравнение отдельных сторон и аспектов разносистемных (т.е. неродственных) языков (например, аналитический (английский) и синтетически (арабский)). Именно поэтому целью данного исследования является сопоставительный анализ сущности и функций отглагольных имён действия в английском и арабском языках на основе художественного произведения Шарлотты Бронте "Джейн Эйр" и его перевода на арабский язык.

Опираясь на метод анализа и синтеза научно-методической литературы отечественных и зарубежных авторов на тему отглагольных имён действия, английского герундия и арабского масдара, приходим к следующему: в рамках традиционной английской грамматики герундий можно формально разделить на собственно герундий, обладающий некоторыми характеристиками глагола, и герундий – отглагольное-существительное, имеющее морфологические свойства имени существительного.

Это обуславливает тот факт, что большинство лингвистов (Есперсен О. (1924), Смирницкий А.И. (1959), Блох М.Я. (1983), Hurford J.R. (1996), Malouf R. (1997), Абдулджалилов И.Г. (2017) и др.), в соответствии с традиционным подходом, определяют герундий, как отдельную категорию неличных форм глагола, которая характеризуется двойственной природой и представляет собой промежуточное явление между глаголом и именем существительным в виду наличия субстантивных и глагольных качеств.

В это же время, современные ученые-языковеды (Шайхуллин Т.А., Омри А.Ю., Kremers J.), отождествляя понятия «масдар» и «отглагольное имя действия» и придерживаясь актуальных подходов к определению места данного языкового явления в системе арабского языка, отмечают,

что он, выражая как состояние, так и действие и формально располагаясь на стыке глагола и имени существительного, относится к глагольной системе.

Таким образом, если арабский масдар подразумевает как «процессуальность», так и «предметность», то относительно английского герундия происходит его субкатегоризация на герундий, входящий в систему глагола («процесс»), и герундий-отглагольное существительное, обладающий именными качествами («предмет»).

Несмотря на то, что исследуемые языковые явления употребляются в языках разных классов (аналитическом и синтетическом), их формы близки друг к другу и обладают общими характерными чертами: двойственная природа (в семантике обеих форм присутствует значение действия и состояния); схожие случаи синтаксического функционирования (функции подлежащего, именной части сказуемого, прямого и косвенного дополнения, определения, обстоятельства, и т.д.); способность образовывать формы практически от всех глаголов [9, с. 51].

Однако данные языковые явления имеют не только сходствами, но и различия, которые подчеркивают определенные характерные свойства и качества обеих форм: маркером английского герундия является суффикс –ing, а масдары, не обладая каким-либо определенным суффиксом, образуются от производных пород глаголов (около 15 пород) по особым формулам аффиксальным способом; исторические сведения о становлении герундия известны и определяется ходом развития английского языка, а относительно арабского масдара подобная информация практически отсутствует; особенности синтаксического функционирования (герундий сочетается с множеством предлогов, масдар функционирует как «абсолютный объект» для усиления значения глагола); масдар имеет категории рода и падежа (استِمْاعٌ – слушание (м.р.), سَرْقَةٌ – кража (ж.р.)), а английское отглагольное имя действия не имеет подобных категорий.

Исходя из того, что основной целью данного исследования является сопоставительный анализ герундия и масдара, целесообразным считается проведение сопоставительного анализа их функций (в качестве главных и второстепенных членов предложения) методом сплошной выборки на материале вышеупомянутого художественного произведения – «Джейн Эйр» (англ. «Jane Eyre», араб. جين اير) Шарлотты Бронте (англ. Charlotte Brontë, араб. شارلوت برونتي). Автором используемого перевода на арабский язык является Мухаммад Адель-Абд-Элхалик (араб. محمد عادل عبد الخالق).

Анализируемый текст (на английском и арабском языках), являясь сокращенной и адаптированной версией оригинального произведения, лишен большинства художественно-выразительных и стилистических средств, используемых автором оригинального произведения с целью передачи эмоций, чувств, характера героев и обладает короткими и достаточно простыми предложениями – это определило то, что данный текст представил очень небольшое количество примеров функционирования герундия и масдара как главных членов предложения.

В функции подлежащего
(герундий – 1, масдар – 5)

Reading was one of my greatest pleasures.

كانت القراءة احدى اعظم المتع في حياتي ...

Если примеров употребления английского герундия, в рамках контекста, в функции главного члена предложения практически нет, то арабский масдар употребляется в функции подлежащего именного и глагольного предложения.

The journey to Millcote was long and tiring.

كانت الرحلة إلى ميلкот طويلة ومضنية.

I began to hope...

وداعيني الأمل في...

В арабском тексте отглагольные имена выполняют роль подлежащих в глагольных предложениях, но в английском варианте они представлены именем существительным (journey) и инфинитивом (to hope). Так, данные предложения являются примером того, что масдар используется в устной и письменной речи для передачи английских слов различных частей речи.

Помимо этого, в нижеизложенных примерах масдар (в первом случае определяется с артиклем) функционирует в качестве подлежащего именного предложения, в то время как в английском языке функцию подлежащего осуществляют имена существительные.

Was that really Grace Pool's laugh?

هل هذه ضحكة كريس بول بالفهل؟

Sleep is good for ...

النوم مفيد ل...

В функции части составного глагольного сказуемого
(герундий – 2)

В следующих предложениях герундий выступает в функции части составного глагольного сказуемого; однако в первом предложении масдар «التحدث» («который передает значение английского отглагольного имени) функционирует как косвенное дополнения в виду отсутствия у него функции, присущей герундию, а во втором – глаголом настоящего времени со слитным местоимением «أرقيهن».

1. We spent many hours talking.

نمضي الساعات الطويلة في التحدث.

2. I stood watching.

وقفت أرقيهن.

В функции части составного именного сказуемого
(герундий – 0, масдар – 29)

В ходе количественного анализа употребления арабского отглагольного имени, как главного члена предложения, было выявлено: чаще всего масдар функционирует в качестве части составного именного сказуемого. Однако в тексте-оригинале слова, выраженные масдаром, могут относиться к любой части речи.

Инфинитив:

I rushed to get some water.

فاندفعت لجلب بعض الماء

Инфинитив в сочетании с модальным глаголом:

... I could stay the night.

كان بإمكانني قضاء الليلة...

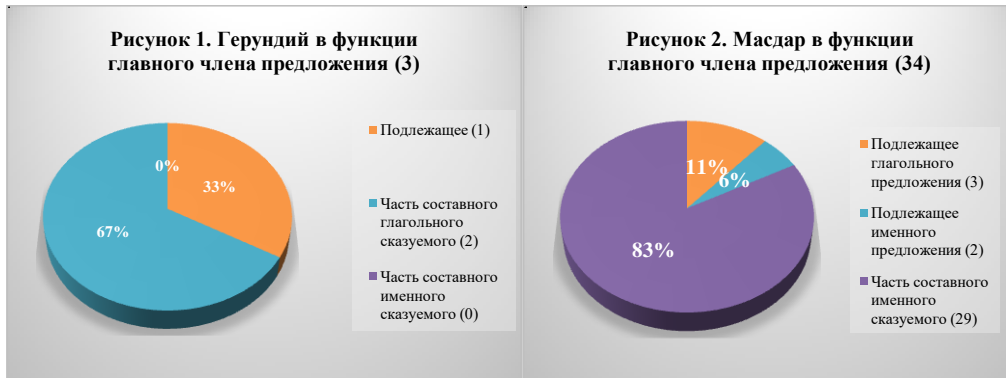
Глаголы различных времен и залогов:

...you were so frightened... (страдательный залог прошедшего времени)

... لانك عانيت من رعب شديد...

Таким образом, несмотря на то, что в теории английский герундий и арабский масдар имеют достаточно широкий спектр функциональных возможностей в качестве главных членов предложения, на практике, в адаптированной версии произведения, масдар функционирует, как главный член предложения, чаще, чем герундий и, как правило, арабским отглагольным именем с английского языка переводятся инфинитив, сочетание модальный глагол+инфинитив и глаголы разных времен и залогов.

Диаграммы отражают частотность функционирования имен действий в контексте, как главных членов предложения (Рисунок 1, Рисунок 2).



Если примеров употребления вышеупомянутых имен действий, как главных членов предложения, практически нет, то их функциональные возможности в качестве второстепенных членов предложения, в контексте, отражены достаточно большим количеством случаев их использования

В функции прямого дополнения

...I could hear her coughing.

كنت احيانا اسمع سعلها...

В функции косвенного дополнения

The result was an increase in novel reading as a way of passing the long winter evenings.

وكنتيخة لذلك تزايد عدد قراءة الرواية كوسيلة لتمضية الوقت في ليالي الشتاء الطويلة

В функции обстоятельства

В художественном произведении не было найдено случаев параллельного функционирования герундия и масдара в качестве обстоятельства. Однако присутствует предложение, где английское отглагольное имя выполняет функцию обстоятельства, а арабское – косвенного дополнения:

After that meeting in the garden Mr. Rochester began to behave differently.

بعد ذلك اللقاء في الحديقة بدأت تتغير تصرفات السيد روشستر

В функции определения

Масдар функционирует как определение в несогласованном определении, то есть в Идафе, и передаёт разные части речи английского языка, например, имя существительное:

I'm going to the sitting room immediately.

ساذهب حالا الى غرفة الجلوس...

В функции абсолютного объекта

Характерная для арабского масдара функция «абсолютного объекта», которая используется в ходе коммуникации для усиления значения глагола, зачастую выражает английское наречие «very»:

...I would like to go to school very much.

اني اراغب في ذلك رغبة شديدة

John Reed was very surprised.

دهش جون ريد دهشة...

В анализируемом тексте английский герундий и арабский масдар функционируют, как прямое/косвенное дополнение и обстоятельство, помимо этого масдар выполняет функции определения и «абсолютного объекта». Диаграммы отражают частотность употребления отглагольных англ-

лийского и арабского языков в функциях второстепенных членов предложения (Рисунок 3, Рисунок 4).



В ходе проведенного сопоставительного анализа было определено: масдар (107 предложений с масдаром) используется в контексте намного чаще, чем герундий (6 предложений с герундием). Так, английское существительное, инфинитив, наречие, глагол переводятся арабским отглагольным именем – это обуславливается, как различным грамматическим строем языков и их лексическими особенностями, так и авторским восприятием переводимых слов или словосочетаний (Рисунок 5).



Таким образом, отглагольные имена действия английского и арабского языков, хоть и относятся к генеалогически и структурно далеким друг от друга языкам (английский – это аналитический язык, относящийся к германской ветви индоевропейской языковой семьи, а арабский – синтетический язык, являющийся частью семитской ветви афразийской семьи языков), обладают не только различиями в исторических предпосылках возникновения, семантике, функциях, но и существенными сходствами, которые позволяют исследовать и проводить более глубокий сопоставительный анализ данных языковых явлений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдулжалилов И. Г. Сравнительно-сопоставительный анализ арабского масдара и английского герундия в методических целях / И.Г. Абдулжалилов, А.Н. Халунов, З.А. Магомедова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 5. – С. 47-49.
2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. Педвузов / М.Я. Блох. – М.: Высшая школа, 1983 – 383 с.
3. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001 – 592 с.
4. Джандубаева Н.М. Когнитивно-семантические характеристики речевых единиц, осложненных герундиальной клаузой: дис. ...канд. фил. н. / Н.М. Джандубаева, З.А. Заврумов. – Пятигорск, 2015. – 221 с.
5. Есперсен О. Философия грамматики: перевод с английского / О. Есперсен. – М.: Издание иностранной литературы, 1958. – 404 с

6. Ковалев А.А. Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 751 с. 25.
7. Козина О.Н. Отличительные черты грамматической категории герундия как одной из неличных форм английского глагола / О.Н. Козина // БГЖ. – 2015. – №4 (13). – С. 19 – 22.
8. Мельянцев А.Н. Масдар в теории и структуре арабского языка / А. Н. Мельянцев. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 150 с.
9. Усманов Т.И. Английский герундий и арабский масдар/ Т.И. Усманов // *Lingua-Universum*. – 2007. – №1. – С. 51 – 52.
10. Шайхуллин Т.А. Морфология арабского языка: Учебное пособие / Т.А. Шайхуллин, А.Ю. Омри. – Казань: РИИ, 2013. – 96 с.
11. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык / Г.Ш. Шарбатов. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1961. – 111 с.
12. Everhard D. Approaches to Arabic Linguistics: Presented to Kees Versteegh on the Occasion of His Sixtieth Birthday / D. Everhard, H. Motzki. – BRILL, 2007. – 757 p.
13. Hurford J.R. A Grammar Student's Guide / J.R. Hurford. – Cambridge University Press, 1996. – 172 p.
14. Malouf, R. Mixed Categories in the Hierarchical Lexicon / R. Malouf // *Stanford University Department of Linguistics Colloquium*. –1997. –June 6. –P. 32 –35.
15. Ryding K. A Reference Grammar of Modern Standard Arabic / Karin C. Ryding // Cambridge University Press, 2005. – P. 75 – 80.

Ямаева А.Р.

Пропаганда средств массовой информации вокруг йеменской проблемы

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Ка-
федра востоковедения, африканистики и исламоведения
E-mail: aigool.yamaeva@yandex.ru

Введение. Статья посвящена исследованию проблемы, когда на протяжении почти десятилетия внимание политических кругов и всей мировой общественности привлечено к событиям, происходящим в Сирии и в её ближайших пределах, а также к поиску способов разрешения этого длительного конфликта с многочисленным присутствием внутренних и внешних сил. В то время как подобный конфликт, происходящий в другой арабской стране – Йемене, остаётся фактически в тени. О нём говорят и пишут значительно меньше несмотря на то, что в Йемене, равно как и в гражданской войне в Сирии, противостоят друг другу разноликая оппозиция и правительственные силы.

Актуальность темы обусловлена тем, что процессы развития гражданской войны в Йемене привлекают к себе особое внимание в рамках исследования конфликтов Ближнего Востока, происходящих в настоящее время. Сложившееся противостояние между шиитскими повстанцами и силами, выступающими в поддержку правительства, а также членами террористических организаций принимает все более напряжённый характер и, тем самым, привлекает к участию все больше стран и организаций. Увеличение числа внутренних и внешних участников конфликта влечёт к его гораздо большему влиянию на территорию Ближнего Востока. Отсюда следует, что без учета йе-

менского фактора отсутствует возможность формирования целостной картины процессов и явлений, происходящих в ближневосточном регионе, что, в свою очередь, делает актуальной необходимость исследования данного вооруженного конфликта как в научно-академическом, так и в общественно-политическом контексте.

Научная новизна исследования состоит в том, что до сих пор отсутствует фундаментальное исследование о пропаганде в средствах массовой информации вокруг йеменской проблемы и об ее непосредственном влиянии на современную ситуацию в стране.

Цель работы представляется в том, чтобы исследовать феномен конфликтности в арабском мире на примере пропаганды средств массовой информации вокруг йеменской проблемы. Задачами работы являются: дать характеристику причин и последствий гражданской войны в Йемене; дать анализ ситуации прокси-войны между Саудовской Аравией и Ираном на Ближнем Востоке; дать оценку влияния пропаганды средств массовой информации вокруг йеменской проблемы.

Методы исследования: методы сбора и обработки информации, метод анализа и обобщения, а также сравнительный и сопоставительно-переводческий методы.

Методологическую базу исследования составил следующий материал. В качестве оригинальных источников были использованы различные Интернет-ресурсы, которые послужили основой при проведении исследования. Особое значение представляют собой такие сайты, как «Sky News Arabia», «аль-Арабия», «аль-Хадас», «аль-Маядин», «аль-Манар», «аль-Алам» и другие.

В нашем исследовании осуществляется анализ и оценка научной литературы, вышедшей в последние десятилетия. Особый интерес представляют авторские работы *российских* авторов – Серебров Сергея Николаевича, Кузьмина Вадима Александровича, Соколова Николая Владимировича, Примакова Евгения Максимовича, Наумкина Виталия Вячеславовича.¹²⁴

Результаты. В процессе изучения проблемы освещения йеменского конфликта путем опроса, проведенного среди граждан, проживающих непосредственно на территории Йемена, были сделаны выводы о том, что пропаганда средств массовой информации, расположенность которых коррелирует с политикой финансирующего их Ирана, справляется со своей работой успешнее, чем просаудовская пропагандистская машина. Так, проиранская, а если быть точнее, прохуситская пропаганда прекрасно справляется со своими задачами в северных районах страны, а что касается двух остальных групп провинций подконтрольных правительству Хади и ЮСП, то там работа просаудовских пропагандистов не так уж и плодотворна, как на территориях, завоеванных повстанцами. Тем не менее, пропагандистская машина хуситов в целом по стране работает более эффективно, чем просаудовская пропаганда. Если же прохуситские СМИ добиваются отличных результатов хотя бы в провинциях, которые контролируются мятежниками, то просаудовские средства массовой информации не добиваются настолько масштабных результатов даже на территориях, которые контролируются правительственными силами.

Гражданская война в Йемене представляет собой военный конфликт между несколькими враждующими сторонами. Одной из сторон являются зейдиты и их военизированное движение хуситы или «Ансар Аллах», которые ведут борьбу с войсками президента Йемена Абд-Раббу Мансура Хади и с религиозными и экстремистскими суннитскими организациями, а также с международными коалиционными силами. Последние, главным образом, состоят из стран, входящих в Совет сотрудничества арабских государств Персидского залива (ССАГПЗ), возглавляемый Саудовской Аравией.

Конфликт берёт начало в июне 2004 года – тогда к числу экономических и социальных проблем, которые в течение длительного периода дестабилизировали Йемен, прибавился новый затянувшийся идейно-политический кризис в провинции Саада, расположенной в районе прилегаю-

¹²⁴ Кузьмин В.А., Соколов Н.В. Действия Саудовской Аравии и Ирана в йеменском конфликте в 2015–2016 гг. 2017. С. 165-175; Кузьмин В.А. Соколов Н.В. Причины йеменского конфликта и его развитие в 2011-2015 гг. Казань, 2017. № 1. С. 45-55; Наумкин В.В. Ближний Восток. Арабское пробуждение и Россия: что дальше? М., 2012. 593 с.

щей к границе с Саудовской Аравией. Кровавопролитные столкновения правительственных сил с последователями лидера йеменских зейдитов шейха Хусейна аль-Хуси, вылились в широкомасштабную хроническую войну, затянувшуюся до 2010 года.

С приходом в 2011 году «Арабской весны» в Йемене начинается стремительный рост сил оппозиции. В конце января 2011 года на улицах Саны начались мирные демонстрации, которые позже сменились противоборством между хуситами и союзниками, занимавшего тогда пост президента Али Абдаллы Салеха, которому после событий 2011 пришлось передать своё правление в руки Абд-Раббо Мансура Хади.

Однако эскалация конфликта и увеличивающееся число жертв, среди мирного населения привлекли внимание ООН. После чего 21 апреля 2015 года Саудовская Аравия завершила операцию «Буря решимости» и одновременно с этим Министерство обороны Саудовской Аравии заявило о начале новой военной операции, «Возрождение надежды», цель которой состояла в борьбе с террористическими группировками АКАП и ИГИЛ и дипломатическом урегулировании конфликта.

С того момента силы королевства непрерывно участвуют в боевых действиях на территориях Йемена, но, если в начале интервенции в коалиции присутствовало множество стран, то к 2020 году Саудовской Аравии приходится воевать практически в одиночку, а сам конфликт по мере развития приобретает патовый характер.

Стоит отметить, что конфликт в Йемене является частью прокси-войны между Саудовской Аравией и Ираном. Как было отмечено ранее, силы королевства непосредственно воюют на стороне легитимного йеменского правительства. Для Ирана же эта война опосредована, но он активно проявляет содействие хуситам в виде военной дипломатии, угроз в сторону Саудовской Аравии и информационной войной с ней.

Последний пункт заслуживает отдельного внимания, поскольку конфликт в Йемене – это не только вооружённое противостояние, это также и война противоречий в СМИ, которая ведется путем пропаганды, а она в свою очередь активно используется со стороны Саудовской Аравии и Ирана.

С начала войны арабским, иранским и отчасти западным СМИ при освещении конфликта не хватает объективности. Расположенность средств массовой информации к той или иной стороне явно коррелирует с политикой стран, которые их финансируют. В число каналов средств массовой информации, поддерживающих действия арабской коалиции, входят «Sky News Arabia», «Al Arabiya» и «Al Hadath». Медиа, находящиеся на стороне хуситов, включают в себя «Al Mayadeen», «Al Manar», «Al Alam» и другие.

Саудовские СМИ и их союзники пытались демонизировать хуситов, обвиняя их в военных преступлениях против неповинных йеменских граждан, а также изображая их бесчеловечными. И, наоборот, прохуситские средства массовой информации и их союзники, подчеркивали опустошительные и военные преступления, совершенные возглавляемой Саудовской Аравией во время авиаударов по гражданским лицам, и концентрировали внимание на их жестокости и очевидной жажде крови.

Подстрекаемая фанатизмом и экстремизмом серия убийств и геноцида ни в чем не повинных мирных жителей Йемена продолжается. И этому в какой-то степени способствовала предвзятость в СМИ. Военное вмешательство коалиции в Йемене началось с двух целей: во-первых, ликвидация «восстания» хуситов и, во-вторых, восстановление власти президента Хади. Коалиция использовала заявления Ирана в поддержку хуситов в качестве предлога для вмешательства и осуждения иранского вмешательства в регион.

Обе стороны конфликта подчеркивают тот факт, что тысячи ни в чем не повинных людей умирают каждый день, будь то в результате боевых действий, болезней, пыток в тюрьмах или неизбирательных авиаударов. Они также говорят о сотнях тысяч детей, страдающих от хронического недоедания и острой нехватки пищи. Но способ, которым они характеризуют конфликт, различен - каждый соответствует своим целям.

Согласно пропаганде со стороны Саудовской Аравии военное вмешательство коалиции направлено на защиту йеменского народа от хуситских группировок и на ограничение экспансии

Ирана в регион. Точно также повстанцы пропагандируют то, что они защищают йеменцев от агрессии и защищают их достоинство. Фактически, согласно статистике и сообщениям «Human Rights Watch», вмешательство коалиции способствовало краху йеменской экономики. Организация Объединенных Наций обвиняет коалицию в военных преступлениях против граждан Йемена. Она также обвиняет власти мятежников в преследовании граждан в районах, которые они контролируют, а также в беспорядочных бомбардировках жилых районов.

Таким образом, каждая из конфликтующих сторон полагается на СМИ как на механизм манипулирования фактами и оправдания своих действий. Несмотря на то, что каждая из сторон совершает военные преступления, каждая из них считает другого виновным в преступлении, опираясь на ложь и пропаганду.

Нет необходимости посещать Йемен, чтобы узнать о политической пропаганде. Достаточно прочитать свидетельские показания и доклады правозащитных и международных организаций, которые свидетельствуют о зверствах, совершенных в этой войне обеими сторонами.

Саудовская Аравия хочет, чтобы ее видели в мире как «спасителя», подчеркивая свои гуманитарные усилия в регионе. К примеру, был создан Центр гуманитарной помощи и гуманитарных операций им. короля Салмана. Генеральный руководитель центра заявил, что Саудовская Аравия пожертвовала в общей сложности более 16 миллиардов долларов на январь 2020 года. Однако, учитывая полное отсутствие прозрачности и подотчетности в распределении помощи, наиболее важный вопрос заключается в том, в какой степени йеменцы получили выгоду от такой помощи.

Коалиция во главе с Саудовской Аравией и ОАЭ возлагает на хуситов ответственность за все страдания йеменского народа. Пропагандистская машина коалиции оправдывает каждое действие даже убийства и голод ни в чем не повинных детей и женщин каждый день, поскольку у власти находятся хуситы.

Однако нападения на гражданских лиц и их использование в качестве средства свержения вооруженной группы или политического лидера не оправданы ни международным правом, ни резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, ни Уставом Организации Объединенных Наций по геноциду. Как подтверждают ежедневные сообщения Организации Объединенных Наций и всех правозащитных организаций, осада и ежедневные бомбардировки затрагивают не только силы ополчения хуситов, но и мирное население Йемена.

Тем не менее, справляется ли пропагандистская машина со своими задачами в реальности? И если да, то чья пропаганда работает более продуктивно? Для того чтобы ответить на эти вопросы, был проведен опрос среди 30 граждан Йемена из подконтрольных разным силам районов Йемена. Вопросы были заданы с целью узнать у респондентов их мнение о военном присутствии Саудовской Аравии в конфликте, о роли хуситов в ныне сложившейся обстановке, о финансовой помощи королевства, о начале военного конфликта и о действиях Саудовской Аравии относительно международного права.

Основываясь на анализ ответов респондентов, были сделаны выводы о том, что прохуситская пропаганда работает более плодотворно, нежели просаудовская. Ситуация складывается подобным образом, поскольку хуситы, хоть и являются повстанцами, но все-таки они остаются йеменцами, а Саудовская Аравия, хоть и поддерживает войска легитимного президента, но все же остается в умах йеменцем неким чужаком, действия которого разжигают и развивают конфликт все в больших масштабах.

Заключение. В результате затрудненного и предвзятого отношения средств массовой информации как международное сообщество, так и, в частности, йеменская публика, получают искаженную картину войны в Йемене. Этот беспорядок в медиа подорвал любое относительно объективное представление СМИ о войне в Йемене. Каждая сторона СМИ фокусируется на злодеяниях своего оппонента, сознательно игнорируя свои собственные проступки, чтобы представить оппонента в качестве единственного преступника. Что еще более важно, каждая сторона СМИ стимулирует регионализм, противоречия и насилие, гуманизируя одну сторону и дегуманизируя другую. Для йеменцев невозможно получить полную картину конфликта. На севере люди, не имеющие политической принадлежности, постепенно становятся сторонниками выходцев из «Ансар Аллах», поскольку большинство средств массовой информации прохуситские. По мере того, как

каждая трактовка конфликта становится все более предвзятой, становится все труднее заключать соглашения о примирении на национальном и местном уровнях.

ИСТОЧНИКИ

1. «Sky News Arabia». URL: <https://www.skynewsarabia.com/>
2. «Al Arabiya». URL: <https://www.alarabiya.net/>
3. «Al Hadath». URL: <https://www.alhadath.net/>
4. «Al Mayadeen». URL: <https://www.almayadeen.net/#>
5. «Al Manar». URL: <https://almanar.com.lb/>
6. «Al Alam». URL: <https://www.alalamtv.net/>

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмин В.А., Соколов Н.В. Действия Саудовской Аравии и Ирана в йеменском конфликте в 2015–2016 гг. // Известия Уральского федерального университета. Серия 3: общественные науки. №3 (167). – 2017. – С. 165-175.
2. Кузьмин В.А. Соколов Н.В. Причины йеменского конфликта и его развитие в 2011-2015 гг. / В.А. Кузьмин, Н.В. Соколов. Казань: Мусульманский мир, 2017. – № 1. – С. 45-55.
3. Мамаев Ш., Одинец А. Теория кочевой революции // Коммерсантъ-власть. – №11. – 2012. – С. 34.
4. Наумкин В.В. Ближний Восток. Арабское пробуждение и Россия: что дальше? / Сборник статей; Гл. ред.: В.В. Наумкин, В.В. Попов, В.А. Кузнецов. М.: ИВ РАН, 2012. 593с.
5. Ожерельева М.В. Шииты получили еще одну страну // Коммерсантъ. – 2014. – 9 декабря. Ст. 233.
6. Пеньковцев Р.В., Халид Г.Х. Влияние событий «Арабской весны» на политическую ситуацию в Республике Йемен // Историческая и социально-образовательная мысль. – № 6-2. – 2017. – С. 183-188.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. В Йемене началась операция «Буря решимости», направленная против шиитских мятежников. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/1848927> (дата обращения: 25.01.2020).
2. ООН обвинила стороны конфликта в Йемене в военных преступлениях. URL: <https://regnum.ru/news/2707174.html> (дата обращения: 11.04.2020).
3. King Salman Relief Centre supports major Yemen projects. URL: <https://reliefweb.int/report/yemen/king-salman-relief-centre-supports-major-yemen-projects> (дата обращения: 13.04.2020).
4. KSRelief, UN agencies discuss ways to enhance cooperation in Yemen. URL: <https://www.arabnews.com/node/1488921/saudi-arabia> (дата обращения: 13.04.2020).
5. Saudi-Led Coalition Commits New Massacre in Yemen's Saada. URL: <https://www.english.almanar.com.lb/896821> (дата обращения: 01.04.2020).
6. Who is telling the real story in Yemen // Muftah URL: <https://muftah.org/who-is-telling-the-real-story-in-yemen/#.X9PtQdjXLIU> (дата обращения: 10.10.2020).
7. 2017 اليمن أحداث عام 2017. URL: <https://www.hrw.org/ar/world-report/2018/country-chapters/313455> (дата обращения: 11.04.2020).
8. التحالف أنقذ اليمن وجنّب المنطقة الفوضى URL: <https://www.albayan.ae/supplements/restoring-hope/news/2015-11-03-1.2495950> (дата обращения: 10.04.2020).
9. شاهد.. الحوثي يطبق عقوبة "داعشية" على أطفال وشباب بصنعاء URL: <https://www.alhadath.net/alhadath/2020/01/13> (дата обращения: 30.03.2020).
10. قصف المنشآت التجارية URL: <https://www.hrw.org/ar/report/2016/07/11/291901> (дата обращения: 11.04.2020).

ИРАНИСТИКА

Ветошкина М.В.

Исторический портрет казанских иранистов

*Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Мингазова Н.Г.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Ка-
федра востоковедения, африканистики и исламоведения*

Исследование проблемы вклада казанских ученых-востоковедов в наследие российского востоковедения является одной из важнейших проблем ориенталистики. Казанский университет стал одним из важнейших центров изучения Востока в России, а российские востоковеды внесли неоценимый вклад в развитие отечественной иранистики. Изучение данного вопроса способствует развитию ирано-татарстанских отношений, повышению интереса к иранской истории и культуре, а также привнесет свой вклад в российскую востоковедную науку. История казанской иранистики является для нас объектом исследования, а исторический портрет казанских иранистов – предметом исследования. Особый интерес представляют работы казанского ученого-востоковеда Р.М. Валеева, как наиболее полные труды по истории востоковедения в Казани.

Иранистика является одной из наиболее развитых отраслей российского востоковедения. Изучение Ирана в России началось давно. Этому способствовали длительные торговые, дипломатические и культурные отношения, существующие между двумя странами.

Первые контакты начались уже в XV веке, к этому времени относятся и первые документальные источники в форме записей путешественников и купцов. В целом, сложилось 3 центра изучения востоковедения: петербургский, московский и казанский. XVIII столетие можно назвать этапом создания источниковедческой базы, когда были подготовлены специалисты и создана научная база для дальнейших исследований. Становление и развитие школы российской иранистики как части востоковедной науки пришлось на XIX век. С открытием университетов в начале XIX века, изучение Востока и восточных языков стало частью университетского образования.

История казанской иранистики берет свои истоки в Первой Казанской гимназии, где с 1758 года началось преподавание персидского языка. Расцвет пришелся на первую половину XIX века, что было связано с открытием в 1804 г. Казанского университета. В 1822 году было официально введено изучение персидского и арабского языков, так началось формирование системы преподавания восточных языков казанской школы востоковедения.

Среди первых преподавателей персидского языка были такие крупные востоковеды, как Ф. Эрдман, М. Казем-Бек и К. Фойгт. А.К. Казембек, помимо того, что является отцом казанского востоковедения, одним из первых начал изучение секты бабидов в Иране, а также историю шиизма [2]. И.Н. Березин известен фундаментальным трудом о путешествии по Ирану, что послужило созданию этнографической, исторической, языковой источниковедческой базы изучения Востока. Также он является составителем сборника персидской грамматики, исследователем персидских диалектов, и переводчиком Джами' ат-таварих или «Сборника летописей Рашид-ад-дина», являющегося важнейшим историческим источником по истории Монгольской империи и Ирана Хула-

гидов [2]. Крупнейшим исследователем персидской поэзии и истории является И.Н. Холмогоров, который исследовал творчество и личность поэта Саади и перевел его знаменитую поэму «Гюлистан». Труды И.Н. Холмогорова по истории Ирана посвящены истории XIV века династии Сербедаров, а также правлению Надир-Шаха династии Афшар [3, 4].

В период 30-50-е гг. XIX века проводились меры по реорганизации и совершенствованию системы преподавания восточных дисциплин, педагогами персидского языка стали Н. Сонин, К. Попов, И. Иванов. Знаменитыми казанскими иранистами этого периода являются Х. Д. Френ, И.Н. Березин, Я.О. Ярцов, И. Н. Холмогоров, которые были не только талантливыми преподавателями персидского языка, но и внесли неоценимый вклад в исследования персидской истории и литературы. Однако в 1855 г. Восточный разряд Казанского университета был переведён в Петербургский университет, после чего иранистика (как и всё востоковедение в Казани) пережила спад. [3, 5]

В советское время казанское университетское востоковедение как самостоятельная организационная форма официально перестало существовать, и так было вплоть до 1989 года, то есть более 100 лет, пока на факультете татарской филологии не открыли кафедру восточных языков. Возрождением преподавания восточных языков занимались талантливые ученые академик АН РТ М.Н. Махмутов, который занимался преподаванием арабского языка на татарском отделении филологического факультета КГУ, и М.Н. Нугманов (1912-1976) – преподаватель персидского языка. Помимо преподавательской деятельности, он также заботился о пополнении новыми учебниками по персидскому языку, и сам создавал учебные пособия.

Возрождением преподавания персидского языка и изучения иранистики можно считать открытие кафедры восточных языков на факультете татарской филологии, истории и восточных языков при Казанском Государственном университете. Ранее эта кафедра называлась Кафедра индоиранских и африканских языков и была создана в 1991 г., а затем до 2011 г. была известна как кафедра восточных языков и методики преподавания ТГГПУ до 2011 г. Первым преподавателем персидского языка стала Ф.Ш. Акулова, под руководством которой началось возрождение преподавания фарси и изучения иранистики в 1993 г. Ф.Ш. Акулова является не только блестящим педагогом, но и специалистом по истории изучения персидского языка. Результатом этих исследований стало учебное пособие «Введение в историю персидского языка», написанное совместно с Р.Т. Юзмухаметовым.[5]

Дело вышеупомянутых востоковедов продолжают современные казанские иранисты, а именно А.А. Арсланова – сотрудник Академии наук Татарстана, исследователь истории Золотой Орды, историографии и источниковедения персидских источников по истории Улуса Джучи, источниковедческой базы и средневековой истории Ирана. Алсу Айратовна является автором уникального труда «Описание рукописей на персидском языке Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета», за что была удостоена нескольких иранских премий [7]. В данный момент Алсу Айратовна Арсланова является руководителем «Центр иранистики», который был создан в 2007 г. как структурное подразделение Института истории Академии Наук Республики Татарстан. Одна из главных целей Центра заключается в установлении прямого сотрудничества в разработке актуальных научных и культурно-просветительских направлений в области иранистики, возможно, совместных проектов с соответствующими научно-исследовательскими учреждениями Исламской Республики Иран в области исследований по истории Татарстана и Ирана в библиотеках и архивах обеих стран.

Фундаментальные исследования по иранистике проводятся в Казанском федеральном университете, среди ученых-иранистов КФУ можно выделить Р.Т. Юзмухаметова, М.Н. Ахмедову,

Л.Э. Исмоилова. Помимо преподавания персидской истории, языка и литературы эти ученые исследуют средневековые источники, проблемы исламоведения, политическую систему и историю Ирана и Средней Азии, различные аспекты персидского языка и литературы, суфийскую поэзию, историю мусульманского мистицизма, являются авторами и составителями персидско-русских словарей и учебно-методических пособий по изучению персидского языка.

Необходимо отметить, что список талантливых иранистов пополняется из числа выпускников КФУ. Среди них можно отметить Исмаила Гибадуллина, который в 2012 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему «Мортаза Моттахари и идеология Исламской революции в Иране». В Казани защищены лишь две диссертации по иранистике, вторая из них – диссертация Э. Хафизовой, которая была посвящена теме «Развитие ирано-российских отношений на современном этапе (в период с июня 2001 по май 2017 г.)».

Несмотря на подобные достижения в области развития иранистики, специалистов по современному Ирану в Казани крайне мало: казанские иранисты преимущественно занимаются изучением рукописей на персидском языке, хранящихся в библиотеках Татарстана, хотя и среди выпускников-иранистов наблюдается немало талантливых переводчиков, которые продолжают исследования и работают в дипломатических структурах. Впрочем, есть уверенность, что интерес к Ирану приведёт в дальнейшем к появлению в Татарстане новых специалистов.

В результате исследования мы прокомментировали интерес к изучению Ирана в Татарстане, который имеет глубокие исторические корни, связанные ещё с Волжской Булгарией и культурной общностью с персами, что обусловило длительные торговые, дипломатические и культурные отношения между иранским и татарским народами. Развитию академического изучения Ирана в Казани способствовало изначально изучение персидского языка в Первой Казанской Гимназии (вторая половина XVIII века). В первой половине XIX века с открытием Казанского университета сформировался казанский центр востоковедения, который является одним из важнейших в России наряду с московским и петербургским центрами.

Подводя итог, заключим, что казанская иранистика имеет значительные перспективы в различных аспектах исследований, так как есть огромный потенциал казанских ученых в расширении изучения проблематики иранистики, а также пополнении научных материалов по изучению Ирана.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валеев Р.М. Казанское востоковедение: истоки и развитие (19 в. –20-е гг. 20 в.). Казань, 1998.
2. Валеев Р.М. Очерки истории Казанского университетского востоковедения (1769-1920-е гг.). Казань, 2003.
3. История отечественного востоковедения до середины XIX века: сборник документов. М., 1990.
4. История отечественного востоковедения с середины XIX века до 1917 года: сборник документов. М., 1997.
5. Иранистика в России и иранисты: документы. М., 2001.
6. Россия и Иран. Иранистика в Татарстане: сборник статей и документов / Под ред. Егорин А.З., Мамедова Н.М. М., 2001.
7. Иранистика в Казани. Алсу Арсланова, заведующая Центром иранистики при Институте истории им. Ш. Марджани АН РТ: <https://docplayer.ru/57532652-Iranistika-v-kazani-alsu-arslanova-k-i-n-zaveduyushchaya-centrom-iranistiki-pri-institute-istorii-im-sh-mardzhani-an-rt.html>

Абмаева В.С.

Особенности современного иранского этикета

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Исмоилов Л.Э.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений,
Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения
E-mail: inazemka@mail.ru

Введение. Статья посвящена особенностям иранского этикета. Сотрудничество с Исламской Республикой Иран и России расширяется с каждым годом не только в политической, торгово-экономической, производственной, но и культурной сферах. Причём взаимодействие двух культур происходит не только на государственном уровне, но и между обычными людьми двух народов в повседневной жизни. Всё чаще иранские студенты приезжают получать образование в Россию, всё больше русских молодых людей интересуются удивительной страной – Иран. Так, межкультурное общение становится неизбежным. Однако для построения диалога культур одного только знания языка не достаточно, необходимо уметь держаться в обществе «по-ирански», чтобы собеседник вас правильно понял.

Тема иранского этикета практически не исследовалась. В российской науке таароф (специфическая форма речевого этикета в Иране, характеризующаяся как «церемониальная неискренность») упоминается в контексте культуры Ирана, однако не рассматривается как отдельное культурное явление.

Целью работы является исследование таарофа.

Методологическую базу исследования составили труды Е.М. Богучарского и Е. Pourmohammad.

Методы исследования: сравнительный анализ, синтез, наблюдение, исторический метод.

Результаты исследования. Ценности иранского общества основываются на Коране и хадисах. Многие нормы поведения прямо прописаны в Священном писании: например, почитание старших, употребление религиозной лексики, запрет прикасаться к женщинам – не родственницам, являются неотъемлемыми канонами достойного поведения любого мусульманина. Не смотря на наличие норм поведения, присущих всему Арабскому миру, этикет Ирана выделяется среди других стран и отличается, главным образом, наличием такого явления, как таароф. Таароф – это некий синтез доисламских традиций и религиозных исламских черт, включающий в себя набор ситуативных шаблонов поведения и фраз, выражающих учтивость к собеседнику и направленных на установление и поддержание отношений между людьми. Основными чертами этого явления можно выделить уступчивость, настойчивость, жертвенность, услужливость.

Особенно яркими и удивительными для иностранца проявлениями таарофа могут быть правила приёма гостя и ситуация купли-продажи, сопровождающиеся набором особенно вежливых реплик, ответы на которые заранее известны обоим собеседникам.

Иранец, который пришёл проведать своего друга, не войдёт сразу, а сначала справится о его делах, спросит о семье. Хозяин после небольшого разговора пригласит войти, но вежливый гость не примет предложение сразу. Скажет: «Нет, не буду беспокоить. И здесь хорошо». Только когда хозяин настаивает, предлагает в третий и в четвёртый раз, можно войти в дом. Любезностью является пропустить приятеля первым войти в дверь, поэтому оба будут настаивать на том, чтобы сначала прошёл друг, а он после. С фразой «пойду впереди, чтобы указать вам путь» старший из них проследует первым. Гость обязательно извинится за беспокойство. В доме ему выделяется лучшее место.

В такси иранец спросит: «Сколько с меня?», ему ответят: «Ничего не стоит» и будут настаивать. Не смотря на это, ни в коем случае нельзя воспринимать такой жест как подарок. Это все лишь форма вежливости. Необходимо поблагодарить и продолжить расспрашивать таксиста о стоимости.

Таароф встречается в каждом бытовом разговоре. Он используется при приветствии, когда друзья давно не виделись говорят: «Наши глаза светятся от радости встречи»; когда справляются о делах: «Как поживаете?», «Слава Богу», «Давно вас не видно», «Очень желал вас видеть», при прощании: «Да сохранит вас Бог», в просьбах, словах благодарности: «Вы очень любезны», «Здоровья вашим рукам», в качестве реакции на комплименты: на реплику «Вы хорошо выглядите» отвечают «Ваши глаза красиво видят», в качестве подчёркнуто уважительного обращения, в качестве выражения признательности и преданности: «Умру ради вас», «Ваши шаги под нашим взором».

Буквальное понимание жестов и слов таарофа приводит носителей западной культуры в недоумение. А в статьях американских изданий об иранском этикете можно встретить такие определения как «лесть», «напыщенная любезность», «пустые комплименты», содержащие в себе скорее негативную оценку, вызванную, пожалуй, непониманием восточной культуры в целом. Таароф – прямая противоположность особенностям западного менталитета, которому присущи такие черты как прямота, краткость, лаконичность, обоснованные желанием быть понятым за максимально короткое время в условиях деловой культуры Запада. Один из основных принципов восточной культуры – влияние межличностных отношений на все сферы жизни. То есть, грубо говоря, в случае, если вы захотите установить деловые отношения с восточным человеком, с ним нужно сначала «подружиться», расположить к себе как раз с помощью тех самых «напыщенной любезности» и «пустых комплиментов». Таароф выполняет и другую важную функцию. Он помогает распознать настрой собеседника перед тем, как затронуть тему, ради которой заведён был разговор. Такое «прощупывание почвы» позволит завести речь в нужное русло и добиться от беседы желаемых результатов.

Не обоснована негативная оценка американских журналистов еще и потому, что как принцип прямолинейности и краткости западной модели общения, так и преувеличенная любезность иранской модели служат одной и той же цели – построение эффективного общения. Различия только в том, что в разных культурах эта самая эффективность достигается по-разному.

Таким образом, таароф – довольно сложная система фраз и жестов, выбор которых определяется ситуацией. Изучающим персидский язык и культуру стоит научиться следовать ему, чтобы лучше понимать иранцев, а также эффективно с ними взаимодействовать. Стоит помнить, что для восточного человека понятие эффективности разговора не привязано ко времени, а заключается в правильном построении отношений с собеседником.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hadjian M. Adab moasherat (Etiquette of communication) / M. Hadjian. – Namedan: Hani, 1386. – 26 p.
2. Mehdi A. Adab novin moagherat (Modern etiquette of communication) / A. Mehdi. – Tehran: Ferdosi, 1371. – 30 p.
- 1 Ахмади З. Вежливость в Иране и России: общее и различное // Наука и школа. – №1. – 2015. – С. 176-174.
- 2 Ахмади З. Вежливость и понятие "Таароф" в иранской культуре // Наука и школа. – №3. – 2014. – С. 102-106.
- 3 Богучарский Е.М. Мусульманский этикет / Е.М. Богучарский. – М.: Рипол классик, 2009. – 202 с.
- 4 Pourmohammad E. The use of "taarof": The generation and gender factors in Iranian politeness system / E. Pourmohammad. – Saskatoon: University of Saskatchewan press, 2018. – 100p.
- 5 Asule tarifote diplomatik va adabe rasm (Principles of diplomatic ceremonies and organisational customs). URL: <https://vk.com/away.php?utf=1&to=http%3A%2F%2Fsafirnavip.com%2F%20شريفات-لوصا%2F%20ساز-ر سوم-آداب-و-دي پلماتيك> (дата обращения: 22.04).
- 6 Parvini S. In the Persian world of 'ta'arof,' they make offers that will be refused. – Los Angeles Times (06.07.2015). URL: <https://www.latimes.com/local/great-reads/la-me-c1-tarof-20150706-story.html> (дата обращения 04.04).
- 7 Slackman M. The Fine Art of Hiding What You Mean to Say. – New York Times (06.08.2003). URL: <https://www.nytimes.com/2006/08/06/weekinreview/06slackman.html> (дата обращения 04.04).
- 8 Ta'rof – Understanding Iranian Culture. URL: <https://www.commisceo-global.com/blog/ta-rof-understanding-iranian-culture> (дата обращения: 04.04).

ИСЛАМОВЕДЕНИЕ

Перов А.И.

Российский опыт в решении проблем безопасности в исламском пространстве

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Ка-
федра востоковедения, африканистики и исламоведения
E-mail: artem.perov.22k@mail.ru

Введение. Статья посвящена проблеме, когда исследуются серьезный вопрос о дальнейшем развитии исламского мира, страны которого начинают вносить все более весомый вклад в глобальное сообщество. В настоящее время в целой группе стран мусульманского мира происходят конфликты, доходящие до военных столкновений. Данные события, и в то же время процесс усиленной глобализации, частью которой является миграция, объясняют высокий приток мигрантов из стран, связанных исторически с исламом. Успешное экономическое развитие западных стран и демократичные законы позволяют выходцам из мусульманских стран комфортно проживать на территории этих стран. В связи с этим конфликты, происходящие в исламском пространстве, напрямую влияют на глобальную политико-экономическую конъюнктуру. Важная роль в решении вопросов урегулирования конфликтов принадлежит и России, как одной из крупнейших мировых держав, являющейся в то же время и местом жительства огромного количества людей, исповедующих ислам. Кроме того, поскольку безопасность, защищенность и мирная жизнь граждан являются приоритетными целями для любого современного цивилизованного государства, эти вопросы имеют крупное влияние на внутреннюю и внешнюю политику Российской Федерации.

Актуальность темы обусловлена тем, что с одной стороны, мирное сосуществование различных конфессий в одной стране можно считать безусловным достижением. Однако, с другой, в последнее время такая ситуация вызывает определенные проблемы из-за увеличения численности мусульман в европейских странах, и их отношения к религии как к регламентирующей системе всего образа жизни. Поэтому процессы эскалации конфликтов в мусульманском мире привлекают особо внимание в настоящее время. Затяжной характер противостояний, а также их повышающийся градус, привлекает к конфликту все больше сторон, что непосредственно влияет, как на глобальную геополитическую ситуацию, так и на мировой рынок, что предполагает под собой поиск необходимых путей решения конфликтов, и делает актуальным исследование данного вопроса. Таким образом, обозначенная тема имеет научно-академическое и общественно-политическое значение.

Научная новизна исследования состоит в том, что до сих пор отсутствует фундаментальное исследование по проблемам безопасности в исламском пространстве в контексте действий России по их решению, с их анализом и оценкой.

Цель работы представляется в том, чтобы исследовать способы решения конфликтов в исламском пространстве на основе российского опыта. Задачами работы являются: дать характеристику проблемам безопасности в исламском пространстве с учетом анализа понятия безопасности в контексте исламского дискурса, процессов радикализации ислама в ходе современных кризисов в арабском мире и политики Российской Федерации в отношении внутреннего ислама; дать оценку российскому опыту в решении проблем безопасности в исламском пространстве на мировой арене, действиям и методам России в решении вопросов безопасности в мусульманском мире на примере конкретных конфликтов.

Методы исследования: системный подход дает возможность комплексно рассмотреть существующие историографию и источники по проблеме; важное значение имеет сравнительно-

исторический метод сопоставления и параллелей фактов и событий; метод периодизации позволяет выделить основные периоды и этапы; ретроспективный метод – возвратный взгляд от современности к прошлому; метод историзма позволяет рассматривать события и явления во временной последовательности и закономерной преемственности; синхронный метод предусматривает изучение различных событий и явлений одновременно.

Методологическую базу исследования составил следующий материал. В качестве источников мы использовали, прежде всего, документальный материал, в частности, «Концепция внешней политики Российской Федерации» и «Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года».¹²⁵ В нашем исследовании осуществляется анализ и оценка научной литературы, вышедшей в последние десятилетия. Особый интерес представляют работы российских авторов, например, статья председателя совета муфтиев, кандидата философских наук Равиля Гайнутдина¹²⁶, исследователей Рената Беккина и Азата Ахунова¹²⁷, а также Кайхана Барзегара – директора Института ближневосточных стратегических исследований в Тегеране¹²⁸. В качестве оригинальных материалов были использованы, к примеру, «Россия на ближнем востоке: задачи, приоритеты, политические стимулы», а также различные Интернет-ресурсы, например, такие как «РИА Новости», «XPRESSA», “Carnegie.ru” и “The Guardian”.¹²⁹ Таким образом, использованные нами исследования дают представление о причинах современной проблемы безопасности в исламском пространстве и особенностях её решения.

Теоретическая значимость исследования проявляется в углублении и осмыслении процессов вокруг конфликтов исламского мира и возможных путей их разрешения. Практическая ценность определяется возможностью использования результатов исследования для подготовки курсов и методических разработок.

Результаты. В процессе изучения проблемы безопасности исламского пространства был сделан вывод, что Россия внесла существенный вклад в разрешение различных конфликтов, возникших как во внутренней политике, так и на территориях мусульманских государств. Становление многих исламских государственных образований происходило при непосредственном участии Российской Федерации, обеспечивавшей свою поддержку в различных сферах. В контексте геополитического направления США, некоторых стран ЕС и их последователей, особое значение имеют двусторонние развивающиеся связи России с исламским миром, а также использование полученного в 2005 году статуса наблюдателя в Организации Исламского сотрудничества. Проблемы мировой и региональной безопасности обсуждаются на двустороннем уровне, чему свидетельствует деятельность российско-пакистанской Консультативной группы по стратегической стабильности.

На сегодняшний день также рассматривается концепция обеспечения коллективной безопасности в зоне Персидского залива, представленная российской стороной. Центральной долгосрочной задачей Концепции является создание организации по безопасности и сотрудничеству, в которую вошли бы не только арабские государства региона, но и Иран, имеющий с ними сложные отношения, а также на правах наблюдателей или ассоциированных членов – Россия, Китай, США другие заинтересованные стороны.

¹²⁵ Концепция внешней политики Российской Федерации. URL: <http://www.scrf.gov.ru/security/international/document25/>; Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года. URL: <http://kremlin.ru/supplement/424>.

¹²⁶ Гайнутдин Р. Ислам и проблемы безопасности на постсоветском пространстве. – 2010. – С. 165-174.

¹²⁷ Беккин Р. Ислам в мировой политике в начале 21 века. – М., 2016. – 199 с.

¹²⁸ Барзегар К. Поворот к ближневосточной геополитике. Россия в глобальной политике / К. Барзегар. – М., 2013. – 52 с.

¹²⁹ «Россия на Ближнем Востоке: задачи, приоритеты, политические стимулы» (Московский центр Карнеги). URL: <https://carnegie.ru/2016/04/21/ru-pub-63388>; Black I. Turkey accuses Russia of supplying Syria with munitions // Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/>.

Позитивный характер российского внешнеполитического курса проявляется и в оказании содействия в преодолении кризисных и конфликтных ситуаций, происходящих в мусульманском мире. Примером служат достижения России на треке преодоления кризиса в Сирии, усилия РФ по деэскалации ситуации в зоне Персидского залива, включая соответствующую инициативу, действия Москвы в рамках ближневосточного урегулирования.

Особое значение придается взаимодействию на антитеррористическом направлении. Внешнеполитическими ведомствами России, Египта, Турции и других были созданы двусторонние рабочие группы по противодействию международному терроризму, которые активно функционируют.

Развивается сотрудничество и в экономических сферах, прежде всего, в таких областях, как энергетика, освоение космического пространства, создание промышленных зон, ирригация, инвестиционная сфера, сельское хозяйство.

Развиваются гуманитарные связи – в области культуры, науки, образования и информации. В России с большим успехом регулярно проводится международный Конкурс чтецов Корана. Важным направлением является участие нашей страны и исламских государств в «Диалоге цивилизаций». Активность в этой работе проявляют духовные организации российских мусульман.

Свой вклад во взаимодействие с исламским миром вносят российские регионы, в которых значительная часть населения исповедует ислам. В частности, Казань в течение 10 лет ежегодно становится площадкой для международного экономического форума, в рамках которого проводятся встречи бизнес-элит России и мусульманских государств. Инициативным участником российско-исламского общения является Группа стратегического видения «Россия-исламский мир», возглавляемая президентом Республики Татарстан Р.Н. Миннихановым. В её состав входят авторитетные общественно-политические деятели, известные богословы из России и 27 мусульманских стран.

Заключение. Эскалация текущих конфликтов и рост общественной напряженности в арабских странах напрямую влияет и на международное сообщество, в связи с чем поиск путей нейтрализации конфликтных очагов и устранение причин противоречий в исламском пространстве, является важной задачей для развитых стран, и где свою роль успешно выполняет Российская Федерация. О высоком уровне взаимодействия между Россией и исламским миром говорят постоянно проходящий обмен визитами высших руководителей государств, ОАЭ, Саудовской Аравии, Катара, Ирана, стран Центральной Азии. Благодаря этому формируются новые перспективные сферы сотрудничества, что несёт неоспоримое преимущество в контексте современного этапа развития человеческого общества. В целом, можно отметить, что сотрудничество России и мусульманских стран служит определённым гарантом международной стабильности в будущем, поддержания культурного многообразия мира и конфессиональной терпимости.

ИСТОЧНИКИ

1. Концепция внешней политики Российской Федерации. URL: <http://www.scrf.gov.ru/security/international/document25/> (дата обращения 10.12.2020).

2. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года. URL: <http://kremlin.ru/supplement/424> (дата обращения 09.12.2020).

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмедов В. Роль исламского фактора в общественно-политическом развитии арабских стран Ближнего Востока и его эволюция в условиях сирийского восстания / В. Ахмедов. – М.: ИВ РАН, 2015. – 299 с.

2. Барзегар К. Поворот к ближневосточной геополитике. Россия в глобальной политике / К. Барзегар. – М.: Наука, 2013. – 52 с.

3. Беккин Р. Ислам в мировой политике в начале 21 века / А. Ахунов, Р. Беккин, В. Ахмадуллин. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – 199 с.

4. Гайнутдин Р. Ислам и проблемы безопасности на постсоветском пространстве // Россия и мусульманский мир. – 2010. – С. 165-174.

Интернет-ресурсы

1. «Россия на Ближнем Востоке: задачи, приоритеты, политические стимулы» (Московский центр Карнеги). URL: <https://carnegie.ru/2016/04/21/ru-pub-63388> (дата обращения 10.12.2020).

2. Black I. Turkey accuses Russia of supplying Syria with munitions // Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/> (дата обращения 10.12.2020).

Раевская А.А.

Миграционная политика России и Татарстана в отношении иностранных мусульман

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения

E-mail: aigool.yamaeva@yandex.ru

Введение. Статья посвящена проблеме, когда исследуются процессы иммиграции в Россию – въезд иностранных граждан для постоянного жительства на территорию Российской Федерации. Переселение в Россию регулируется законодательством, а потому может носить как легальный, так и нелегальный характер. Для содействия законным видам переселения созданы несколько программ по стимулированию переселения. Согласно действующему законодательству, после 5 лет проживания и сдачи экзамена на знание русского языка, переселенцы могут получить также и российское гражданство. Регулированием иммиграции занимается Министерство внутренних дел Российской Федерации. Иммиграция играет важную роль в современных демографических процессах России, так как именно благодаря ей с 2010 года население страны увеличивается даже в условиях сохраняющейся, хотя и уменьшающейся естественной убыли. Почти все иностранные граждане, получающие гражданство Российской Федерации – это граждане стран СНГ, в основном Украина, Узбекистан, Таджикистан, Азербайджан, Киргизия, Армения и Молдавия. По числу мигрантов Россия занимает 3 место в мире после США и Германии. По состоянию на 2020 год, по оценкам ООН, в России проживало 12 млн. иммигрантов, или 10% населения страны.

Актуальность темы обусловлена тем, что благодаря ученым Казанского федерального университета в Татарстане модернизируется социально-адаптационная миграционная политика, проводимая в отношении мигрантов-мусульман Евразии. К реализации соответствующего проекта сотрудники Института международных отношений приступили уже в 2018 году. «Дорожная карта» проекта, получившего название «Мигранты-мусульмане Евразии», была рассчитана на 2018-2020 годы. Прежде всего, в его рамках были проведены масштабные социологические исследования, которые позволяют определить психологическую готовность мигрантов к вовлечению в межнациональные и межконфессиональные конфликты и своевременно принять меры по снижению напряженности, а также более взвешенно подойти к вопросу о допуске мигрантов на территорию не только Татарстана, но и в целом Российской Федерации, и решению проблем, связанных с их дальнейшей адаптацией.

Сегодня на повестке дня стоит вопрос о разработке программы интеграции иммигрантских общин в общий мусульманский социум Татарстана – он будет решен совместными усилиями сотрудников КФУ, ведущих специалистов РФ, представителей землячеств и религиозных деятелей муниципальных органов власти. В перспективе проект должен стать основой новой модели не только региональной, но и федеральной миграционной политики. После апробации полученный опыт планируется транслировать и на другие европейские государства. Таким образом, обозначенная тема имеет научно-академическое и общественно-политическое значение.

Научная новизна исследования состоит в том, что до сих пор отсутствует фундаментальное исследование по иммиграционной проблеме мусульман в Татарстане, тем более по оценке современной историографии заявленной темы.

Цель работы представляется в том, чтобы исследовать традиции мусульманских иммигрантских групп в России и Татарстане. Задачами работы являются: дать характеристику мусульманских иммигрантских групп в России с учетом миграционной ситуации мусульманских общин и в целом исламского фактора в миграционных процессах страны; дать анализ миграционной политики Татарстана в отношении иностранных мусульман, оценку программы Казанского университета по модернизации мер адаптации мусульман-мигрантов, результатов статистической работы с мусульманскими представителями мигрантов в Казани.

Методы исследования: методы сбора и обработки информации, метод анализа и обобщения, а также сравнительный и сопоставительно-переводческий методы.

Методологическую базу исследования составил следующий материал. В качестве оригинальных источников были использованы материалы Федеральной миграционной службы Российской Федерации, которые дают сведения в отношении иностранных граждан¹³⁰. В нашем исследовании осуществляется анализ и оценка научной литературы, вышедшей в последние десятилетия. Особый интерес представляют работы российских авторов, например, В.Л. Михайликов, О.В. Никулина¹³¹, мнение которых сходится на том, что национальная безопасность России и стран Европы в последнее десятилетие находится под угрозой из-за множества факторов. К ним следует отнести и существенный рост миграции из мусульманских стран Евразии. Между тем, адаптация мигрантов-мусульман к условиям жизни в чужих странах происходит достаточно сложно. Очевидно, что миграционная политика нуждается в совершенствовании и оптимизации. Таким образом, использованные нами исследования дают представление об истоках и тенденциях проблемы российской мусульманской иммиграции, а также особенностях её настоящего статуса.

Результаты. Программа «Миграция» включает: оценку сложившейся в России миграционной ситуации и прогноз ее развития, приоритетные направления и принципы миграционной политики, задачи, практические меры по оказанию помощи в расселении, жилищном и социально-культурном обеспечении мигрантов, требования к правовому, организационному, информационному и финансовому обеспечению программы. Содержание подпрограмм составили разделы: правовая защита; расселение и жилищное обустройство; занятость; социальное обеспечение; медико-санитарное обеспечение; организация питания и торгового обслуживания.

В ходе реализации ФМП удалось осуществить переход от стихийных расселений вынужденных мигрантов к государственному регулированию процесса их жилищного обустройства на территории России. Причем при решении жилищных проблем вынужденных переселенцев были реализованы новые формы временного и постоянного жилищного обустройства: создание жилищного фонда для временного проживания в течение трех месяцев в системе центров временного размещения (ЦВР) ЦВР предназначен для временного проживания мигрантов, пополнивших свидетельство о регистрации ходатайства о признании лица вынужденным переселенцем и прибывших с ними членов семьи, и вынужденных переселенцев, не имеющих возможности самостоятельно найти себе место жительства на территории РФ.; финансирование строительства и приобретения жилья для временного (постоянного) проживания вынужденных переселенцев; долевое финансирование строительства компактных поселений вынужденных переселенцев; предоставление возвратных беспроцентных ссуд на строительство или приобретение жилья.

¹³⁰ Федеральный закон от 25.07.2002 N 115-ФЗ (ред. от 07.03.2017) «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации». Статья 2. Основные понятия КонсультантПлюс. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_37868/; ФМС России. Основные показатели деятельности ФМС России по миграционной ситуации в Российской Федерации (2016). URL: <https://xn--b1aew.xn--p1ai/Deljatelnost/statistics/migracionnaya/item/19364859/>; Сведения в отношении иностранных граждан (по странам гражданства) – ФМС России. URL: www.fms.gov.ru.

¹³¹ Михайликов В.Л., Никулина О.В. Трудящиеся (работники) мигранты и иностранцы, работающие в Российской Федерации: соотношение понятий. 2011. Т. 15. Вып. 2 (97). С. 44-51.

Проблемы миграции вынужденного характера обусловила цели международного сотрудничества в этой области: установление цивилизованных отношений с правительствами стран СНГ для устранения причин вынужденной миграции на территорию России; использование мирового опыта в работе по приему и обустройству вынужденных мигрантов, создание СИК, подготовка персонала; привлечение финансовых и материальных средств международных организаций для решения миграционных проблем России.

Какие же основные цели и задачи у государственной миграционной политики Российской Федерации? Цели: обеспечение национальной безопасности Российской Федерации, максимальная защищенность, комфортность и благополучие населения Российской Федерации; стабилизация и увеличение численности постоянного населения Российской Федерации; содействие обеспечению потребности экономики Российской Федерации в рабочей силе, модернизации, инновационном развитии и повышении конкурентоспособности ее отраслей. Задачи: создание условий и стимулов для переселения в Российскую Федерацию на постоянное место жительства соотечественников, проживающих за рубежом, эмигрантов и отдельных категорий иностранных граждан; разработка дифференцированных механизмов привлечения, отбора и использования иностранной рабочей силы; содействие развитию внутренней миграции; содействие образовательной миграции и поддержка академической мобильности; выполнение гуманитарных обязательств в отношении вынужденных мигрантов; содействие адаптации и интеграции мигрантов, формированию конструктивного взаимодействия между мигрантами и принимающим сообществом; противодействие незаконной миграции.

Заключение. Существует региональная миграционная политика Татарстана в отношении иностранных мусульман. Большое внимание уделяется правовому просвещению мигрантов-мусульман. Работа в этом направлении ведется в рамках специализированных краткосрочных курсов. Не осталась без внимания разработчиков проекта правовая сторона вопроса адаптации – в регионе будет создана специальная служба по оказанию юридической помощи мигрантам-мусульманам.

Что касается повышения квалификации специалистов различных структур, взаимодействующих с мигрантами, в этой части реализации проекта, прежде всего, будут выработаны рекомендации по работе с мигрантами для органов законодательной и исполнительной власти Татарстана. Также будут реализованы специализированные курсы для государственных служащих республики, направленные на повышение уровня знаний в области соблюдения прав мигрантов-мусульман. Помимо юридической стороны вопроса, совершенствоваться будут и навыки общения госслужащих с мигрантами – в этом направлении модернизации миграционной политики способствуют тренинги по психологии межкультурной коммуникации. В общей сложности за три года обучение должны пройти около 700 сотрудников госорганов.

Акцент сегодня сделан и на подготовке новых специалистов по работе с мигрантами в различных сферах – для этого сотрудниками Казанского федерального университета будут разработаны специализированные магистерские программы. А на базе Казанского международного лингвистического центра КФУ будет проводиться тестирование мигрантов, по результатам которого будет решаться вопрос о возможности получения ими разрешения на работу, разрешения на временное проживание или вида на жительство.

ИСТОЧНИКИ

1. Федеральный закон от 25.07.2002 N 115-ФЗ (ред. от 07.03.2017) «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации». Статья 2. Основные понятия КонсультантПлюс. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_37868/ (дата обращения: 02.12.2020).
2. ФМС России. Основные показатели деятельности ФМС России по миграционной ситуации в Российской Федерации (2016). URL: <https://xn--b1aew.xn--p1ai/Deljatelnost/statistics/migracionnaya/item/19364859/> (дата обращения: 02.12.2020).
3. Сведения в отношении иностранных граждан (по странам гражданства) – ФМС России. URL: www.fms.gov.ru. (дата обращения: 02.12.2020).

ЛИТЕРАТУРА

1. Добаев И.П., Кисриев Э.Ф., Ярлыкапов А.А. и др. Ислам в России: Взгляд из регионов / Под ред. А.В. Малашенко. – М.: Аспект Пресс, 2007. – С. 35-64.
2. Михайликов В.Л., Никулина О.В. Трудящиеся (работники) мигранты и иностранцы, работающие в Российской Федерации: соотношение понятий // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Философия. Социология. Право. 2011. Т. 15. Вып. 2 (97). С. 44-51.
3. Сериков А.В. Экстремизм и межэтнические отношения в молодежной среде России и странах СНГ / В соавт. с Сериковым А.В., Черноусом В.В., Соколовым А.В. – Ростов н/Дону: Изд-во СКНЦ ВШ, 2009. – 144 с.
4. Ярлыкапов А., Абашин С., Бобровников В. Предисловие к номеру: проект «Адаптация российских мусульман к вызовам современности» // Вестник Евразии, 2007. – № 3. – С. 33-40.
5. Berry J.W., Sam D.L. Acculturation and adaptation // Handbook of crosscultural psychology. – Vol. 3. Social behavior and applications. – Boston, 1997. – P. 7-18.

Мочалова А.Е.

Радикальная практика «Братьев-мусульман» и заимствованные идеи организации «Джамаат аль-Исламийа»

*Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений,
Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения
E-mail: yr.q@yandex.ru*

Введение. Статья посвящена движению «Братьев мусульман», оказавшему огромное влияние на общественную и политическую жизнь Египта. После того, как организация была основана в 1928 году Хасаном аль-Банной, школьным учителем из Исмаилии, она начала свою деятельность как образовательное и благотворительное исламское движение. Со временем, когда идеи «Братьев мусульман» набрали популярность, а сами они стали более активны в политике, было образовано немалое количество исламистских движений, которые заимствовали основные идеи «Братьев». Однако, не все такие движения были сподвижниками «Братства» и полностью следовали их курсу и видению.

Актуальность обусловлена тем, что работа акцентирована на радикальной практике организации «Братьев-мусульман», а также обозначения влияния организации на другие исламистские движения. Исследовательский вопрос, который может быть поставлен – как с годами изменялась идеология ассоциации, как она воздействовала на политическую ситуацию в Египте и регионе в целом? Сбор и обобщение материалов по данной теме, с акцентом участия в политических процессах в самом Египте, а также обозначения влияния организации на другие исламистские движения и практику взаимодействия с ними, составляет дополнительную актуальность данного исследования. Таким образом, обозначенная тема имеет научно-академическое и общественно-политическое значение.

Новизна работы заключается в том, что в ней заключены обобщения и систематизация исследований российских и зарубежных авторов по данной теме.

Цель работы предусматривает исследование идеологии и практики религиозно-политических организаций Арабского Востока на примере деятельности «Ассоциации братьев-мусульман». Задачами работы являются: дать характеристику идеологии организации «Братьев-мусульман» с учетом истории создания партии, основных лидеров движения, оппозиционной террористической деятельности данной ассоциации; дать анализ активности объединения «Братьев-мусульман» в разные периоды, включая положение в годы монархии, во времена Мохаммеда На-

гиба и Гамалая Насера, при президентстве Анвара Садата, деятельности во времена Хосни Мубарака и прихода к власти в Египте; дать оценку радикальной практике «Братьев-мусульман» и заимствованным от них идей внутри движения, взяв в расчет египетский и палестинский исламский джихад, и движение ХАМАС.

Теоретическая значимость исследования усматривается в углублении и осмыслении знаний о предпосылках, причинах и результатах деятельности «Ассоциации Братьев-мусульман». Практическая ценность определяется возможностью использования результатов исследования для подготовки элективных курсов и методических разработок.

Основным методом данной работы является контент-анализ, который применялся для анализа информации, опубликованной в арабоязычных средствах массовой информации и на сайте «Братьев-мусульман».

Методологическая база исследования составлялась следующим образом. В качестве оригинальных источников были использованы, например, материалы «Братья мусульмане» / События в мире – оценки и прогнозы».¹³²

Литературу мы распределили по нескольким категориям – в нашем исследовании осуществляется анализ и оценка научной литературы, вышедшей в последние десятилетия. Особый интерес представляют работы российских авторов, например, профессора Института востоковедения РАН Марата Зауровича Ражбадинова¹³³.

Таким образом, использованные нами исследования дают представление об истоках и специфике деятельности «Ассоциации Братьев-мусульман».

Результаты. Идеология «Братьев-мусульман» была первым организованным выражением модернистского течения в мусульманской религиозно-политической мысли, которое вбирало в себя, в том числе и национализм, напрочь отвергаемый чистым исламом.

Говоря о джихаде как вооружённой борьбе, «Братья-мусульмане» ограничивались признанием необходимости освобождения от иностранной оккупации — британской в случае с Египтом и израильской – в Палестине. Но они говорили о джихаде и в более широком понимании – как об интеллектуальном пробуждении и политической мобилизации масс. Идеи «Братьев-мусульман» приводили к ним всё больше сторонников, движение быстро набирало силу. К концу 1940-х годов оно насчитывало уже более миллиона членов.

В конце 1930-х годов на руководство движения оказывали весьма сильное давление некоторые активисты, требовавшие создания военного крыла организации — для вооружённой борьбы с британскими оккупантами. Но лидеры «Братьев-мусульман» боялись, что такой шаг навредит движению, призывавшему к постепенным общественно-политическим изменениям через создание социальных служб и профессиональных организаций юристов, врачей, инженеров.

После почти двух десятилетий репрессий со стороны государства «Братья-мусульмане» оказались в тени гораздо более радикальных группировок, среди которых «Гамаа (Джамаат) аль-Исламия», которая приобрела особое влияние в 1980–1990 годы. Значительную роль в усилении этой организаций сыграла помощь со стороны Саудовской Аравии, стремившейся к сдерживанию насеризма как светской националистической идеологии.

Организация Джамаат аль-Исламия была основана в 70-х годах в Египте и, как и «Братья мусульмане», основной своей целью провозглашала создание в Египте исламского государства. На начальном этапе существования ее деятельность носила социальный и культурный характер, а ее идеи больше всего распространялись в среде студентов. в конце 70-х годов Джамаат аль-Исламия перешла к силовым методам борьбы. В начале 80-х руководством движения было принято решение о подготовке к свержению режима Садата. С этой целью Джамаат аль-Исламия

¹³² «Братья-мусульмане» / События в мире – оценки и прогнозы ... URL: www.dw.com › *братья-мусульмане* (дата обращения: 08.12.2020).

¹³³ Ражбадинов М.З. Анатомия египетской революции – 2011: Египет накануне и после политического кризиса в январе-феврале 2011 г. М., 2013. 412 с.; Ражбадинов М.З. Египетское движение «Братьев-мусульман». М., 2004. 432 с.

объединилась с движением Исламский джихад. Известно, в 1981 году исламисты совершили убийство Анвара Садата.

Джамаат аль-Исламия могла быть союзником «Братьев мусульман» только на начальном этапе своего существования. После радикализации Джамаата союзниками эти организации назвать было нельзя: руководство «Братьев» не поддерживало насилие и осудило убийство Анвара Садата, чем дистанцировалось от радикального исламистского движения.

Заключение. В результате сбора, обобщения и анализа информации об ассоциации «Братья-мусульмане» можно сделать вывод о том, что основной целью движения была исламизация египетского общества для последующего образования исламского государства на территории страны. Данная цель лежала в основе идеологии движения, которая подразумевала постепенное создание исламского государства без радикальных преобразований.

Однако, ситуация изменилась после поражения Египта в арабо-израильской войне 1948 года, после чего «Братья» начали критиковать режим и поддерживать антиправительственные демонстрации. В период нахождения у власти Гамалы Абделя Насера «Братья» находились в оппозиции режиму и, в результате репрессий со стороны власти, были вынуждены вести подпольную деятельность. Многие исламистские организации пытались заимствовать идеи «Братьев». Среди них немалоизвестная радикальная организация «Джамаат аль-Исламия». Они могли бы стать союзником лишь на первых порах своего существования. После радикализации Джамаата союзниками эти организации назвать было нельзя: руководство «Братьев» не поддерживало насилие и осудило убийство Анвара Садата, чем дистанцировалось от радикального исламистского движения.

ИСТОЧНИКИ

1. «Братья мусульмане» / События в мире – оценки и прогнозы ... URL: www.dw.com > братья-мусульмане (дата обращения: 08.12.2020).
2. «Братья-мусульмане» / Медетов Данияр URL: <https://www.referat911.ru/Mejdunarodnye-otnosheniya/bratyamusulmane/586842-3444945-place1.html>

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурова А.Н. Братья мусульмане и Свободные офицеры // Вестник РГГУ. – 2015. – № 11. – С. 132-135.
2. Кожушко Е.П. Современный терроризм: анализ основных направлений / Под общ. ред. А.Е. Тараса. – Минск: «Харвест», 2000. – С. 250-253.
3. Ражбадинов М.З. Анатомия египетской революции – 2011: Египет накануне и после политического кризиса в январе-феврале 2011 г. / М.З. Ражбадинов. – М.: Институт востоковедения РАН, 2013. – 412 с.
4. Ражбадинов М.З. Египетское движение «Братьев-мусульман» / М.З. Ражбадинов. – М.: Институт востоковедения РАН, 2004. – 432 с.